

Léon Carré
1001 nights illustrations

WITH ACCOMPANYING EXCERPTS
FROM THE J. C. MARDRUS TRANSLATION (FRENCH)
AND THE E. P. MATHERS TRANSLATION (ENGLISH)

C. M. Bélanger Nzakimuena

2023

Contents

Notes	vi
1 Nights 0000-0041	1
1.1 n0000(1)	2
1.2 n0000(2)	3
1.3 n0003	4
1.4 n0007	5
1.5 n0009	6
1.6 n0012	7
1.7 n0014	8
1.8 n0015	9
1.9 n0017	10
1.10 n0018(1)	11
1.11 n0018(2)	12
1.12 n0020	13
1.13 n0027(1)	14
1.14 n0027(2)	15
1.15 n0027(3)	16
1.16 n0028	17
1.17 n0030	18
1.18 n0032(1)	19
1.19 n0032(2)	20
1.20 n0032(3)	21
1.21 n0034	22
1.22 n0035	23
1.23 n0039	24
1.24 n0041	25
2 Nights 0046-0169	26
2.1 n0046	27
2.2 n0050	28

2.3	n0053	29
2.4	n0055	30
2.5	n0067	31
2.6	n0078	32
2.7	n0094	33
2.8	n0108	34
2.9	n0116	35
2.10	n0129	36
2.11	n0138	37
2.12	n0141	38
2.13	n0146	39
2.14	n0147	40
2.15	n0152	41
2.16	n0155	42
2.17	n0158	43
2.18	n0169	44
3	Nights 0180-0343	45
3.1	n0180	46
3.2	n0188	47
3.3	n0222	48
3.4	n0238	49
3.5	n0246	50
3.6	n0259	51
3.7	n0269	52
3.8	n0272	53
3.9	n0287	54
3.10	n0292	55
3.11	n0296	56
3.12	n0316	57
3.13	n0331	58
3.14	n0332	59
3.15	n0343	60
4	Nights 0348-0470	61
4.1	n0348	62
4.2	n0353	63
4.3	n0357	64
4.4	n0360	65
4.5	n0375	66
4.6	n0380	67

4.7 n0394	68
4.8 n0397	69
4.9 n0406	70
4.10 n0409	71
4.11 n0414	72
4.12 n0422	73
4.13 n0433	74
4.14 n0437	75
4.15 n0466	76
4.16 n0470	77
5 Nights 0488-0663	78
5.1 n0488	79
5.2 n0494	80
5.3 n0506	81
5.4 n0513	82
5.5 n0516	83
5.6 n0527	84
5.7 n0541	85
5.8 n0555	86
5.9 n0571	87
5.10 n0580	88
5.11 n0596(1)	89
5.12 n0596(2)	90
5.13 n0607	91
5.14 n0622	92
5.15 n0629	93
5.16 n0659	94
5.17 n0663	95
6 Nights 0704-0811	96
6.1 n0704	97
6.2 n0722	98
6.3 n0724	99
6.4 n0736	100
6.5 n0745	101
6.6 n0760	102
6.7 n0774	103
6.8 n0774	104
6.9 n0776	105
6.10 n0779	106

6.11 n0781	107
6.12 n0792(1)	108
6.13 n0792(2)	109
6.14 n0811	110
7 Nights 0825-0902	111
7.1 n0825	112
7.2 n0833	113
7.3 n0840	114
7.4 n0842	115
7.5 n0849	116
7.6 n0851	117
7.7 n0855	118
7.8 n0859	119
7.9 n0860	120
7.10 n0863	121
7.11 n0873	122
7.12 n0875	123
7.13 n0881	124
7.14 n0882	125
7.15 n0884	126
7.16 n0902	127
8 Nights 0905-1001	128
8.1 n0905	129
8.2 n0908	130
8.3 n0924	131
8.4 n0930	132
8.5 n0936	133
8.6 n0938	134
8.7 n0941	135
8.8 n0942	136
8.9 n0948	137
8.10 n0950	138
8.11 n0955	139
8.12 n0958	140
8.13 n0963	141
8.14 n0969	142
8.15 n0973	143
8.16 n0977	144
8.17 n0982	145

CONTENTS

v

8.18 n0998	146
8.19 n1001	147
Bibliography	148

Notes

Content is structured into volumes according to the J. C. Mardrus translation of 1001 nights. Volume subdivisions are outlined according to the range of nights they encompass within the J. C. Mardrus translation. For each illustration, the associated passage is provided in the French language from the J. C. Mardrus translation, and in the English language from the E. P. Mathers translation. Individual illustrations are designated by the corresponding night in the J. C. Mardrus translation, and by the name of the story depicted in the English language according to the E. P. Mathers translation. Each illustration designation is provided in the following format:

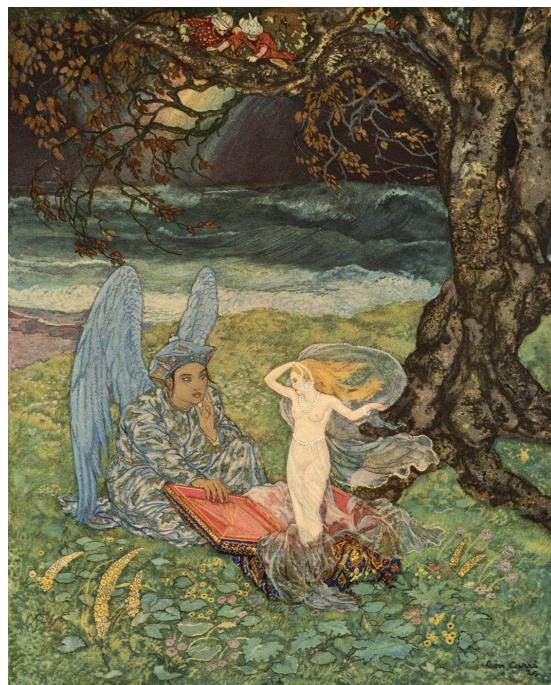
nXXXX('image number', if > 1)
Story title [Sub-story title [...]]

Volume 1

Nights 0000-0041

1.1 n0000(1)

The tale of king Shahryār and of his brother, king Shahzamān



"...cette colonne se changea en un genni de haute taille, de forte carrure et de large poitrine, et qui portait sur sa tête une caisse. Il mit pied à terre et vint vers l'arbre sur lequel ils étaient et se tint au-dessous. Il enleva alors le couvercle de la caisse et en tira une grande boîte qu'il ouvrit, et aussitôt apparut une jeune fille désirable, éclatante de beauté, lumineuse à l'égal du soleil..."

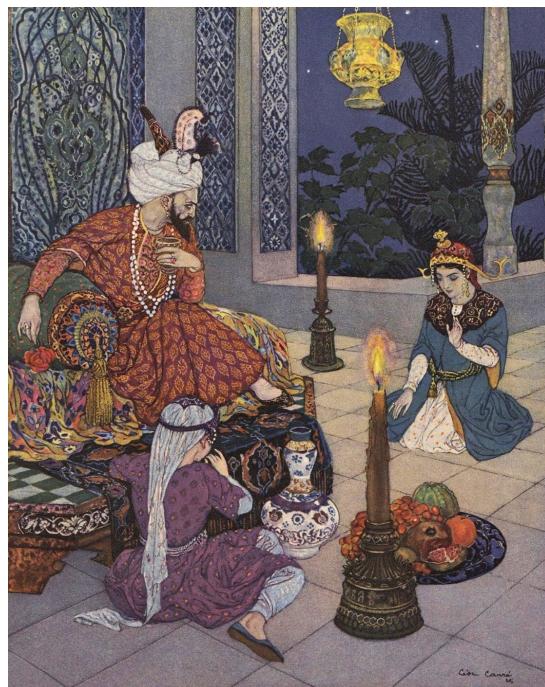
—T01, n0000(1) - Histoire du roi Schahriar et de son frère, le roi Schahzaman

"...the smoke column changed to a Jinnī of great size, vast-shouldered, gigantically-breasted, and carrying on his head a box. He put foot to the earth, came towards the tree in which they were, and stopped below it. Then he lifted the lid of the box and took from it a large coffer which he also opened; and thereupon appeared a desirable young girl, bright in her beauty, shining like the sun."

—V01, n0000(1) - The tale of king Shahryār and of his brother, king Shahzamān

1.2 n0000(2)

The tale of king Shahryār and of his brother, king Shahzamān



"...le Roi envoya chercher la petite sœur qui vint et se jeta au cou de Schahrazade, et finit par se blottir auprès du lit. Alors le Roi se leva, et, prenant la vierge Schahrazade, il lui ravit sa virginité. Puis on se mit à causer."

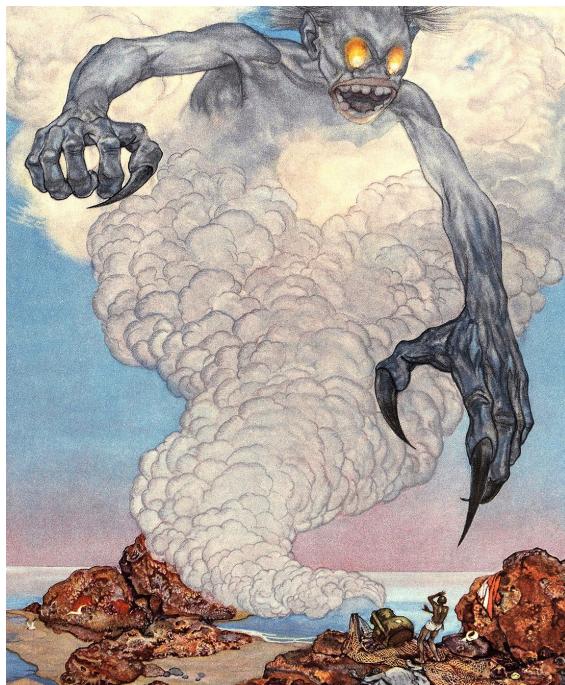
—T01, n0000(2) - Histoire du roi Schahriar et de son frère, le roi Shahzaman

"...the King sent for the little sister, who came and threw herself upon the neck of Shahrazād, and lastly cowered down beside the bed. Then the King rose and, taking the maiden Shahrazād, ravished her virginity. Afterwards they spoke together..."

—V01, n0000(2) - The tale of king Shahryār and of his brother, king Shahzamān

1.3 n0003

The fisherman and jinnī



"...la fumée sortit entièrement, se condensa, se secoua et devint un éfrit dont la tête touchait aux nuages..."

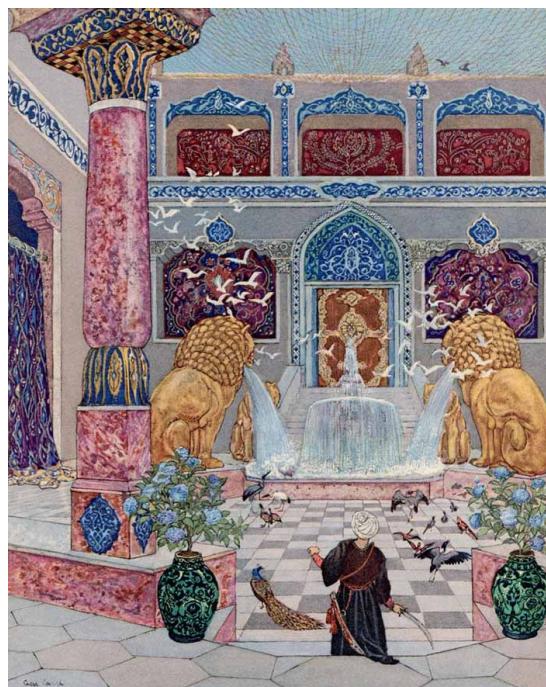
—T01, n0003 - Histoire du pécheur avec l'éfrit

"...the smoke, to the utter amazement of the fisherman, came clear of the vase and, shaking and thickening, turned to an Ifrit whose top reached to the clouds..."

—V01, n0003 - The fisherman and jinnī

1.4 n0007

The fisherman and jinnī



"...il vit que tout le palais était somptueusement tendu de tapisseries, et qu'au milieu de la cour intérieure il y avait un bassin surmonté de quatre lions en or rouge et qui laissaient l'eau jaillir de leur gueule en perles éclatantes et en pierreries ; tout autour il y avait de nombreux oiseaux qui ne pouvaient s'envoler hors du palais, empêchés par un large filet qui s'étendait au-dessus du palais."

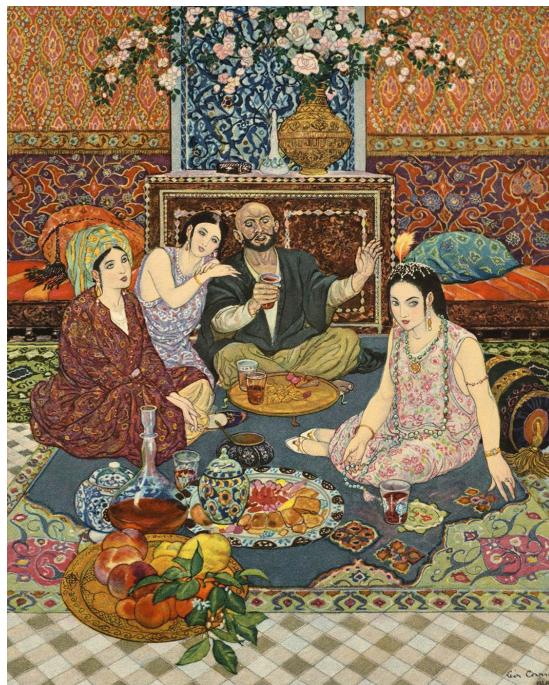
—T01, n0007 - Histoire du pêcheur avec l'éfrit

"...all the place was splendid with star-wrought tapestries and, in the middle of the inner court, four lions of red gold held up a fountain, spraying so fair a water that it had the appearance of diamonds and white pearls. About the court were many birds, which could not fly away because of a great golden net stretched above the palace."

—V01, n0007 - The fisherman and jinnī

1.5 n0009

The tale of the porter and the young girls



"...elle offrit le vin, et tout le monde s'assit ; et le portefaix, au milieu d'elles, s'imaginait qu'il rêvait dans le sommeil."

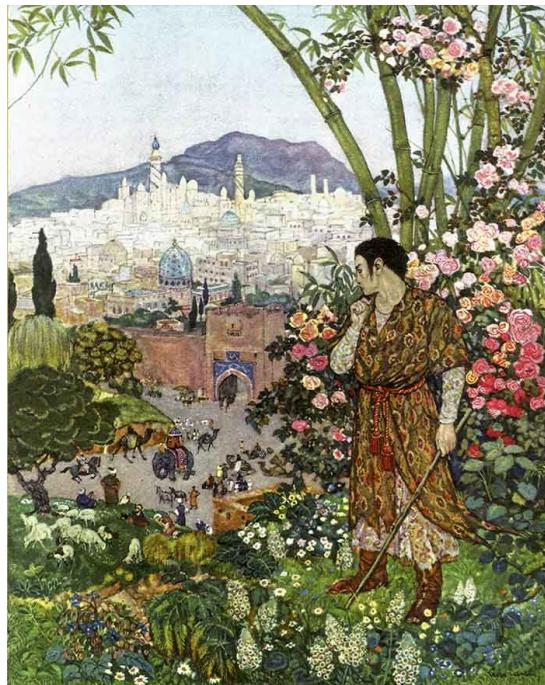
—T01, n0009 - Histoire du portefaix avec les jeunes filles

"She brought in everything of which they might have need, handed the wine, and saw that all were seated. The porter with these girls on every hand thought that he was dreaming in his sleep."

—V01, n0009 - The tale of the porter and the young girls

1.6 n0012

The tale of the porter and the young girls [Tale of the second Kalandar]



"Le matin, je sortis de la grotte, et je continuai à marcher jusqu'à ce que je fusse arrivé à une ville splendide et prospère, au climat si merveilleux que l'hiver n'avait sur elle aucune prise et que le printemps la couvrait toujours de ses roses."

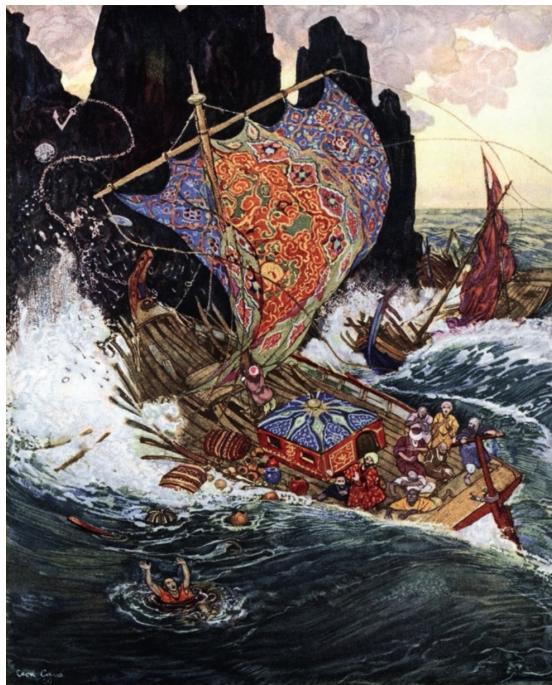
—T01, n0012 - Histoire du portefaix avec les jeunes filles [Histoire du deuxième Saâlouk]

"Next morning I left the cave and journeyed on until I came to a great and beautiful city, whose air was of such potent balm that Winter might not lay hand upon her but the Spring covered her with his roses all the year."

—V01, n0012 - The tale of the porter and the young girls [Tale of the second Kalandar]

1.7 n0014

The tale of the porter and the young girls [Tale of the third Kalandar]



"...tout d'un coup les clous des navires se mirent à s'envoler par milliers, avec tous les fers, et allèrent se coller sur la montagne ; et nos navires s'entr'ouvrirent et nous fûmes tous précipités à la mer."

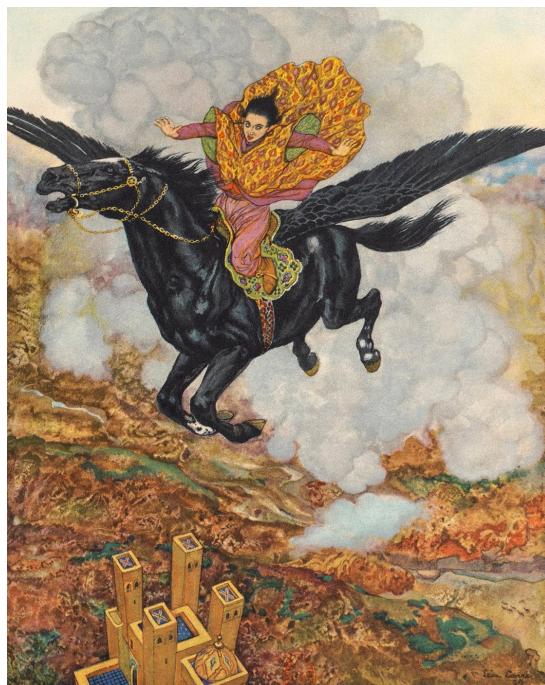
—T01, n0014 - Histoire du portefaix avec les jeunes filles [Histoire du troisième Saâlouk]

"...all the thousands of nails on our ten ships were suddenly wrenched away and flew to join themselves to the mountain. The ships opened out and fell asunder, and we were thrown into the sea."

—V01, n0014 - The tale of the porter and the young girls [Tale of the third Kalandar]

1.8 n0015

The tale of the porter and the young girls [Tale of the third Kalandar]



"...je le frappai au cou avec la chaîne d'or. Et aussitôt, ô ma maîtresse, le cheval étendit deux grandes ailes noires que je n'avais pas vues jusqu'à cet instant, cria d'une façon épouvantable, frappa trois fois le sol avec son sabot et s'en vola avec moi dans les airs."

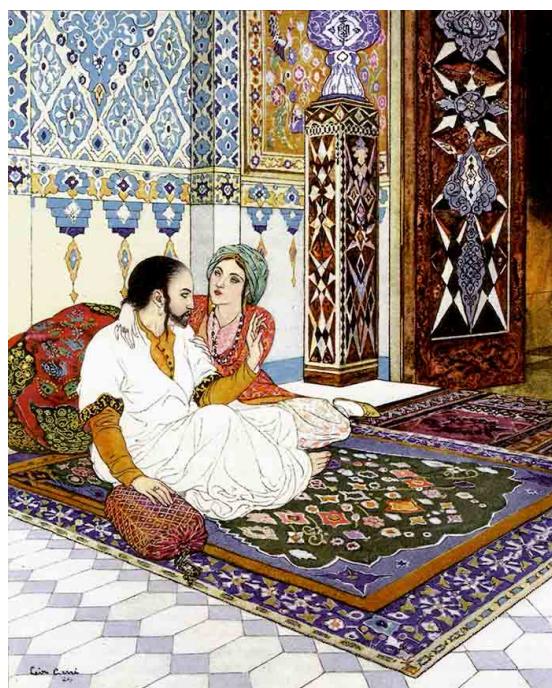
—T01, n0015 - Histoire du portefaix avec les jeunes filles [Histoire du troisième Saâlouk]

"I slashed him over the neck with the gold chain and at once he spread two mighty black wings which I had not seen, cried out with a terrible voice and, stamping the earth four times with his foot, shot up into the air."

—V01, n0015 - The tale of the porter and the young girls [Tale of the third Kalandar]

1.9 n0017

The tale of the porter and the young girls [The tale of the portress Amīnah]



"...il se leva, apporta le Livre Sacré, et me dit : « Tu vas me jurer sur Al-Koran, que jamais tu ne choisiras un autre que moi, et que tu n'auras jamais d'inclination pour un autre ! »"

—T01, n0017 - Histoire du portefaix avec les jeunes filles [Histoire d'Amina]

"He rose and brought the sacred book to me, saying: I wish you to swear on the Koran never to choose another than I, never to incline towards another. "

—V01, n0017 - The tale of the porter and the young girls [The tale of the portress Amīnah]

1.10 n0018(1)

The tale of the porter and the young girls

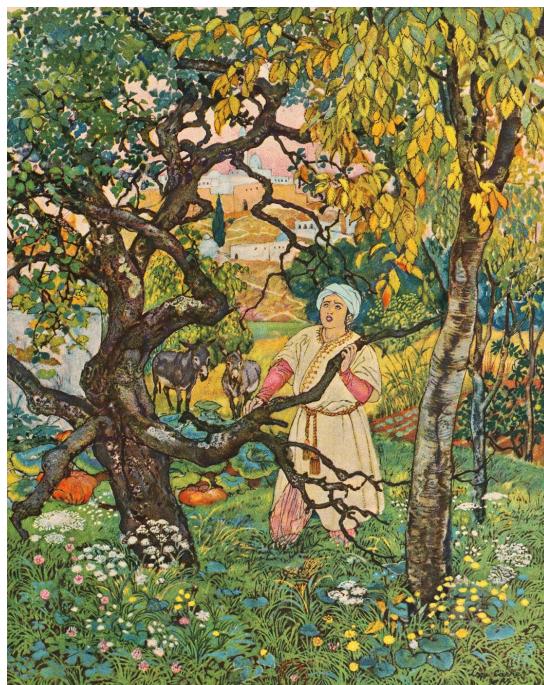


"...à peine fut sentie l'odeur du cheveu brûlé, qu'il y eut un tremblement dans tout le palais, et une forte secousse ; et tout à coup la gennia apparut sous la forme d'une jeune fille richement habillée."

—T01, n0018(1) - Histoire du portefaix avec les jeunes filles

"No sooner had they smelt the smell of burning hair than the palace shook as at a great blow and the Jinnīyah stood before them in the likeness of a richly-habited young girl."

—V01, n0018(1) - The tale of the porter and the young girls

1.11 n0018(2)**The tale of the woman cut in pieces**

"...je passai toute la nuit à penser au moyen de trouver une pomme. Le lendemain, à l'aube, je sortis de ma maison et me dirigeai vers les jardins et me mis à les visiter un par un, arbre par arbre..."

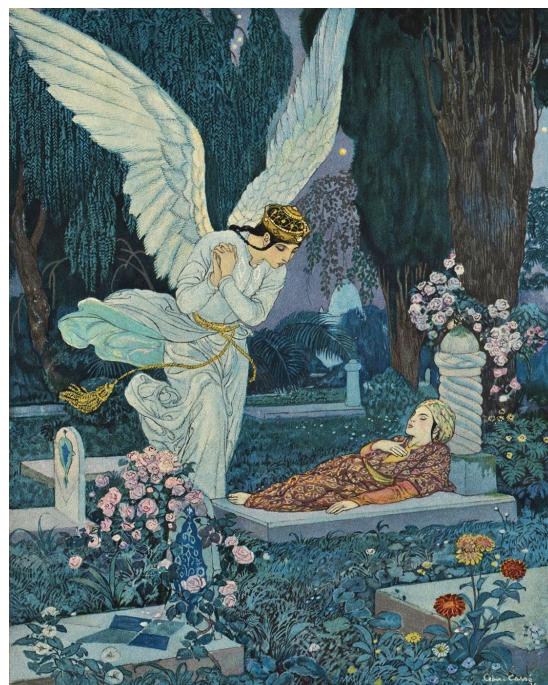
—T01, n0018(2) - Histoire de la femme coupée

"I studied all night how I might come by the fruit and at dawn made my way to the market-gardens, visiting them one by one, and tree by tree."

—V01, n0018(2) - The tale of the woman cut in pieces

1.12 n0020

The tale of the wazīr Nūr Al-dī



"...une charmante gennia prenait l'air à cette heure, sous les rayons de la lune, et, dans sa promenade, passa à côté de Hassan endormi, et le vit, et remarqua sa beauté et ses belles proportions, et elle fut fort émerveillée..."

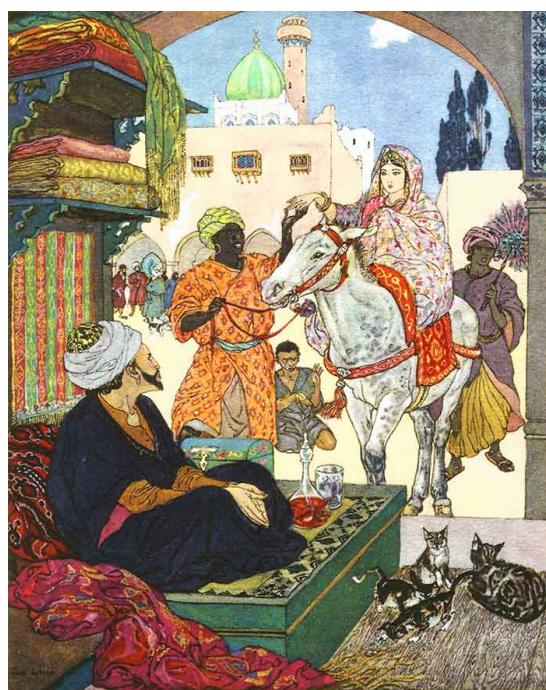
—T01, n0020 - Histoire du vizir Noureddine

"...a charming Jinniyah was taking the air at that time under the moonlight, and happening to pass by the sleeping Hasan she halted on seeing his surpassing beauty."

—V01, n0020 - The tale of the wazīr Nūr Al-dī

1.13 n0027(1)

The tale of the hunchback [The tale of the steward]



"...un jour que j'étais assis dans ma boutique, je vis une adolescente, et de ma vie je ne vis de mes yeux quelque chose de plus beau. Elle était habillée de vêtements magnifiques, et était montée sur une mule. Devant elle, marchait un eunuque et, derrière elle, un autre eunuque."

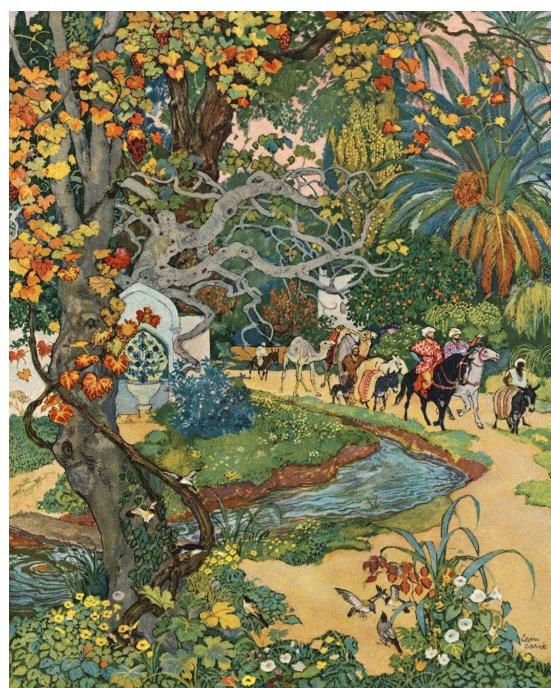
—T01, n0027(1) - Histoire du bossu [Récit de l'intendant du roi de la Chine]

"One day I was sitting in my shop when I beheld a girl, the like of whose beauty these eyes had never seen before. She was dressed with unusual magnificence and rode upon a mule; in front of her walked one black eunuch and behind her another."

—V01, n0027(1) - The tale of the hunchback [The tale of the steward]

1.14 n0027(2)

The tale of the hunchback [The tale of Jewish doctor]



"...Damas était un lieu enfoui au milieu des jardins, des eaux courantes, des arbres, des fruits et des oiseaux."

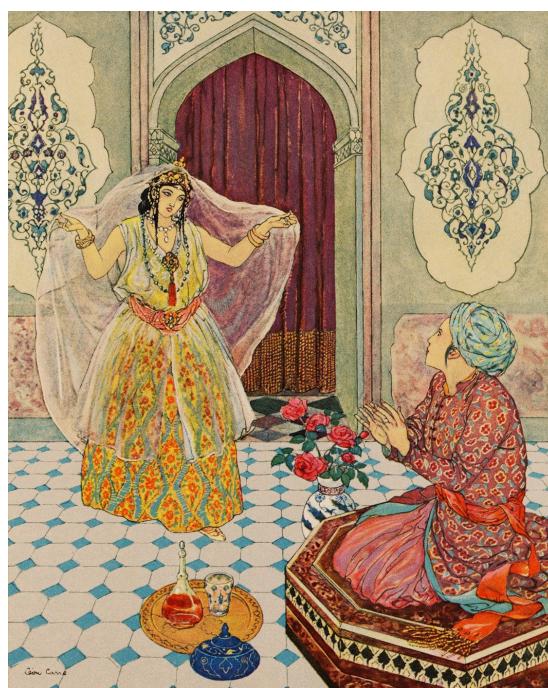
—T01, n0027(2) - Histoire du bossu [Récit du médecin juif]

"We found the city of Damascus a place set in the midst of gardens with running waters, trees and birds in excess of all other places."

—V01, n0027(2) - The tale of the hunchback [The tale of Jewish doctor]

1.15 n0027(3)

The tale of the hunchback [The tale of Jewish doctor]

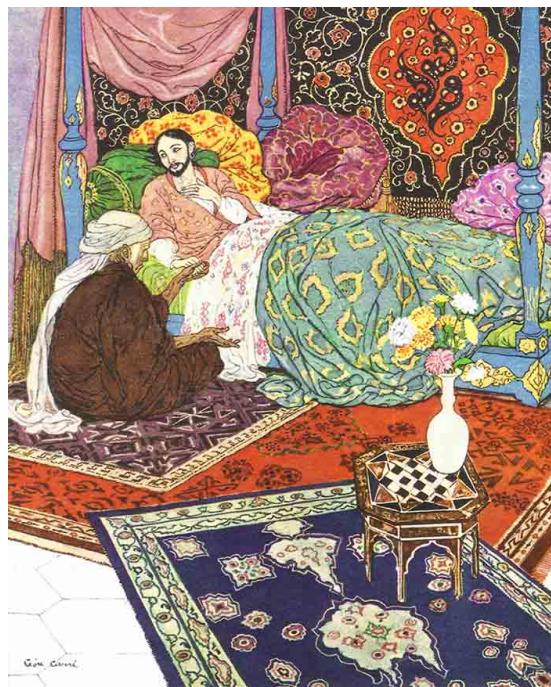


"...elle se découvrit, enleva son grand voile et m'apparut dans toute sa beauté. Je la trouvai si ravissante que je devins complètement éperdu d'amour."
—T01, n0027(3) - Histoire du bossu [Récit du médecin juif]

"...she took off her veil and appeared in all her beauty, so that I fell into a complete madness of love for her."
—V01, n0027(3) - The tale of the hunchback [The tale of Jewish doctor]

1.16 n0028

The tale of the hunchback [The tale of the lame man]



"Un jour, je vis entrer chez moi une vieille femme qui, au lieu de gémir sur mon état et de me plaindre, vint s'asseoir au chevet de mon lit et se mit à me dire des paroles fort douces pour me calmer... "

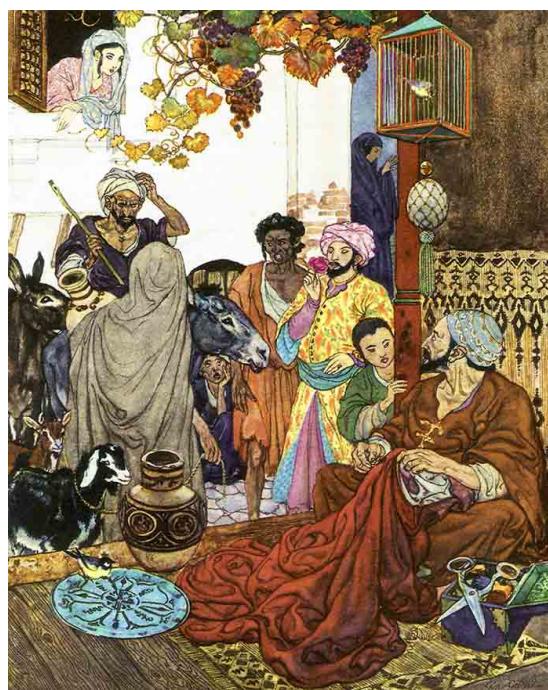
—T01, n0028 - Histoire du bossu [Histoire du jeune homme boiteux]

"One day I saw an old woman come into the room who, instead of groaning and weeping over my condition as the others did, sat down and calmed my spirit with sprightly commonplace."

—V01, n0028 - The tale of the hunchback [The tale of the lame man]

1.17 n0030

**The tale of the hunchback [The tales of the
barber of Baghdād [The tale of Bakbūk]]**



"...en levant la tête, il aperçut au-dessus de lui, à la lucarne supérieure, une femme comme la lune à son lever, et qui s'amusait à regarder les passants. C'était l'épouse du propriétaire de la maison. À sa vue, mon frère Bacbouk sentit son cœur s'éprendre passionnément, et il lui fut impossible de coudre ou de faire autre chose que de regarder la lucarne..."

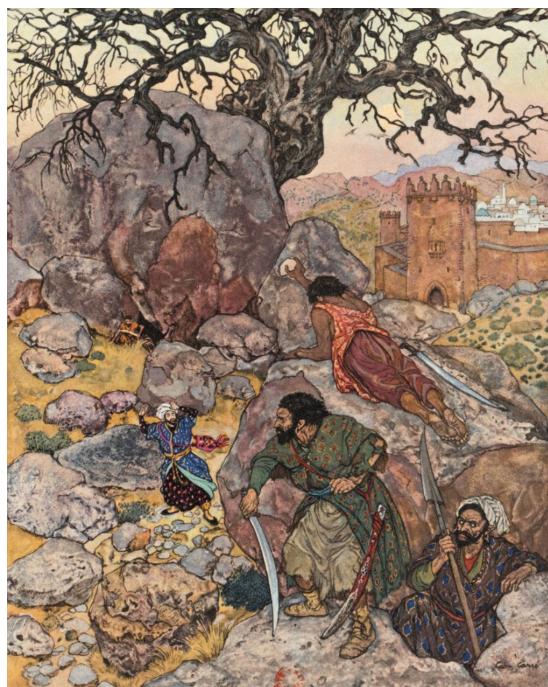
—T01, n0030 - Histoire du bossu [Histoires du barbier de Bagdad [Histoire de Bacbouk]]

"...he chanced to raise his eyes and saw a woman looking out at the passers-by from a skylight let into the terrace floor above him. She was the wife of the owner of the building, and her looking forth was like the rising of the young moon. Bakbūk's heart was fired with passion at the sight of her. He could sew no more, but spent all day with his head fixed, looking up at the skylight"

—V01, n0030 - The tale of the hunchback [The tales of the barber of Baghdād [The tale of Bakbūk]]

1.18 n0032(1)

The tale of the hunchback [The tales of the barber of Baghdād [The tale of al-Ashār]]



"...mon frère fut ainsi obligé de fuir au loin. Mais, pour que la destinée s'accomplît entièrement, à peine était-il hors des portes de la ville, qu'il fut assailli par des brigands..."

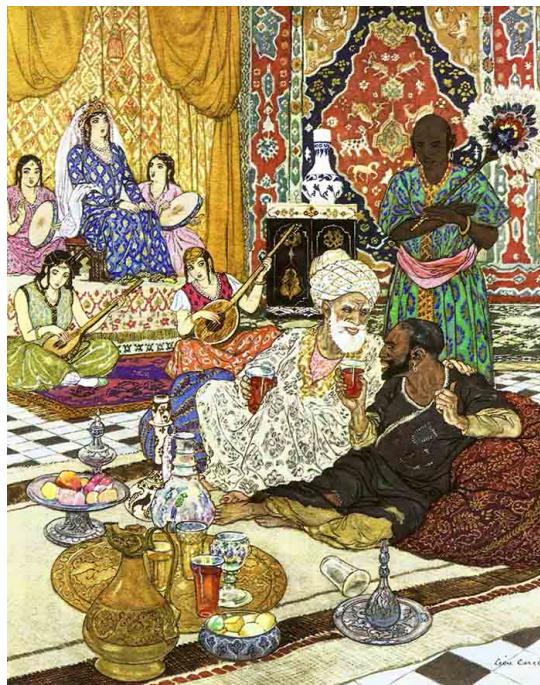
—T01, n0032(1) - Histoire du bossu [Histoires du barbier de Bagdad [Histoire d'El-Aschâr]]

"...he was obliged to leave the city on the instant. That his destiny might be fulfilled he had hardly got beyond the gates when he was set upon by brigands..."

—V01, n0032(1) - The tale of the hunchback [The tales of the barber of Baghdād [The tale of al-Ashār]]

1.19 n0032(2)

The tale of the hunchback [The tales of the barber of Baghdād [The tale of Shakkāshik]]



"...dès leur entrée, ils furent reçus au son des instruments d'harmonie et aux chants des esclaves blanches toutes plus belles que des lunes. Ces jeunes chanteuses, pendant que mon frère et le vieillard buvaient délicieusement les vins les plus exquis, ne cessèrent de chanter sur tous les tons toutes les mélodies les plus charmantes et avec des modulations et une valeur des sons et un accent admirables."

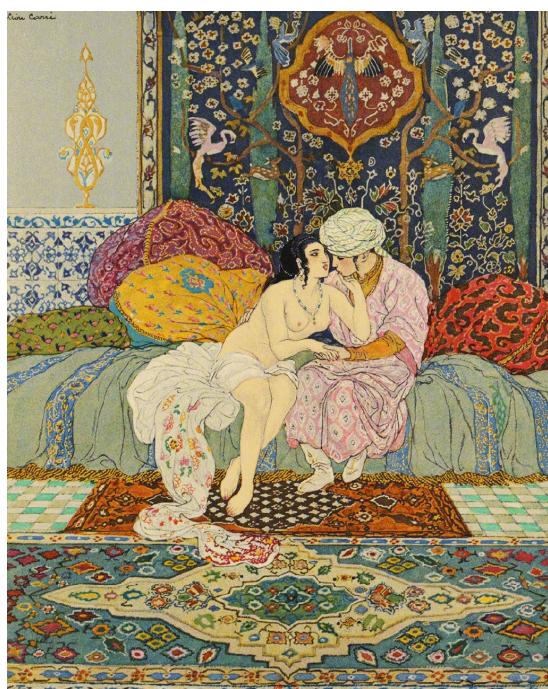
—T01, n0032(2) - Histoire du bossu [Histoires du barbier de Bagdad [Histoire de Schakâlik]]

"On going in, they were received with lute-playing and singing by white slaves as fair as a flock of summer moons. They sang while my brother and the old man drank the oldest wines, and charmed them with the most pleasing melodies."

—V01, n0032(2) - The tale of the hunchback [The tales of the barber of Baghdād [The tale of Shakkāshik]]

1.20 n0032(3)

The tale of Sweet-Friend



*"...Ali-Nour, ivre, s'avança, se jeta sur le divan, aux côtés de Douce-Amie.
Et le couple s'enlaça."*

—T01, n0032(3) - Histoire de Douce-Amie

"Alī-Nur threw himself on the couch by Sweet-Friend's side, drunken for very joy, and they gripped each other."

—V01, n0032(3) - The tale of Sweet-Friend

1.21 n0034

The tale of Sweet-Friend



"...ils mangèrent leur plein ; puis ils se lavèrent les mains, et de nouveau allèrent s'accouder à la fenêtre et regarder les arbres chargés de leurs beaux fruits."

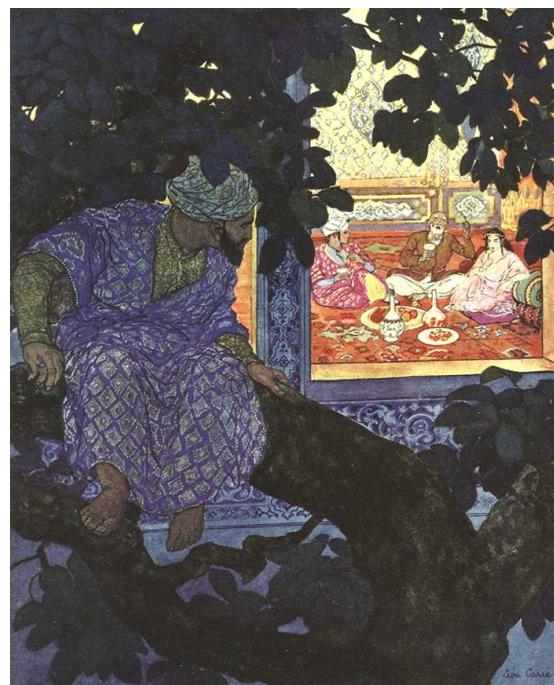
—T01, n0034 - Histoire de Douce-Amie

"...they feasted abundantly. Then, after washing their hands, they returned to the window and stood looking out."

—V01, n0034 - The tale of Sweet-Friend

1.22 n0035

The tale of Sweet-Friend



"...le khalifat monta sur l'arbre, et ne cessa de grimper d'une branche à une autre branche qu'il n'eût atteint la branche qui était directement en face de l'une des fenêtres. Il s'assit alors sur la branche et regarda à travers la fenêtre."

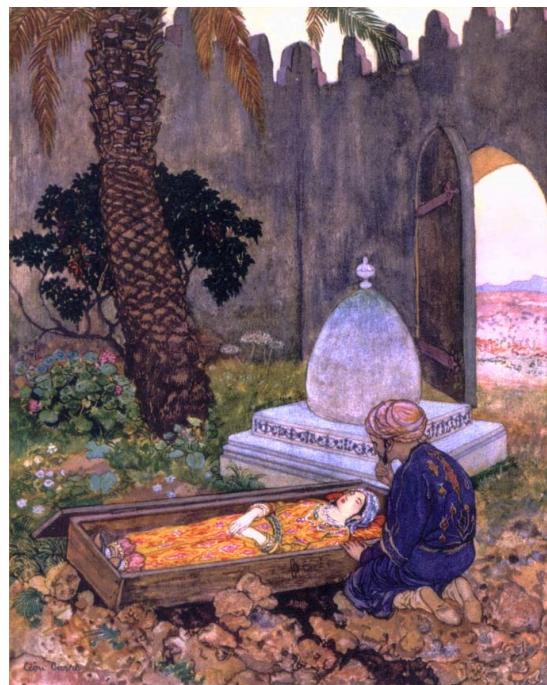
—T01, n0035 - Histoire de Douce-Amie

"...the Khalīfah climbed, with Jafar's assistance, into a high nut tree and raised himself branch by branch until he could look through one of the windows."

—V01, n0035 - The tale of Sweet-Friend

1.23 n0039

The tale of Ghānim Ibn Ayyūb [The tale of the negro Bakhait]

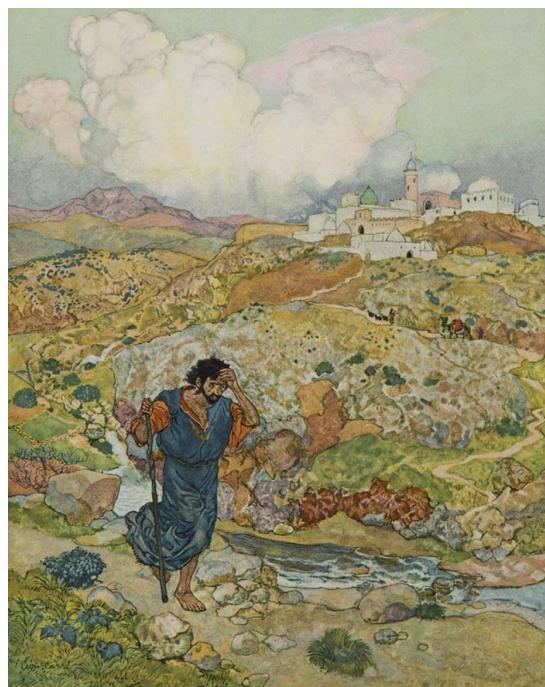


"Ghanem prit alors un caillou et se mit à frapper sur le cadenas qui fermait le couvercle de la caisse et finit par le casser. Et il leva le couvercle, et il trouva dans la caisse une adolescente, non point morte, mais endormie, car sa respiration montait et descendait d'une façon douce et réglée, et elle devait être seulement sous l'effet du banj."

—T01, n0039 - Histoire de Ghanem Ben-Ayoub [Histoire du nègre Bakhita]

"...picking up a stone, he broke the locks and threw back the lid. Inside was a sleeping girl, drugged seemingly with banj, whose bosom rose and fell in regular breathing."

—V01, n0039 - The tale of Ghānim Ibn Ayyūb [The tale of the negro Bakhait]

1.24 n0041**The tale of Ghānim Ibn Ayyūb**

"...une fois sorti de Bagdad, il se mit à marcher et à pleurer jusqu'à ce que son cœur se fût émietté ; et il continua de la sorte, sans manger et sans boire, jusqu'à la fin de la journée ; et la faim et la douleur l'avaient affaibli."

—T01, n0041 - Histoire de Ghanem Ben-Ayoub

"He walked away from Baghdād, weeping as if his heart were broken, and journeyed all day without eating or drinking..."

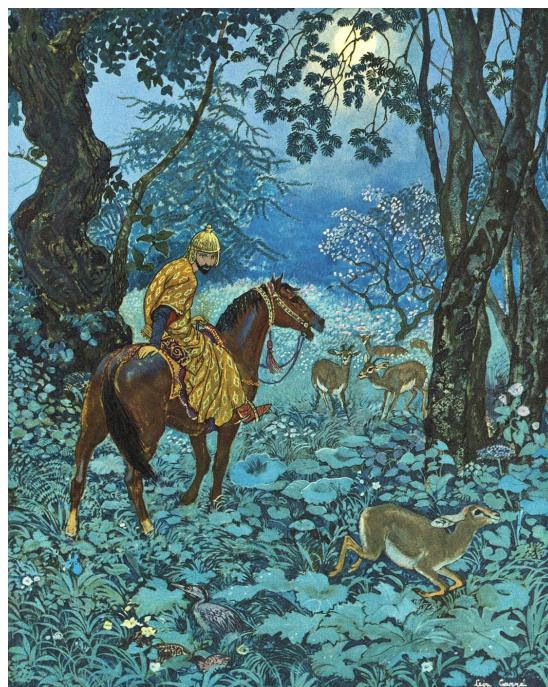
—V01, n0041 - The tale of Ghānim Ibn Ayyūb

Volume 2

Nights 0046-0169

2.1 n0046

The tale of king Umar al-Numān and his two remarkable sons



"Le cheval se mit ainsi à marcher jusqu'à minuit, et sou- dain, au milieu d'une solitude boisée, il s'arrêta et frappa violemment du sabot contre terre. Et Scharkân s'éveilla et se vit au milieu des arbres de la forêt, qui était en ce moment éclai- rée par la clarté de la lune. Et Scharkân fut extrêmement ému de se trouver au milieu de cet endroit solitaire..."

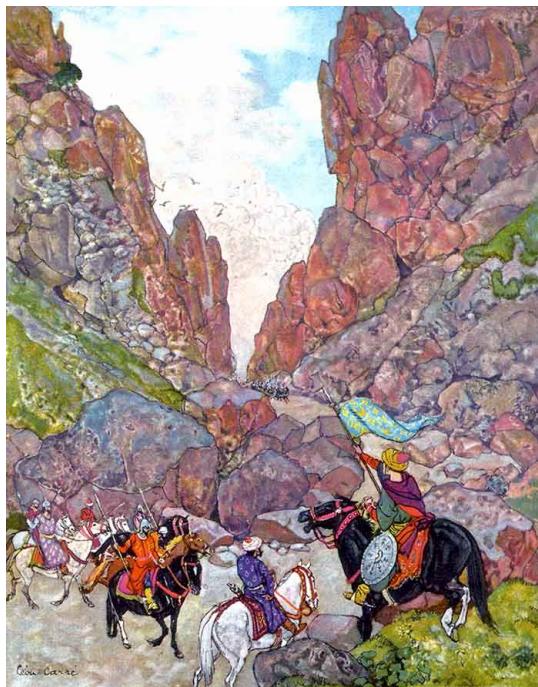
—T02, n0046 - Histoire du roi Omar Al-Némân et de ses deux fils merveilleux

"He was wakened at midnight by his horse pawing the ground violently and halt- ing in the middle of a wooded solitude, brightly lighted by the moon. Sharkân was startled to find himself in so lonely a place..."

—V01, n0046 - The tale of king Umar al-Numān and his two remarkable sons

2.2 n0050

The tale of king Umar al-Numān and his two remarkable sons



"...ils finirent par arriver à un défilé fort étroit situé entre deux très hautes montagnes. Et à peine y étaient-ils qu'ils virent à l'autre bout du défilé s'élever une poussière fort dense, qui se rapprocha rapidement et se dissipa pour laisser paraître cent cavaliers, disparaissant sous les cottes de mailles et les visières d'acier."

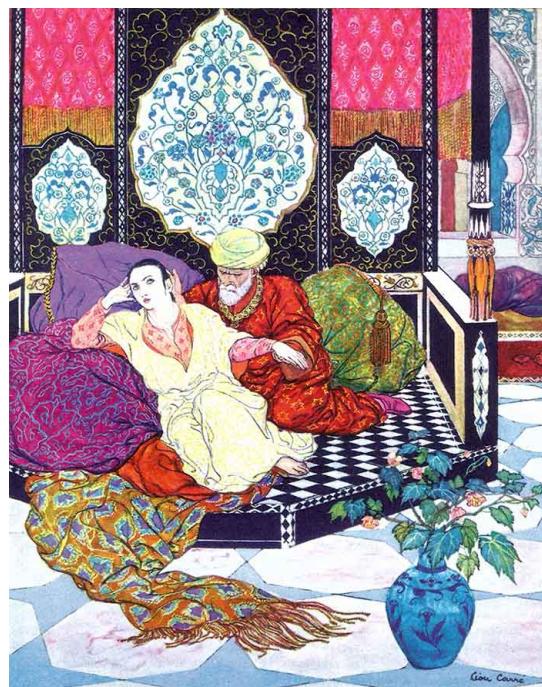
—T02, n0050 - Histoire du roi Omar Al-Némân et de ses deux fils merveilleux

"...they came to a narrow defile between two rocky hills, from the other end of which they saw a thick cloud of dust advancing. It came on rapidly and cleared as it approached, showing a hundred knights clad in coats of mail and vizors of steel..."

—V01, n0050 - The tale of king Umar al-Numān and his two remarkable sons

2.3 n0053

The tale of king Umar al-Numān and his two remarkable sons



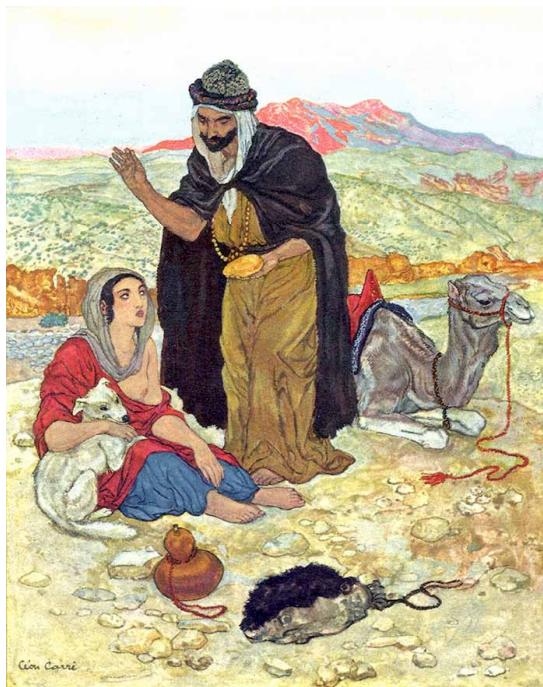
"...il s'attrista davantage de jour en jour et tellement, que le roi lui dit : « Qu'as-tu donc, ô mon fils, à jaunir de teint et à maigrir de corps ? »"
—T02, n0053 - Histoire du roi Omar Al-Némân et de ses deux fils merveilleux

"Day by day he became sadder, until at last Umar al-Numān noticed it and asked the reason for his sorrow."

—V01, n0053 - The tale of king Umar al-Numān and his two remarkable sons

2.4 n0055

The tale of king Umar al-Numān and his two remarkable sons



"...le Bédouin, qui adorait d'instinct la poésie, fut touché de pitié pour la belle malheureuse et il s'approcha d'elle et lui essuya les larmes et lui donna à manger une galette d'orge..."

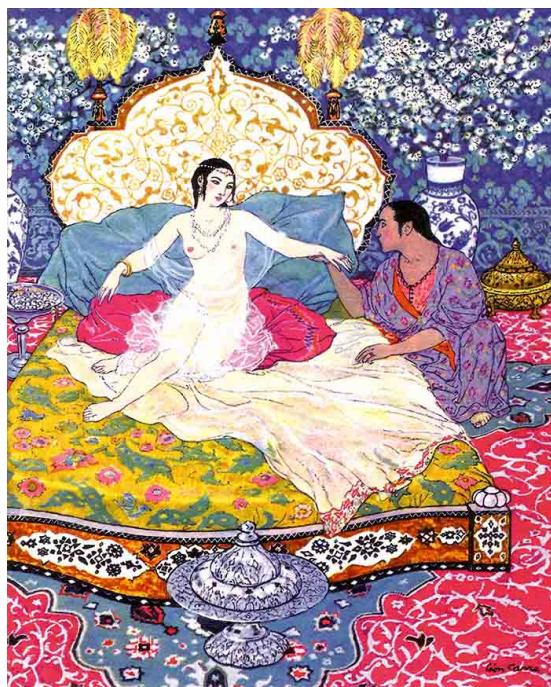
—T02, n0055 - Histoire du roi Omar Al-Némân et de ses deux fils merveilleux

"...the Badawī, who instinctively loved the sound of words, pitied the fair unfortunate, wiped her tears, and gave her a barley cake to eat..."

—V01, n0055 - The tale of king Umar al-Numān and his two remarkable sons

2.5 n0067

The tale of king Umar al-Numān and his two remarkable sons



"...Scharkān fit son entrée dans la chambre nuptiale. Et il était loin de soupçonner que cette merveilleuse adolescente fût sa soeur Nôzhatou... "

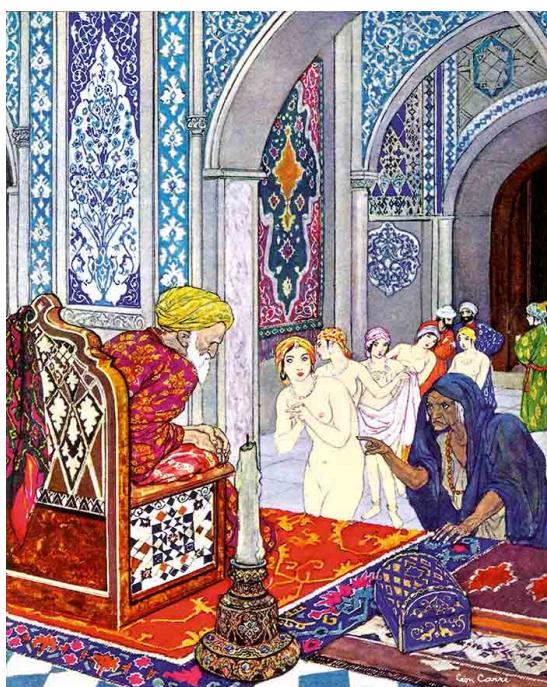
—T02, n0067 - Histoire du roi Omar Al-Némân et de ses deux fils merveilleux

"When Sharkān came to the couch, he was as ignorant that this beautiful girl was his sister..."

—V01, n0067 - The tale of king Umar al-Numān and his two remarkable sons

2.6 n0078

The tale of king Umar al-Numān and his two remarkable sons [The tale of the death of king Umar al-Numān]



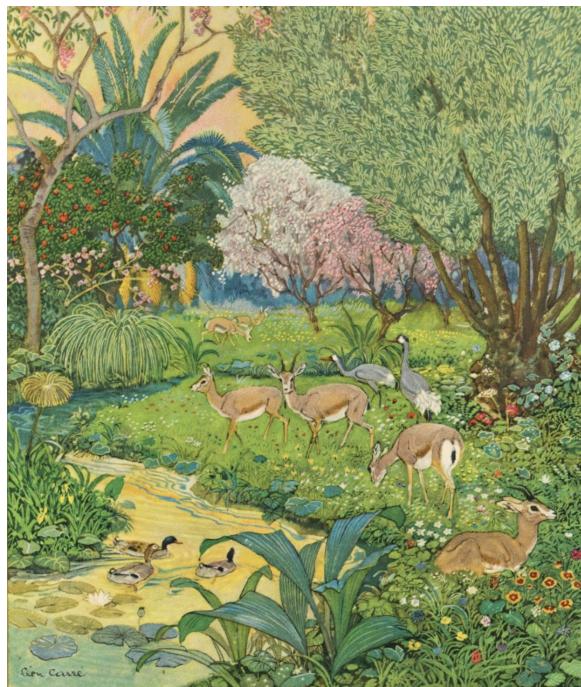
"...la vénérable vieille s'avança entre les mains du roi et baissa la terre avec respect et dit : « Ô roi, voici que je t'apporte cinq joyaux que ne possède aucun roi de la terre. Et je te prie d'en examiner la beauté et de la mettre à l'épreuve ; car la beauté n'apparaît qu'à celui qui la cherche avec amour ! »"
—T02, n0078 - Histoire du roi Omar Al-Némân et de ses deux fils merveilleux [Histoire de la mort du roi Omar Al-Némân]

"The holy old lady kissed the earth between the King's hands, saying: 'I bring five jewels to you such as the court of no other king upon the earth has seen. I pray you to look upon their beauty and put them to the proof, for beauty is never apparent save to the search of love.'"

—V01, n0078 - The tale of king Umar al-Numān and his two remarkable sons [The tale of the death of king Umar al-Numān]

2.7 n0094

The tale of king Umar al-Numān and his two remarkable sons



"...cette contrée, où s'ébattaient les gazelles et chantaient les oiseaux, apparaissait tel un paradis avec ses grands arbres ivres de la rosée, et ses fleurs qui souriaient à la brise..."

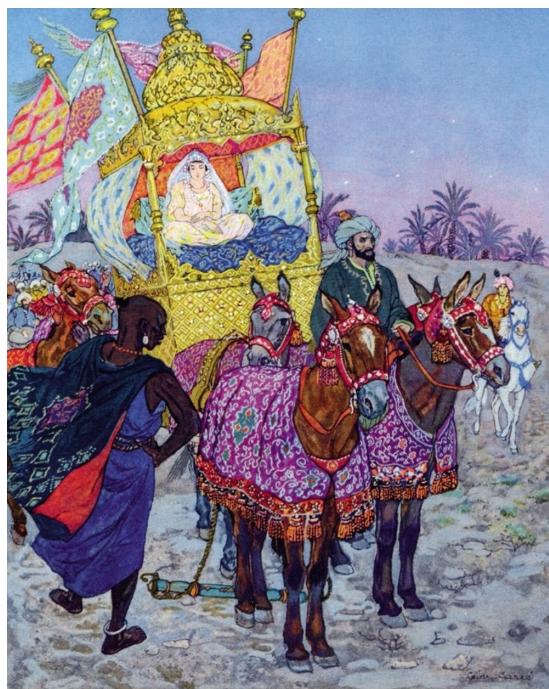
—T02, n0094 - Histoire du roi Omar Al-Némân et de ses deux fils merveilleux

"Birds sang there, gazelles leapt there, so that the place seemed some new Paradise, its great trees drunken with the dew upon their branches, and its flowers smiling to a vagabond south wind."

—V01, n0094 - The tale of king Umar al-Numān and his two remarkable sons

2.8 n0108

The tale of king Umar al-Numān and his two remarkable sons



"...le palanquin apparaissait, dans la lueur du matin, tel un palais d'entre les palais des génies, et la jeune fille, couverte de ses voiles, telle une houria d'entre les plus belles hourias du paradis."

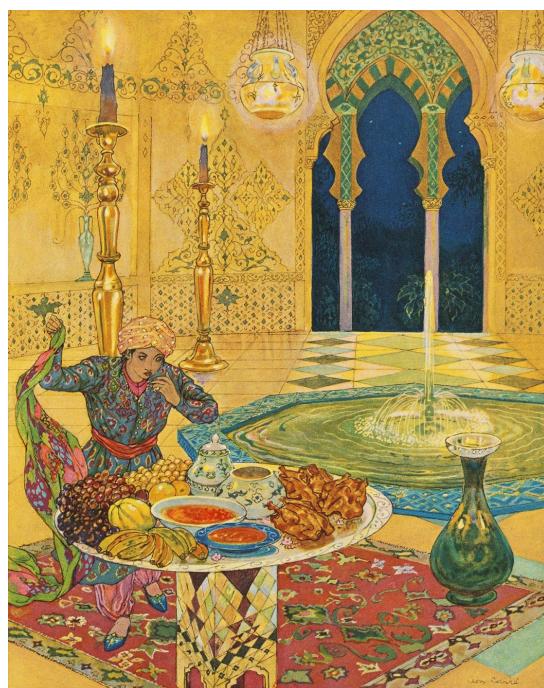
—T02, n0108 - Histoire du roi Omar Al-Némân et de ses deux fils merveilleux

"The convoy set out in the light of morning, the palanquin shining like a palace of fairies, and the veiled girl within it seeming like a hūrī sent from Paradise."

—V01, n0108 - The tale of king Umar al-Numān and his two remarkable sons

2.9 n0116

The tale of Azīz and Azīzah [The tale of Azīz and Azīzah]



"...la première chose que je fis fut d'enlever le foulard de soie qui recouvrait le grand plateau d'argent. Et les choses délicieuses qui s'y trouvaient, je les vois encore devant mes yeux."

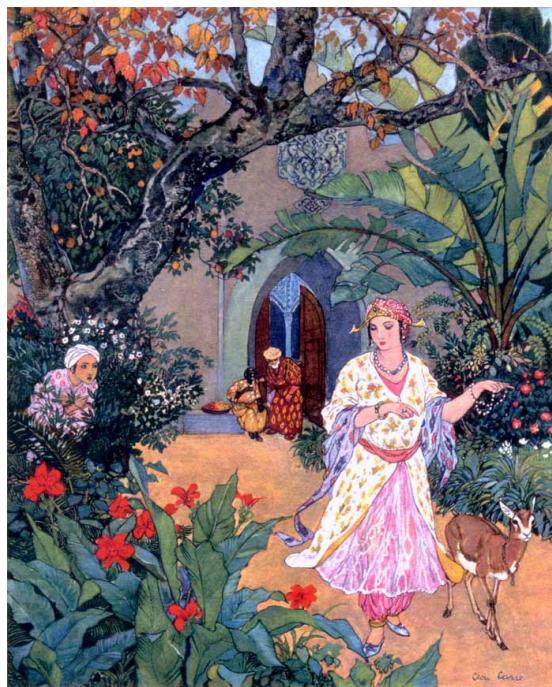
—T02, n0116 - Histoire d'Aziz et Aziza [Histoire du bel Aziz]

"I lifted the silk from the silver tray, and those delicacies which I found beneath I see even yet in my more happy dreams."

—V01, n0116 - The tale of Azīz and Azīzah [The tale of Azīz and Azīzah]

2.10 n0129

The tale of Azīz and Azīzah [The tale of Azīz and Azīzah]



"...je vis entrer par la porte Sett-Donia, et je crus que la lune elle-même descendait dans le jardin. Sa beauté était telle que je restai cloué sur place, hébété, sans mouvement, mort."

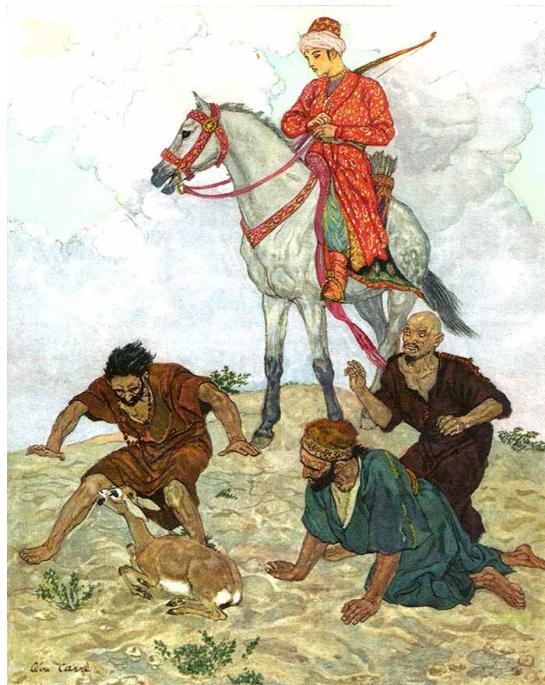
—T02, n0129 - Histoire d'Aziz et Aziza [Histoire du bel Aziz]

"...I saw the lady Dunya come through the gate as if the moon herself were entering the garden. Such was her beauty that I remained where I was as if I had been dead."

—V01, n0129 - The tale of Azīz and Azīzah [The tale of Azīz and Azīzah]

2.11 n0138

The tale of Azīz and Azīzah [The adventures of young Kāna ma Kāna]



"Les exercices et la chasse, l'équitation et les joutes à la lance et au javelot, le tir à l'arc et les courses de chevaux avaient assoupli son corps et aguerri son âme. Et il était devenu le plus beau cavalier des pays musulmans..."

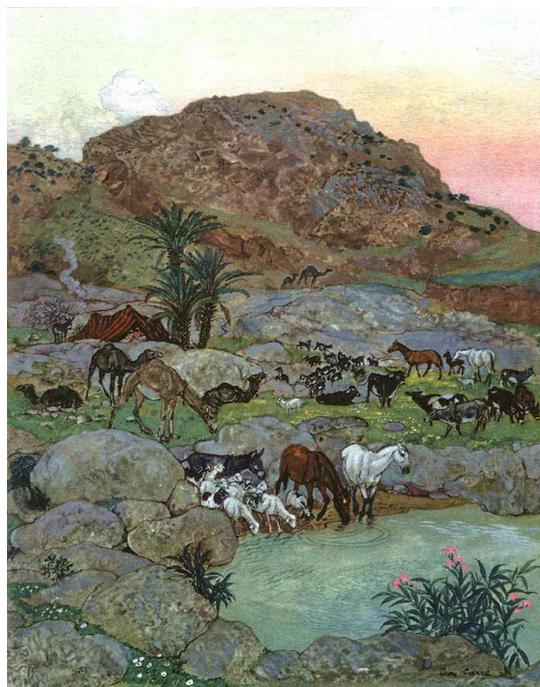
—T02, n0138 - Histoire d'Aziz et Aziza [Aventures de Kanmakân]

"Hunting and riding, tilting with the lance and javelin, shooting with the bow, and racing on horseback had supplied his body and fortified his spirit, until he had become the most accomplished cavalier to be found among the Faithful."

—V01, n0138 - The tale of Azīz and Azīzah [The adventures of young Kāna ma Kāna]

2.12 n0141

The tale of Azīz and Azīzah [The adventures of young Kāna ma Kāna]



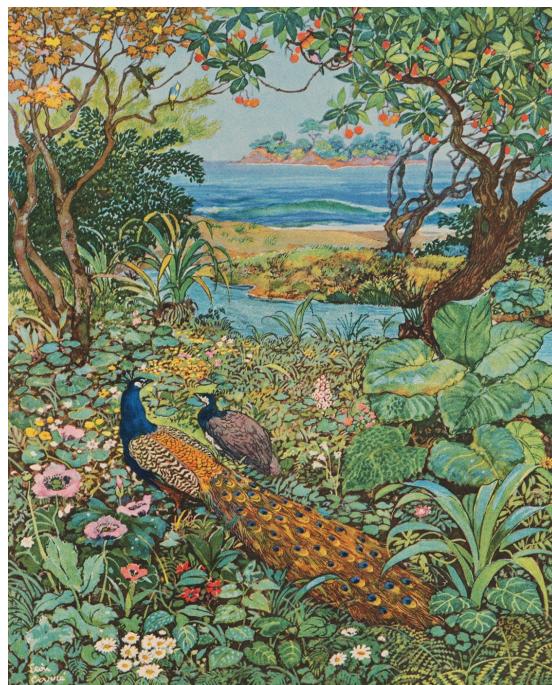
"...ils arrivèrent à une éminence au pied de laquelle s'étendait un pâtis couvert de chamelles et de chameaux, de moutons, de vaches et de chevaux. Et, plus loin, sous une tente, des esclaves armés étaient accroupis tranquillement."
—T02, n0141 - Histoire d'Aziz et Aziza [Aventures de Kanmakân]

"...they saw, at the bottom of the hill on which they sat, a pasture covered with camels and sheep, cattle and horses. A band of armed slaves sat under an awning and guarded the animals."

—V01, n0141 - The tale of Azīz and Azīzah [The adventures of young Kāna ma Kāna]

2.13 n0146

The delightful tale of the beasts and birds [The tale of the goose]



"...c'était une île couverte de beaux arbres fruitiers et nourrie par une multitude de ruisseaux. Et le paon et son épouse furent extrêmement charmés de leur promenade au milieu de cette fraîcheur, et s'arrêtèrent quelque temps à manger de tous les fruits et à boire de cette eau si douce et si légère."

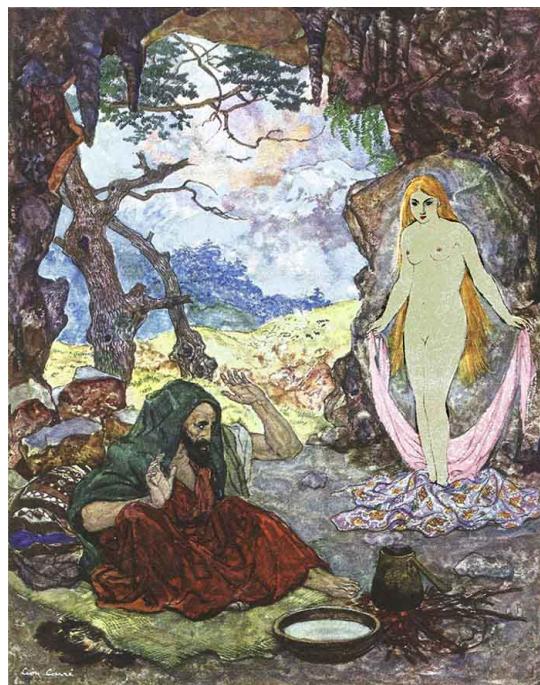
—T02, n0146 - Histoire charmante des animaux et des oiseaux [Conte de l'oie]

"They found the place covered with ripe fruit trees and nourished by a multitude of streams, so that they were charmed to walk about in the cool shadow and stop from time to time to eat the fruit and drink the clear water."

—V01, n0146 - The delightful tale of the beasts and birds [The tale of the goose]

2.14 n0147

The delightful tale of the beasts and birds [The tale of the shepherd and the girl]



"...la jeune fille se leva et, légère, se dévêtit entièrement et se tint droite et nue dans les flots de ses cheveux. Et l'appel de son silence, dans cette solitude de grotte, était plus terrible que tous les cris du délire."

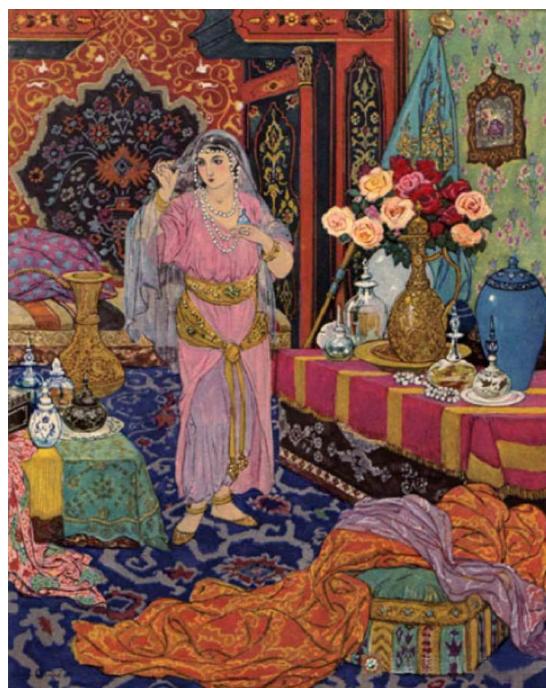
—T02, n0147 - Histoire charmante des animaux et des oiseaux [Le berger et l'adolescente]

"The child rose and lightly undressed herself until she stood before him naked and white, bathed in the dark sea of her hair. Her silent invitation was more dangerous in that lonely cave than all the desirous cries which she had uttered before."

—V01, n0147 - The delightful tale of the beasts and birds [The tale of the shepherd and the girl]

2.15 n0152

The tale of Alī ibn Bakr and the fair Shams al-Nahār



...la jeune femme se mit à choisir négligemment quelques étoffes à fond d'or, quelques orfèvreries et quelques flacons d'essence de roses. Puis, comme elle n'avait pas à se gêner chez Abalhassan, elle releva un instant son petit voile de visage et fit ainsi briller, sans artifices, sa beauté.

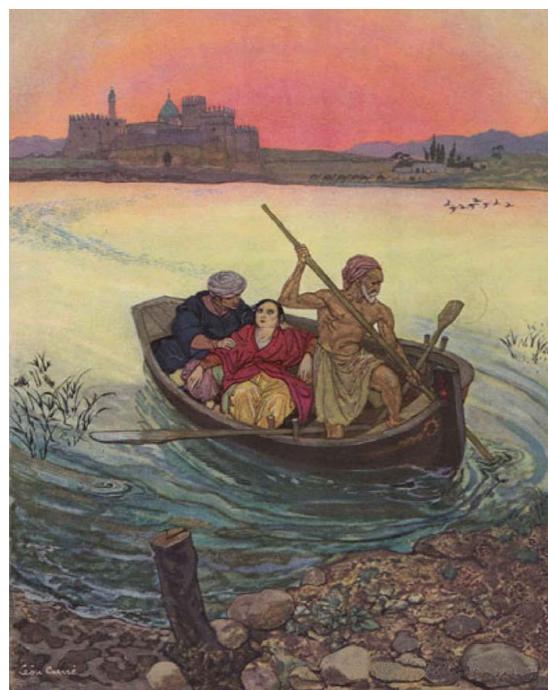
—T02, n0152 - Histoire d'Ali Ben-Bekar et de la belle Schamsennahar

"She chose carelessly certain fabrics on a gold background, a few jewels, and some rare bottles of rose essence, lifting her veil the while to prove that she had no fear of the young merchant."

—V01, n0152 - The tale of Alī ibn Bakr and the fair Shams al-Nahār

2.16 n0155

The tale of Alī ibn Bakr and the fair Shams al-Nahār



"...sans prononcer une parole, sur un simple signe de la confidente, il prit le prince Ali dans ses bras et le déposa dans l'embarcation, où ne tarda pas à entrer Abalhassan."

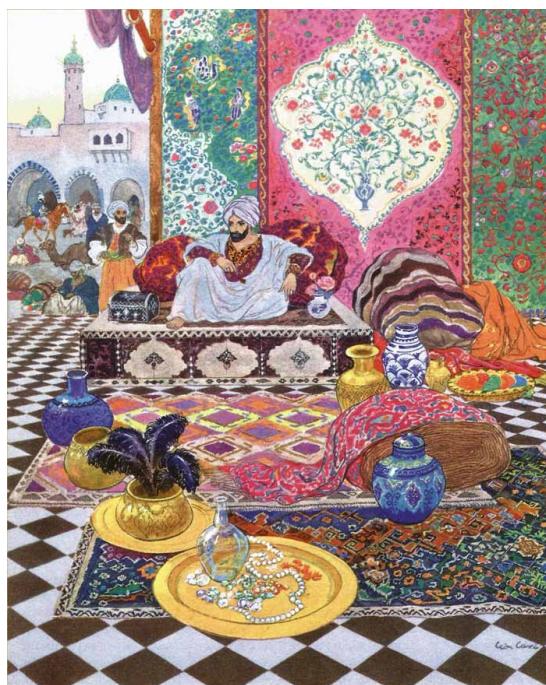
—T02, n0155 - Histoire d'Ali Ben-Bekar et de la belle Schamsennahar

"Without a word the oarsman took the prince in his arms and laid him down in the vessel. Abū followed..."

—V01, n0155 - The tale of Alī ibn Bakr and the fair Shams al-Nahār

2.17 n0158

The tale of Alī ibn Bakr and the fair Shams al-Nahār



"...Abalhassan avait, parmi les amis qui le venaient voir le plus souvent, un jeune joaillier charmant, nommé Amin, et dont il avait pu souvent apprécier la discréetion. Et justement ce jeune joaillier vint en visite au moment même où, accoudé sur les coussins, Abalhassan était plongé dans la perplexité."

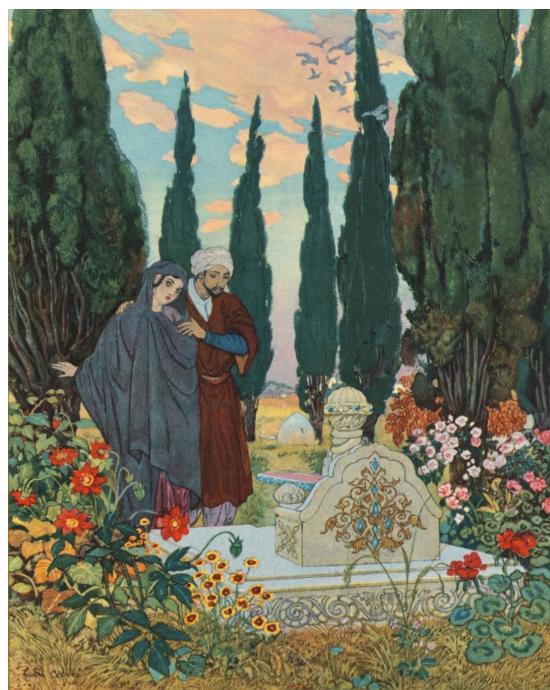
—T02, n0158 - Histoire d'Ali Ben-Bekar et de la belle Schamsennahar

"...the merchant numbered among his most intimate friends a certain young and discreet jeweller named Amin, and this youth came to pay him a visit as he lay among his cushions trying to make up his mind what he should do."

—V01, n0158 - The tale of Alī ibn Bakr and the fair Shams al-Nahār

2.18 n0169

The tale of Alī ibn Bakr and the fair Shams al-Nahār



"...depuis lors ni moi ni la jeune fille, qui devint mon épouse, nous ne cessâmes d'aller visiter les deux tombeaux pour pleurer sur les amants dont nous avions été les amis."

—T02, n0169 - Histoire d'Ali Ben-Bekar et de la belle Schamsennahar

"Ever since then (concludes the jeweller) I and the confidant, who has become my wife, have not ceased at stated intervals to visit the two tombs and weep over the disastrous love of our young friends."

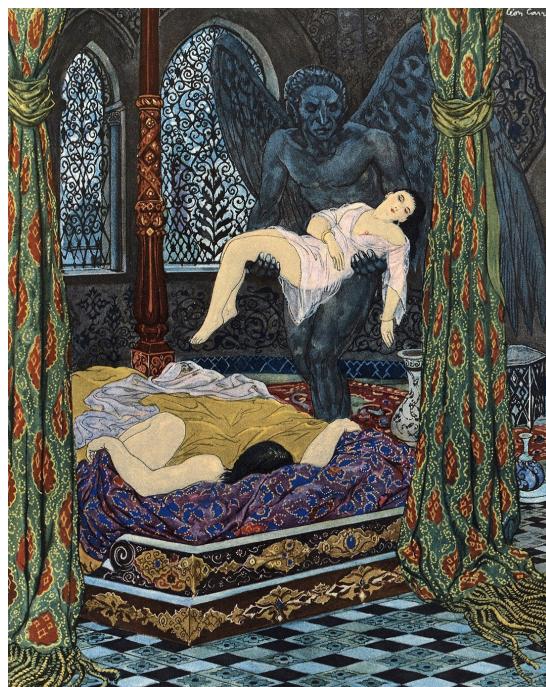
—V01, n0169 - The tale of Alī ibn Bakr and the fair Shams al-Nahār

Volume 3

Nights 0180-0343

3.1 n0180

The tale of Kamar al-Zaman and princess Budur



"...l'éfrit Dahnasch, avec des précautions infinies, déposa doucement la princesse sur le lit, et lui enleva sa chemise."

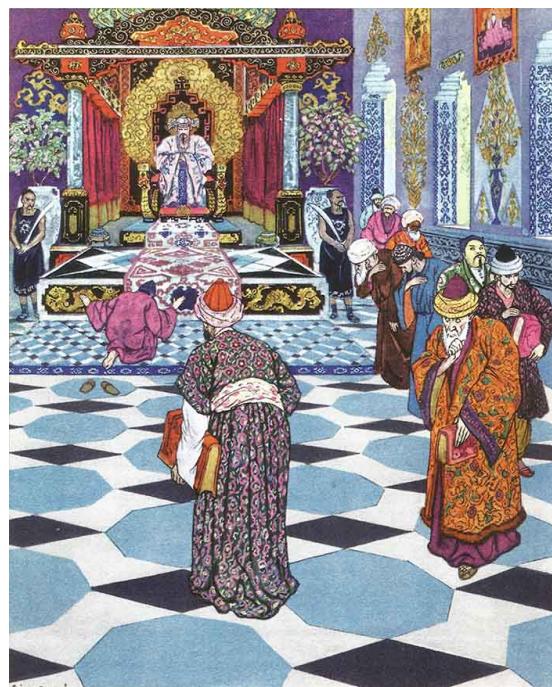
—T03, n0180 - Histoire de la princesse Boudour

"...Dahnash, with infinite precaution, laid the princess on the bed and took off her chemise."

—V02, n0180 - The tale of Kamar al-Zaman and princess Budur

3.2 n0188

The tale of Kamar al-Zaman and princess Budur



"Il assembla donc dans son palais tous les savants de son royaume, les médecins, les astrologues, les magiciens, les hommes versés dans les livres anciens, et les droguistes..."

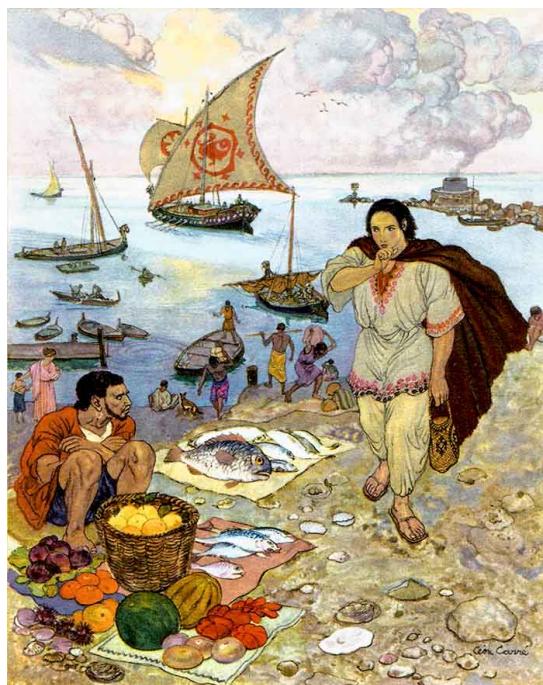
—T03, n0188 - Histoire de la princesse Boudour

"He called together all the learned men of his kingdom, the doctors, astrologers, chemists, and those versed in the books of old..."

—V02, n0188 - The tale of Kamar al-Zaman and princess Budur

3.3 n0222

The tale of Kamar al-Zaman and princess Budur



"Il acheta quelques provisions, ferma la porte du jardin, prit la clef avec lui, et courut en hâte au port, alors que le soleil était déjà bien haut ; mais ce fut pour voir le navire, toutes voiles dehors, emporté par le vent favorable vers la haute mer."

—T03, n0222 - Histoire de la princesse Boudour

"He collected provision for the journey, locked the gate of the garden, and ran in haste to the harbour; the sun was already high and he saw the ship that should have carried him making, with all sails set before a favourable wind, for the open sea."

—V02, n0222 - The tale of Kamar al-Zaman and princess Budur

3.4 n0238

The tale of Happy-Handsome and Happy-Fair



"...que de fois Bel-Heureux et son esclave Belle-Heureuse ne venaient-ils pas, aux heures chaudes, s'asseoir dans leur jardin, sur le marbre nu, autour du bassin, où la fraîcheur de l'eau et de la pierre les pénétrait de délices."

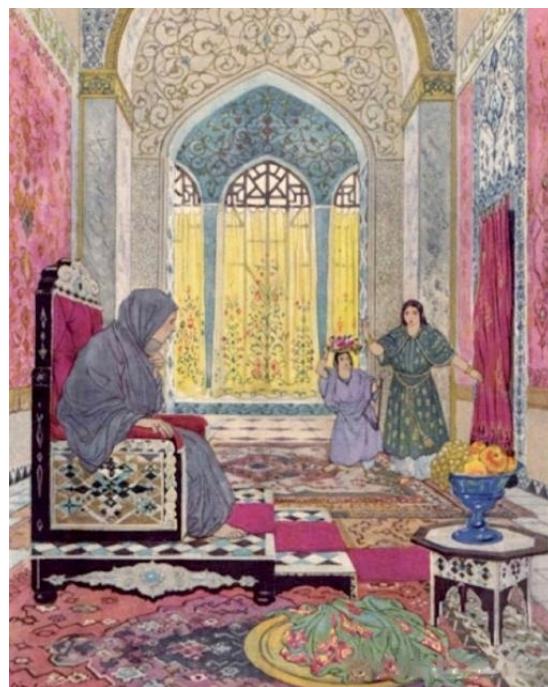
—T03, n0238 - Histoire de Bel-Heureux et de Belle-Heureuse

"Happy-Handsome and Happy-Fair spent the warm hours of each day sitting in their garden, on the naked marble of the fish-pond, refreshed by the cool water and the cool stone."

—V02, n0238 - The tale of Happy-Handsome and Happy-Fair

3.5 n0246

The tale of Happy-Handsome and Happy-Fair



"...il vit entrer, par l'une des portes latérales, une jeune femme à l'aspect royal, habillée seulement de ses vêtements d'intérieur, sans voile sur le visage ou foulard sur les cheveux. Et elle était suivie d'une esclave mignonne, les pieds nus, qui portait sur la tête des fleurs et tenait à la main un luth en bois de sycomore."

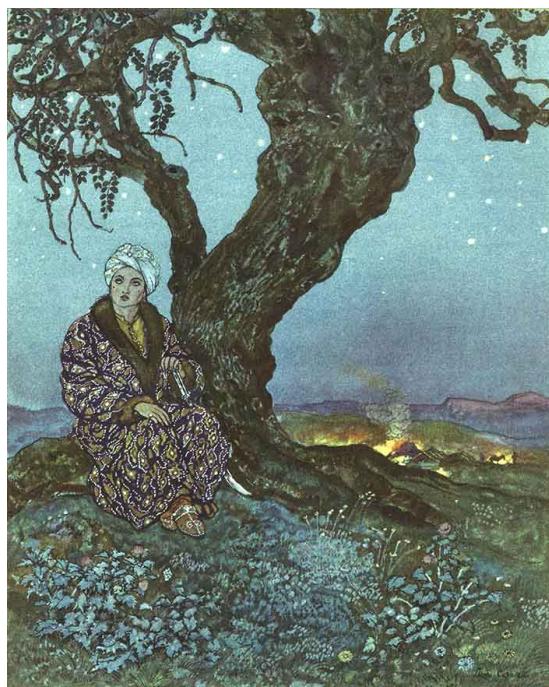
—T03, n0246 - Histoire de Bel-Heureux et de Belle-Heureuse

"...he saw a young woman with a royal look enter by one of the side doors. She was dressed only in house garments, so that her face and hair might be seen; and was followed by a delicious little slave with naked feet, who was crowned with flowers and carried a lute of sycamore-wood in her hand."

—V02, n0246 - The tale of Happy-Handsome and Happy-Fair

3.6 n0259

The tale of Ala al-Din Abu Shamat



"...il mangea un morceau ; puis, les esclaves partis se coucher, il sortit de la tente et s'éloigna un peu dans la vallée et alla s'asseoir sous un arbre au clair de lune."

—T03, n0259 - Histoire de Grain-de-beauté

"Abu Shamat ate a light meal and then, when the slaves had lain down to sleep, left his tent and, walking up the valley for a little way, sat down under a tree in the moonlight."

—V02, n0259 - The tale of Ala al-Din Abu Shamat

3.7 n0269

The tale of Ala al-Din Abu Shamat



"...le lit se souleva de lui-même en l'air, sans secousses, monta jusqu'à la coupole, sortit par la grande fenêtre, et, plus rapide que le plus rapide d'entre les oiseaux, il fendit l'espace avec une régularité merveilleuse..."

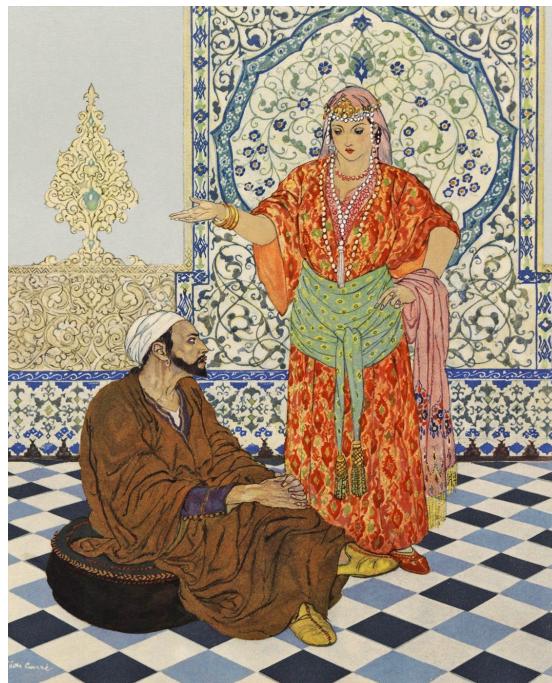
—T03, n0269 - Histoire de Grain-de-beauté

"...the bed rose in the air, without any jolting, and, going out by the great window in the dome, began to sail through the air more quickly than a bird, but with an easy and riding motion."

—V02, n0269 - The tale of Ala al-Din Abu Shamat

3.8 n0272

The tale of Sympathy the learned

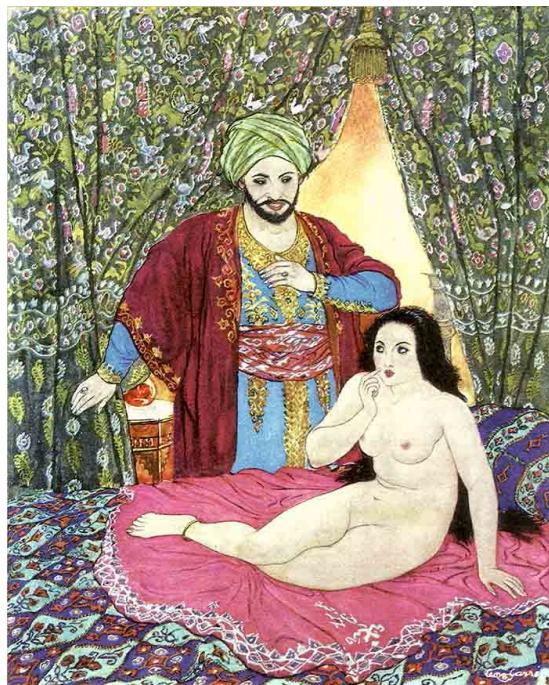


"Elle se para de ses belles robes et se présenta à son maître avec, sur les lèvres, un sourire de bon augure, en lui disant : « Allah va faire cesser tes tribulations par mon entremise. »

—T03, n0272 - Histoire de la docte Sympathie

"She put on the rest of her jewels and those robes which remained most fit to be seen; then she went to her master and said with an encouraging smile: 'Allah will put an end to your misfortunes by my help.'

—V02, n0271 - The tale of Sympathy the learned

3.9 n0287**An adventure of the poet Abu Nuwas**

"...s'avançant vers le lit, il en releva les rideaux. Et il resta émerveillé de la beauté endormie qui s'offrait à son regard. C'était une jeune esclave, la lune dans son plein, et dont la chevelure époyée était le seul voile."

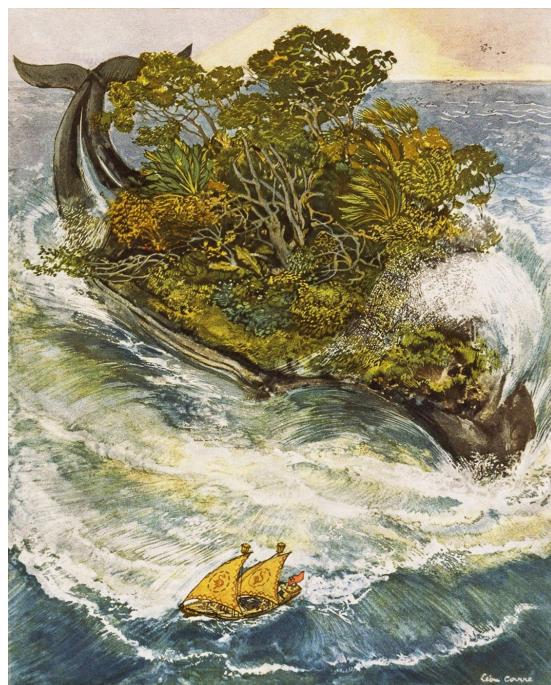
—T03, n0287 - Aventures du poète Abou-Nowas

"...he lifted the curtains of the bed and stood stock-still with amazement at the sleeping beauty of a slave who lay there, as fair as the full moon, covered for sole garment with her fallen hair."

—V02, n0287 - An adventure of the poet Abu Nuwas

3.10 n0292

The tale of Sindbad the sailor [The first voyage]



"...nous vîmes apparaître à l'avant du navire le capitaine qui, d'une voix terrible et avec des gestes effrayants, nous cria : « Ô passagers, sauvez-vous ! Hâtez-vous ! Remontez vite à bord ! Lâchez tout ! Abandonnez vos effets à terre et sauvez vos âmes ! Fuyez l'abîme ! Courez vite ! Car l'île n'est point une île ! C'est une baleine gigantesque !"

—T03, n0292 - Sindbad le marin [La première histoire]

"...we saw the captain appear in the bows of his ship and heard him cry in an agonized voice with wild gesturings: 'Save yourselves! Come aboard for your lives! That is no island but a gigantic whale!"

—V02, n0292 - The tale of Sindbad the sailor [The first voyage]

3.11 n0296

The tale of Sindbad the sailor [The second voyage]



"Au milieu des roches de diamant, je vis circuler les gardiens qui étaient des serpents noirs en quantité innombrable, plus gros et plus grands que des palmiers, et qui pouvaient certainement engloutir, chacun d'eux, un buffle ou un éléphant."

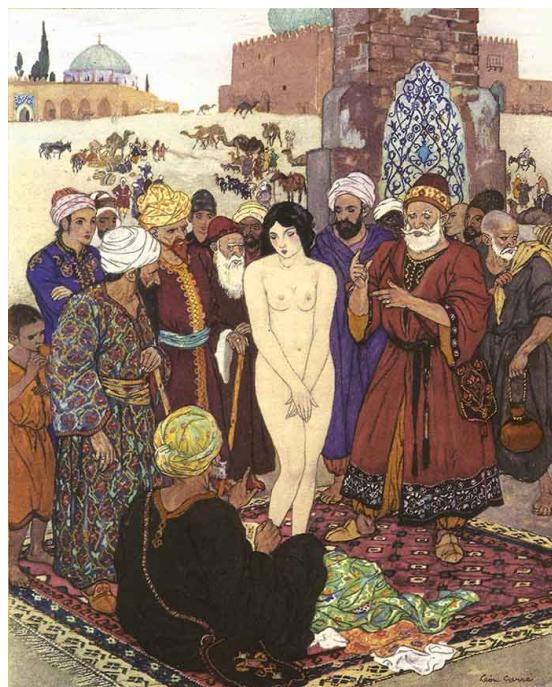
—T03, n0296 - Sindbad le marin [La seconde histoire]

"The guardians of the diamond rocks were moving about their treasure, innumerable black snakes, thicker and longer than palm-trees, each one of which could have swallowed a large elephant."

—V02, n0296 - The tale of Sindbad the sailor [The second voyage]

3.12 n0316

The tale of Zumurrud the beautiful



"...il vit une grande foule rassemblée. Il fut tenté de s'en approcher, pour juger de ce qui se passait, et il vit, au milieu du cercle formé par les marchands, par les courtiers et les acheteur une jeune esclave blanche d'une délicieuse tournure..."

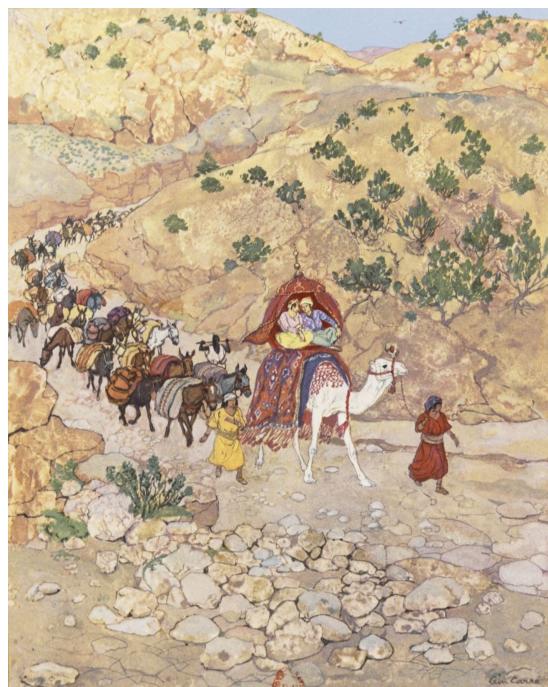
—T03, n0316 - Histoire de la belle Zoumouroud

"...he saw a crowd collected in a circle. He went towards these people to see what was happening and saw, in the centre of a group of brokers, merchants and purchasers, a young white slave of elegant and delightful appearance."

—V02, n0316 - The tale of Zumurrud the beautiful

3.13 n0331

The tale of Zumurrud the beautiful



"...sitôt tout cela prêt, Zoumourroud et Alischar montèrent dans un palanquin de velours porté par un dromadaire, et, suivis des deux petits eunuques seulement, ils retournèrent au Khorassân..."

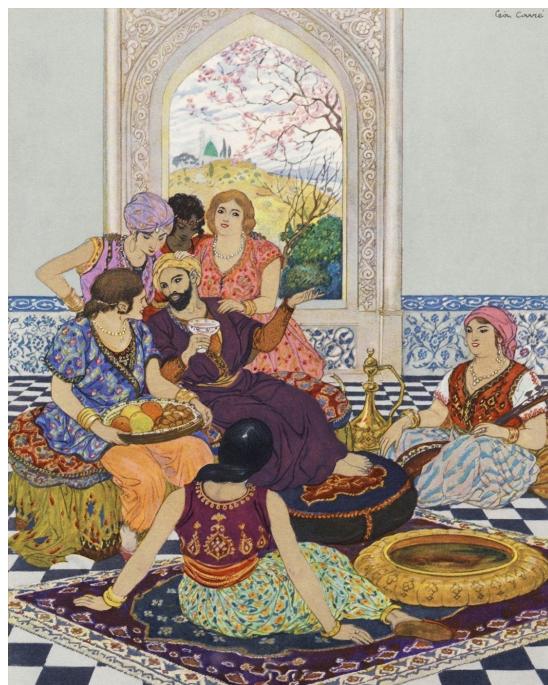
—T03, n0331 - Histoire de la belle Zoumouroud

"When all was in readiness, Zumurrud and Ali Shar got up into a velvet and brocaded palanquin, carried by a dromedary, and, accompanied only by the two little eunuchs, journeyed to the land of Khurasan..."

—V02, n0331 - The tale of Zumurrud the beautiful

3.14 n0332

The tale of the six different coloured girls

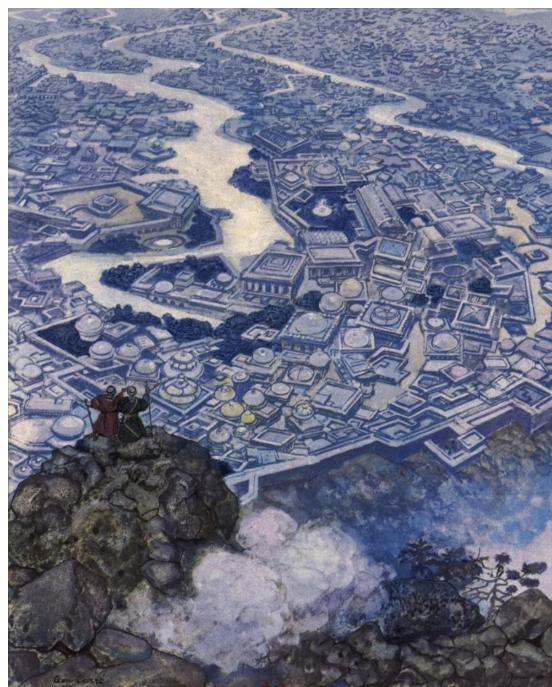


"...un jour, Ali El-Yamani, heureux de la quiétude goûlée dans la délectable Bagdad, et se sentant dans des dispositions d'esprit meilleures encore que d'habitude, invita ses six esclaves à la fois à venir dans la salle de réunion lui tenir compagnie et passer le temps à boire, à s'entretenir et à chanter avec lui."

—T03, n0332 - Histoire des six adolescentes aux couleurs différentes

"...one day, when Ali al-Yaman felt in better spirits than usual, owing to the delectable peace which he experienced in our city, he invited his six slaves to come together to keep him company, to drink, to talk, and to sing with him."

—V02, n0332 - The tale of the six different coloured girls

3.15 n0343**The extraordinary tale of the city of brass**

"...soudain la lueur à l'Orient se fit plus vive, et sur le sommet de la montagne la lune magnifique s'élança et, d'un clignement, illumina le ciel et la terre. Et à leurs pieds un spectacle se déroula qui les fit s'arrêter de respirer. Ils dominaient une ville de songe."

—T03, n0343 - Histoire de la ville d'airain

"...suddenly the light in the east grew greater and the splendid moon swam from behind the top of a mountain and lighted earth and sky at once with the sparkling of her eyes. Then at their feet unrolled a sight which made them hold their breath. They were looking down upon a city of dream."

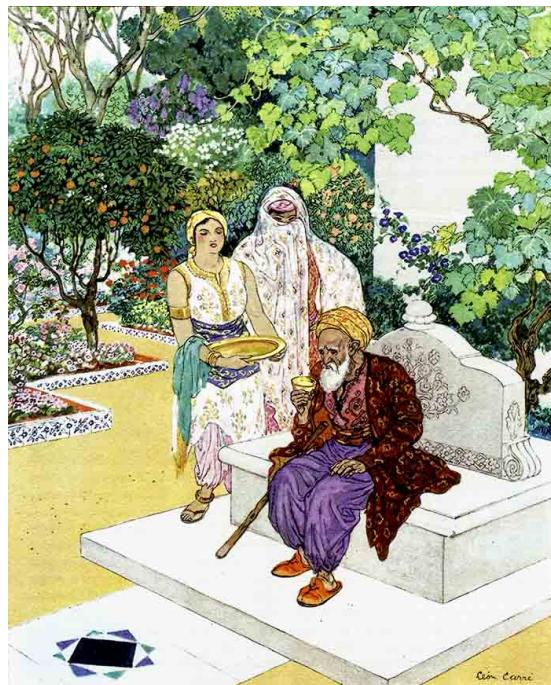
—V02, n0343 - The extraordinary tale of the city of brass

Volume 4

Nights 0348-0470

4.1 n0348

The tale of Ibn al-Mansur and the two girls



"Elle m'offrit la tasse qui était remplie d'eau fraîche parfumée agréablement au musc pur. Moi je la pris et me mis à boire fort lentement et à longs traits en jetant à la dérobée des regards admiratifs à l'adolescente principale, et des regards notoirement reconnaissants à toutes les deux."

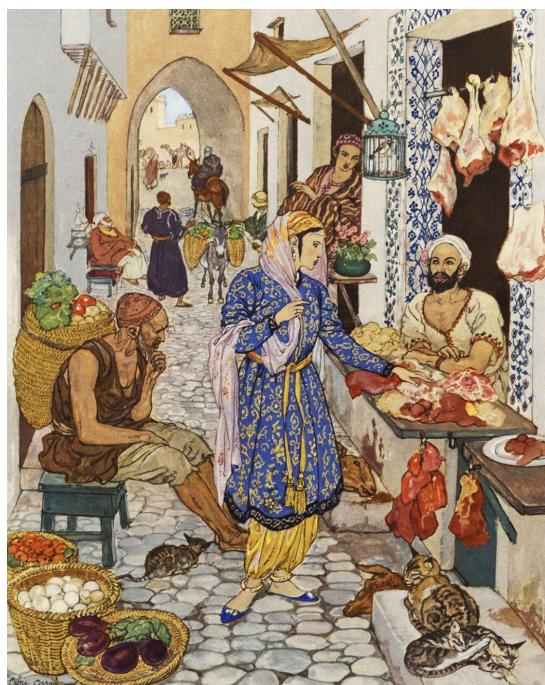
—T04, n0348 - Histoire d'Ibn Al-Mansour avec les deux adolescentes

"...she offered me the cup, which was full of clear water, agreeably perfumed with fresh musk, and, taking it, I began to drink very slowly, at the same time sending sidelong glances of admiration at the mistress and open grateful looks at both."

—V02, n0348 - The tale of Ibn al-Mansur and the two girls

4.2 n0353

The Tale of Wardan the butcher and the wazir's daughter



"Tous les jours il voyait venir à sa boutique une adolescente splendide de corps et de visage, mais les yeux bien fatigués et aussi les traits bien fatigués et le teint fort pâle. Elle arrivait toujours suivie d'un portefaix chargé de sa hotte..."

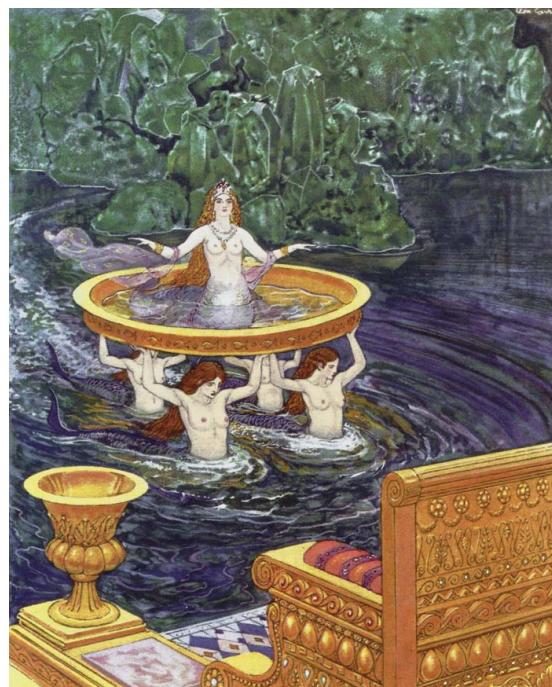
—T04, n0353 - Histoire de Wardân le boucher avec la fille du vizir

"Every day a girl of magnificent face and form, but with very tired eyes and pale complexion, would come to his shop, followed by a porter charged with a basket..."

—V02, n0353 - The Tale of Wardan the butcher and the wazir's daughter

4.3 n0357

The tale of Yamlika



"...apparut de derrière la colline un carré formé par quatre femmes serpentines qui portaient, sur leurs bras élevés au-dessus de leur tête, un grand bassin d'or où se trouvait, souriante et pleine de grâce, la reine."

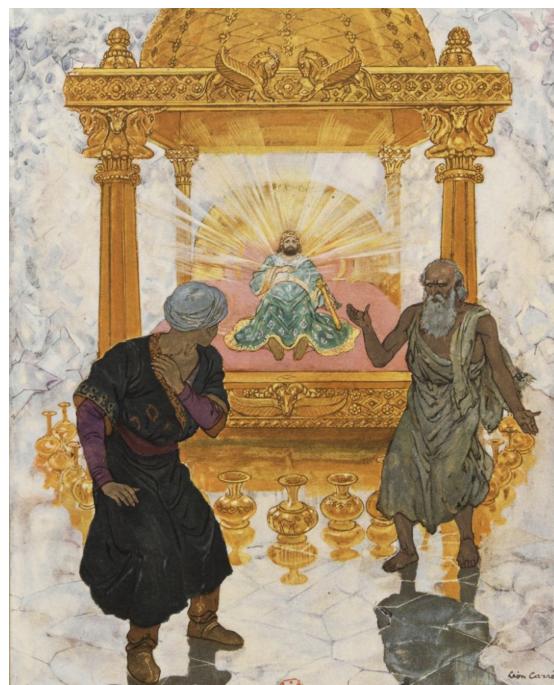
—T04, n0357 - Histoire de la reine Yamlika

"...four of these snake-women came from behind the hill, gliding in a square and carrying, upon arms upraised above their heads, a vast basin of gold, in which was seated their beautiful smiling Queen."

—V02, n0357 - The tale of Yamlika

4.4 n0360

The tale of Yamlika



"Ils marchaient ainsi, en s'émerveillant, et commençaient à se demander si la grotte avait une fin, quand ils arrivèrent tout à coup dans une salle immense creusée dans le diamant et qui avait en son milieu un grand lit d'or massif sur lequel était étendu Soleïmân ben-Daoud..."

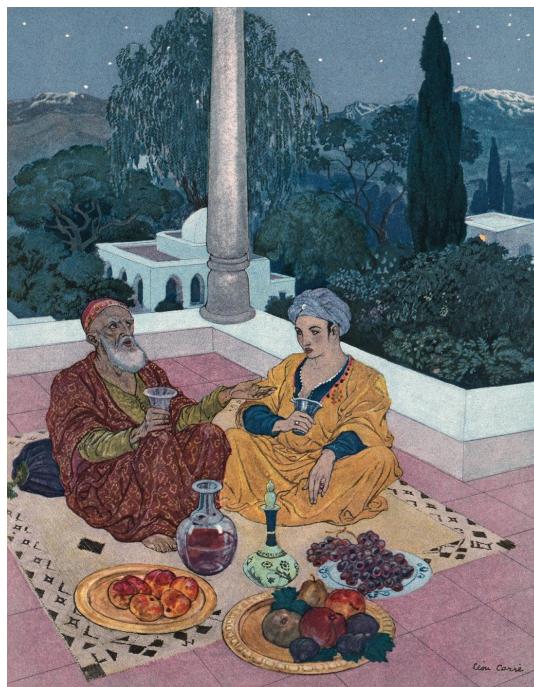
—T04, n0360 - Histoire de la reine Yamlika

"They walked on and on, marvelling all the time, and suddenly, just as they had begun to wonder whether the cave had any end, turned into a vast hall hewn from the solid diamond, having in its centre a great bed of heavy gold on which lay Sulaiman ibn Daud"

—V02, n0360 - The tale of Yamlika

4.5 n0375

The flowering terrace of wit [The youth and his master]



"Ils s'assirent donc sur la natte blanche, au clair de lune, et, l'inspiration aidant et la sérénité d'une belle nuit, ils se mirent à chanter et à boire, tandis que les doux rayons de l'astre les illuminaiient jusqu'à l'extase."

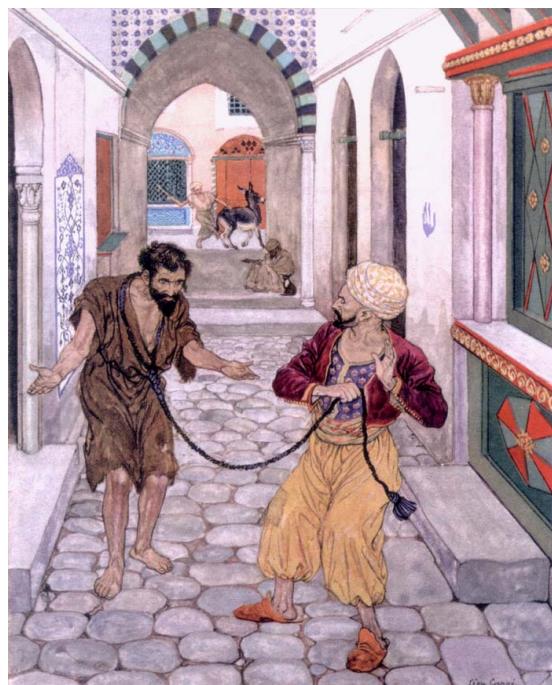
—T04, n0375 - Le parterre fleuri de l'esprit [Le jouvenceau et son maître]

"They sat down on a white mat in the moonlight and began to drink and sing together, the clear night aiding and inspiring them and the stars' soft rays lighting them on to ecstasy."

—V02, n0375 - The flowering terrace of wit [The youth and his master]

4.6 n0380

The flowering terrace of wit [The ass]

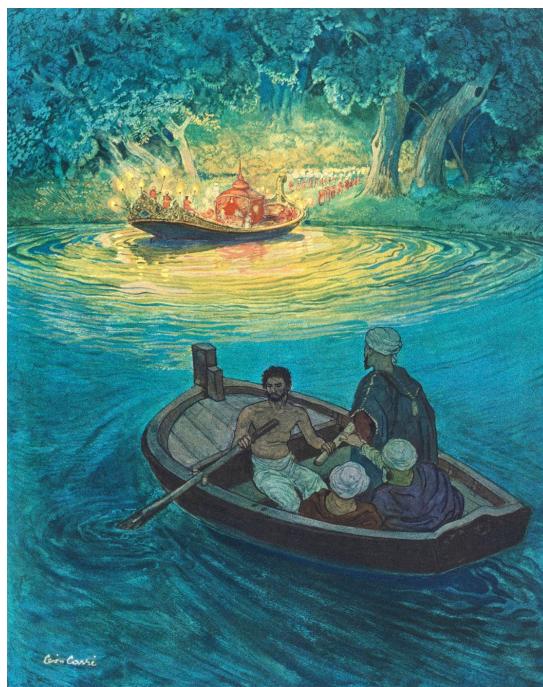


"Il s'approcha alors de l'homme par derrière, et, tout doucement, défit le licou de l'âne, se le passa à lui-même, sans que l'homme se fût aperçu du changement, et marcha comme une bête de somme, tandis que son compagnon s'éloignait avec l'âne mis en liberté."

—T04, n0380 - Le parterre fleuri de l'esprit [L'âne]

"He went up behind the man and, softly untying the halter from the ass, put it round his own neck, without the exchange being noticed; then he walked along like a beast of burden, while his companion made off with the ass."

—V02, n0380 - The flowering terrace of wit [The ass]

4.7 n0394**The strange Khalifah**

"...ils virent s'approcher le bateau éclairé par la lueur des torches et des flambeaux qu'alimentaient, avec du bois d'aloès, de jeunes esclaves vêtus de satin rouge, les épaules couvertes de manteaux jaunes et la tête enveloppée de mousseline blanche."

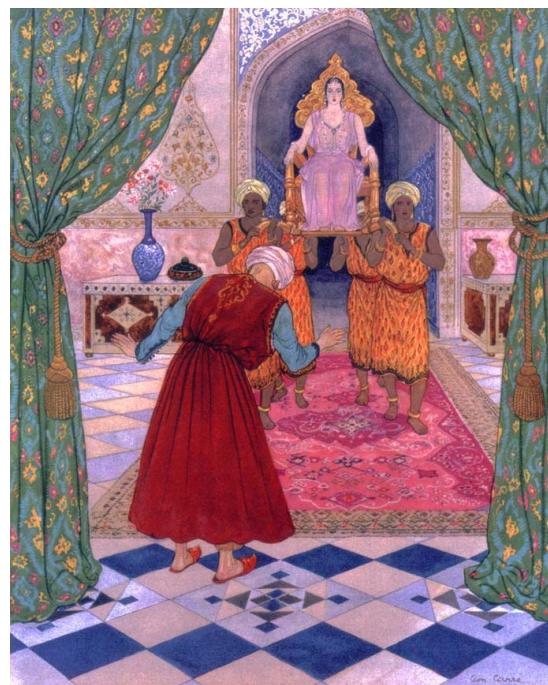
—T04, n0394 - L'étrange Khalifat

"...the boat drew near, lighted by torches and cressets, which little slaves dressed in red satin, their shoulders covered with yellow mantles, their heads turbaned with white muslin, fed, from minute to minute, with aloe-wood."

—V02, n0394 - The strange Khalifah

4.8 n0397

The strange Khalifah

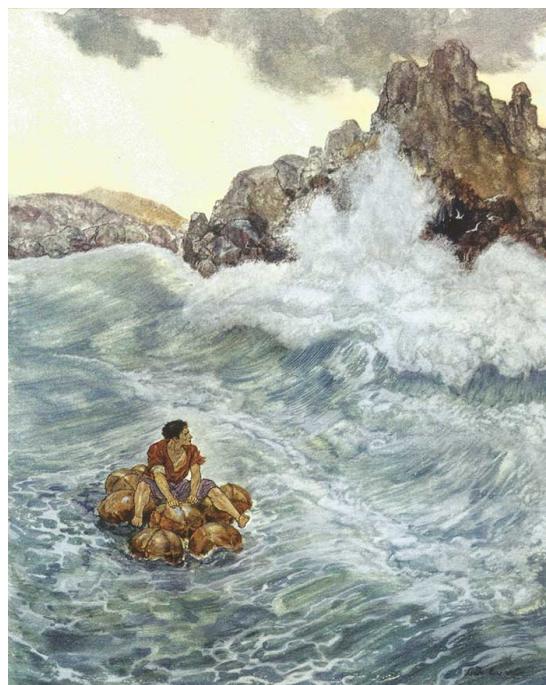


"...un grand rideau au fond fut soulevé, et quatre jeunes esclaves s'avancèrent portant un trône d'or où était assise l'adolescente, avec un visage beau comme un rond de lune, et le collier au cou."

—T04, n0397 - L'étrange Khalifat

"Hardly had I reached the reception hall, when a curtain at the end of it was lifted and four young slaves came towards me, bearing a gold throne on which the girl was seated, wearing the collar on the moonlight of her neck."

—V02, n0397 - The strange Khalifah

4.9 n0406**The tale of Rose-in-the-Bud and World's-Delight**

"Descends ramasser une quantité de ces courges desséchées, attache-les à ce filet, et jette le tout à la mer. Toi, ne manque point de monter dessus, et alors laisse le courant te porter vers la haute mer, et il te fera parvenir au but que tu souhaites."

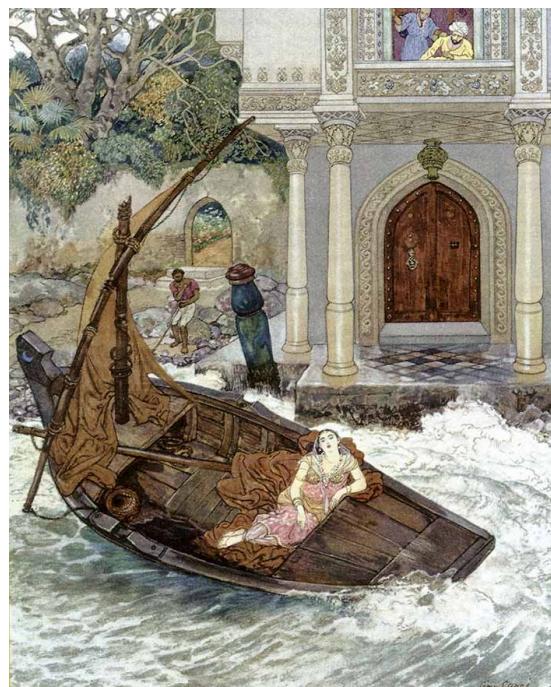
—T04, n0406 - Histoire de Rose-dans-le-Calice et de Délice-du-Monde

"Go down and fill this net with dry gourds; then throw all into the sea and climb on top; the current will bear you out and carry you to the place where you would be."

—V02, n0406 - The tale of Rose-in-the-Bud and World's-Delight

4.10 n0409

The tale of Rose-in-the-Bud and World's-Delight



"...au moment où la barque du pêcheur abordait, le roi de la ville, dont le nom était le roi Derbas, était assis avec son fils dans son palais à une fenêtre qui donnait sur la mer..."

—T04, n0409 - Histoire de Rose-dans-le-Calice et de Délice-du-Monde

"As the fisherman's boat came to ground, the King of that city, whose name was Dirbas, was sitting with his son at a window in his palace and looking out to sea."

—V02, n0409 - The tale of Rose-in-the-Bud and World's-Delight

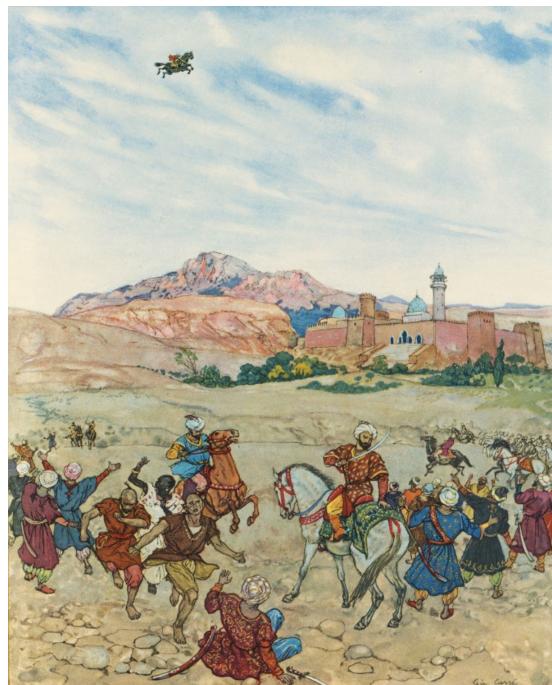
4.11 n0414**The magic tale of the ebony horse**

"...il y avait dans l'antiquité du temps et le passé des époques et des âges, un roi très grand et très puissant d'entre les rois des Persans, nommé Sabour..."
—T04, n0414 - Histoire magique du cheval d'ébène

"...there was once, in the antiquity of time and the passage of the ages, a great and powerful King of the Persians whose name was Sabur."
—V02, n0414 - The magic tale of the ebony horse

4.12 n0422

The magic tale of the ebony horse



"...soudain ses flancs frémirent et se gonflèrent de vent, et, plus rapidement qu'une flèche lancée dans les airs, il prit son essor en s'élevant avec son cavalier en ligne droite dans le ciel !"

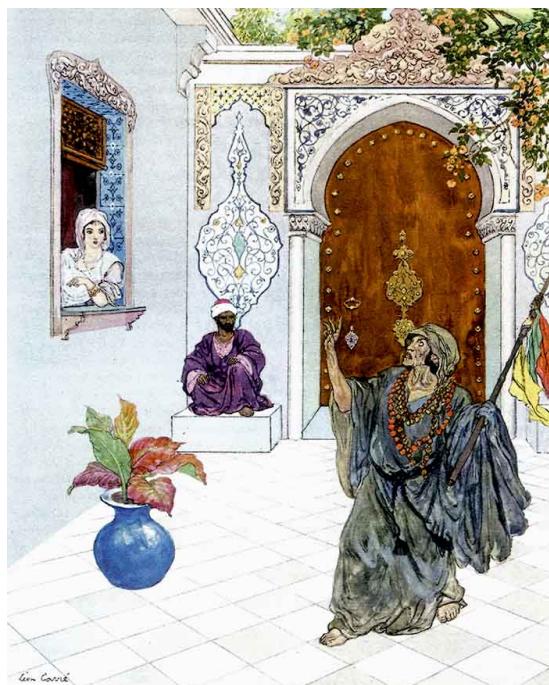
—T04, n0422 - Histoire magique du cheval d'ebène

"Suddenly its flanks expanded with the wind and it darted straight up into the sky more quickly than an arrow, carrying its rider with it."

—V02, n0422 - The magic tale of the ebony horse

4.13 n0433

The tale of the shifts of Delilah-the-wily



"...elle vit soudain la jeune épouse de l'émir accoudée à sa fenêtre, telle une nouvelle mariée, si belle ! et brillante comme un vrai trésor de tous les bijoux dont elle était ornée, et lumineuse comme une coupole de cristal des blancs habits de neige dont elle était vêtue !"

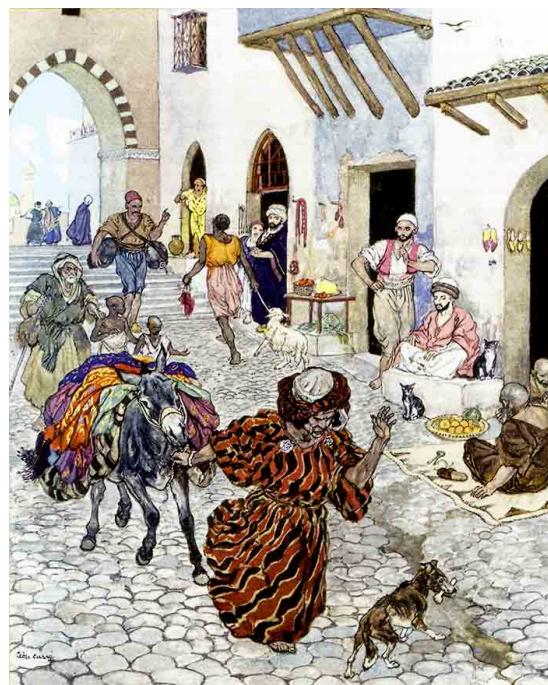
—T04, n0433 - Histoire des artifices de Dalila-la-Rouée

"...she saw the amir's young wife sitting at her window, seeming a new-married bride because of the great treasure of jewels which she wore, and shining like a dome of crystal in her white expensive clothes."

—V02, n0433 - The tale of the shifts of Delilah-the-wily

4.14 n0437

The tale of the shifts of Delilah-the-wily

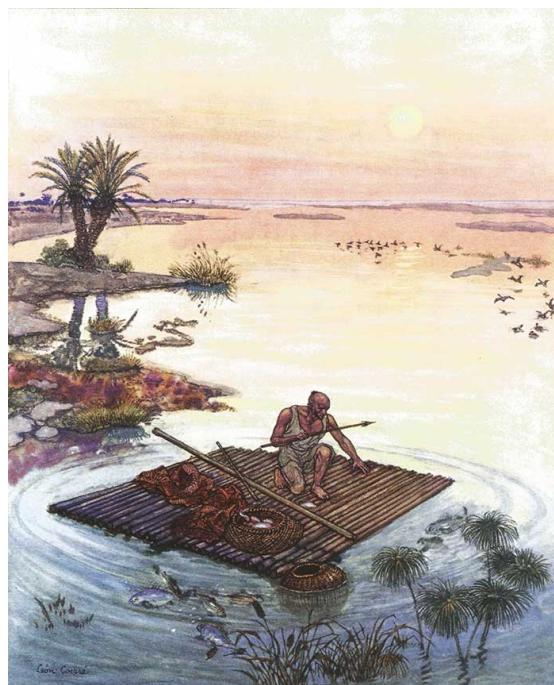


"...la vieille le quitta et, après avoir tout chargé sur l'âne, se dirigea vers sa maison, en conduisant l'âne par le licou."

—T04, n0437 - Histoire des artifices de Dalila-la-Rouée

"...the old woman loaded all her thefts upon the ass and led it along by its halter in the direction of her house."

—V02, n0437 - The tale of the shifts of Delilah-the-wily

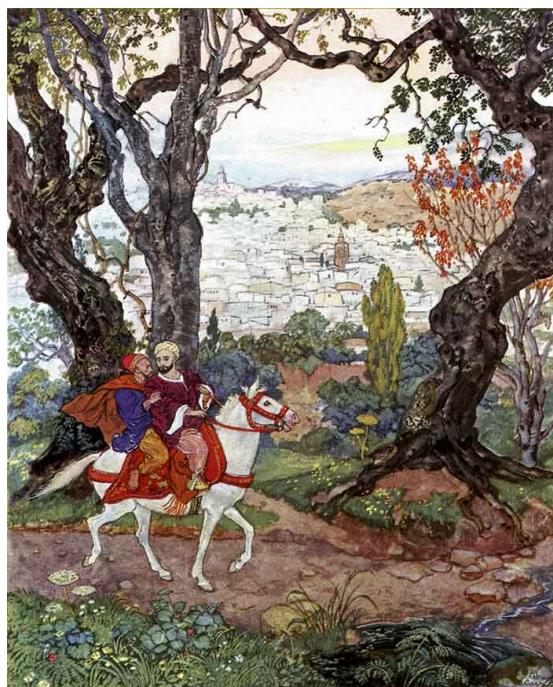
4.15 n0466**The tale of Judar the fisherman**

"...lui, pour gagner leur nourriture, se procura un filet de pêche et se mit à aller tous les jours pêcher soit dans le Nil à Boulak..."

—T04, n0466 - Histoire de Jouder le pêcheur

"To earn their living, he bought a fishing-net and went every day to cast it in the Nile at Bulak..."

—V02, n0466 - The tale of Judar the fisherman

4.16 n0470**The tale of Judar the fisherman**

"...Jouder monta derrière le Moghrabin sur le dos de la mule, et voyagea de la sorte depuis midi jusqu'au milieu de l'après-midi."

—T04, n0470 - Histoire de Jouder le pêcheur

"...the Moor took Judar up behind him on the mule and they rode from noon until late in the day."

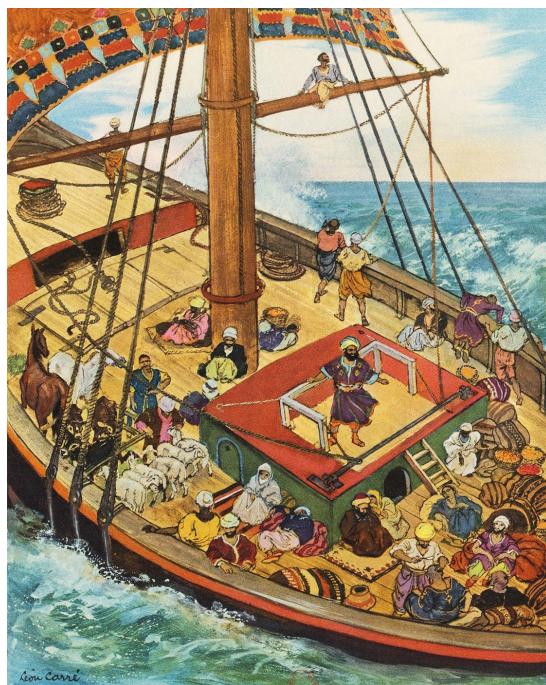
—V02, n0470 - The tale of Judar the fisherman

Volume 5

Nights 0488-0663

5.1 n0488

The tale of Abu Kir and Abu Sir



"...parmi les passagers et l'équipage dont le nombre s'élevait en tout à cent quarante hommes, sans compter le capitaine, il n'y avait point d'autre barbier qu'Abou-Sir..."

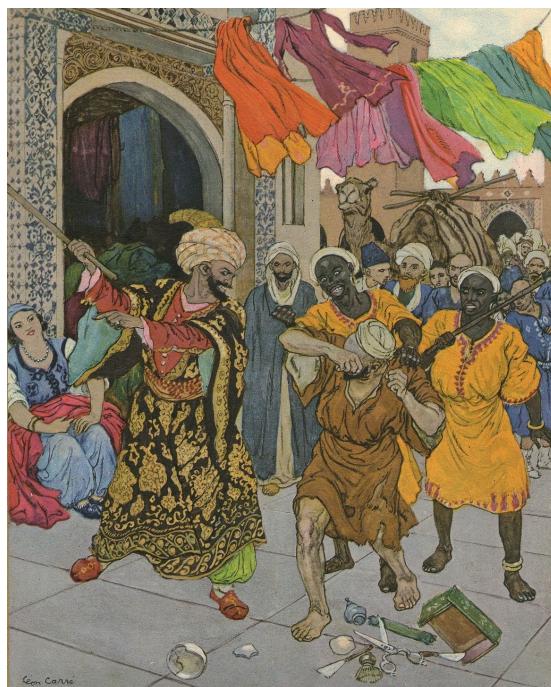
—T05, n0488 - Histoire d'Abou-Kir et d'Abou-Sir

"Among the passengers and crew, who numbered a hundred and forty souls, there was no other barber than Abu Sir..."

—V03, n0488 - The tale of Abu Kir and Abu Sir

5.2 n0494

The tale of Abu Kir and Abu Sir



"...les esclaves blancs et les noirs se précipitèrent sur le pauvre barbier, et le renversèrent et le piétinèrent ; et le teinturier lui-même se leva, prit un grand bâton et dit : « Étendez-le sur le ventre ! »"

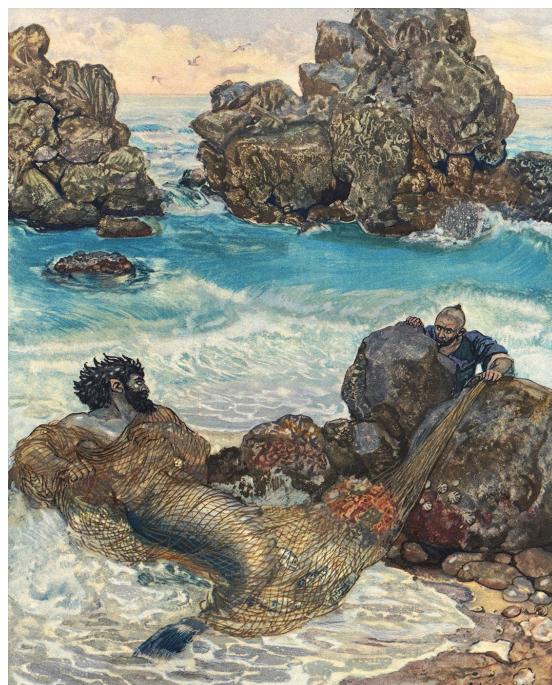
—T05, n0494 - Histoire d'Abou-Kir et d'Abou-Sir

"The white and black slaves leapt upon the unfortunate barber, threw him to the ground and trampled upon him; the dyer rose and took up a great stick, saying: 'Stretch him on his belly!'"

—V03, n0494 - The tale of Abu Kir and Abu Sir

5.3 n0506

The tale of land Abdallah and sea Abdallah



"...à la limite de la stupefaction, il trouva, engagé entre les mailles du filet, un être humain, un Adamite, semblable à tous les Ibn-Adam, avec cette seule différence que son corps se terminait en queue de poisson, mais, à part cela, il avait une tête, un visage, une barbe, un tronc et des bras, tout comme un homme de la terre."

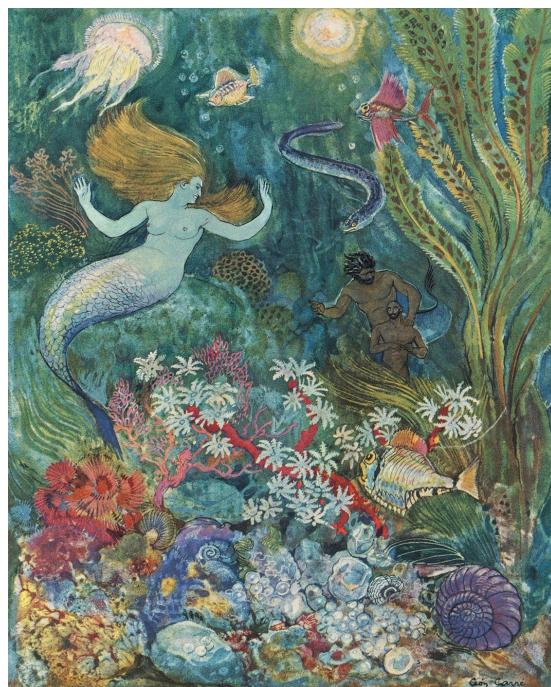
—T05, n0506 - Histoire d'Abdallah de la terre et d'Abdallah de la mer

"...to his stupefaction, he saw a human being, a son of Adam, caught in the meshes of the net. The apparition had a head, face, beard, trunk, and arms like ordinary men, but ended in a fish's tail."

—V03, n0506 - The tale of land Abdallah and sea Abdallah

5.4 n0513

The tale of land Abdallah and sea Abdallah



"...soudain Abdallah le Terrien, qui, toujours au bras de son ami, voyait défilier devant lui, en une course rapide sur les abîmes, tous ces spectacles splendides, aperçut une innombrable suite de cavernes d'émeraude, taillées à même les flancs d'une montagne de la même gemme verte, et aux portes desquelles étaient assises ou étendues des adolescentes belles comme des lunes, aux cheveux couleur de l'ambre et du corail."

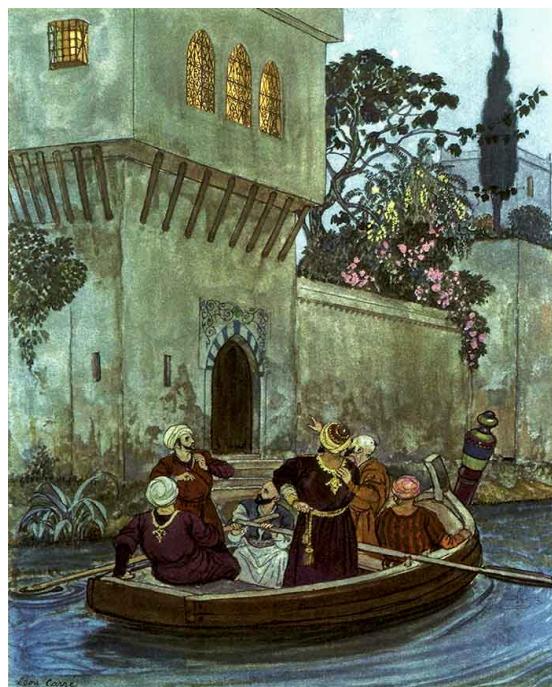
—T05, n0513 - Histoire d'Abdallah de la terre et d'Abdallah de la mer

"Suddenly Land Abdallah who, walking always with his arm in his friend's, watched these strange beauties defile past him, saw a long terrace of caves, cut in the flanks of a mountain of emerald. At the doors sat or stood girls, silvered like the moon, with amber coloured hair."

—V03, n0513 - The tale of land Abdallah and sea Abdallah

5.5 n0516

The tale of the yellow youth

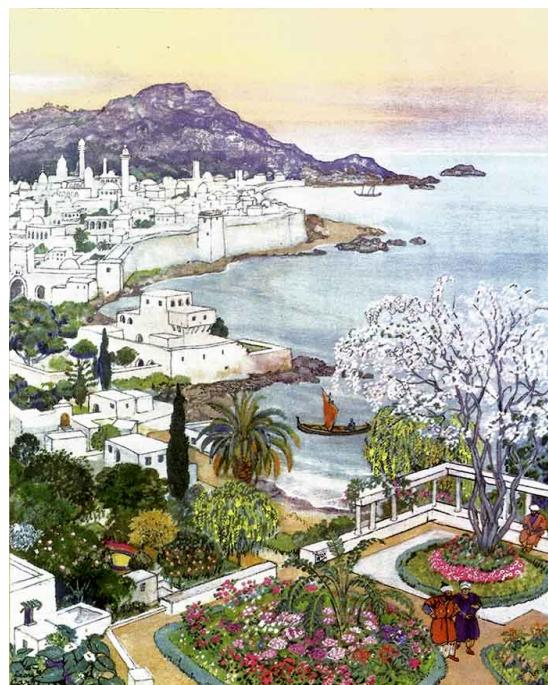


"...le khalifat dit : « Pénétrons, ô Giafar, dans cette maison pour demander l'hospitalité au maître du lieu, dans l'espoir de mieux entendre cette voix ! »"
—T05, n0516 - Histoire du jeune homme jaune

"Then said the Khalifah: 'Let us ask hospitality from the master of this house, and perhaps, in that way, we may get to hear the voice more clearly.'"
—V03, n0516 - The tale of the yellow youth

5.6 n0527

The tale of Pomegranate-Flower and Badr Basim



"...la ville capitale où régnait le roi Schahramân se trouvait en effet, située sur le bord de la mer, et son nom était la Ville-Blanche. Et c'est ainsi que les femmes du palais purent conduire, après le bain, l'adolescente étrangère dans un pavillon qui regardait la mer."

—T05, n0527 - Histoire de Fleur-de-Grenade et de Sourire-de-Lune

"...the capital of King Shahriman, which was called the White Town, stood on the sea shore; and it was thus possible for the women of the palace to give the stranger a pavilion overlooking the waters."

—V03, n0527 - The tale of Pomegranate-Flower and Badr Basim

5.7 n0541

The tale of Pomegranate-Flower and Badr Basim



"...ému à l'extrême, il sauta sur ses pieds et, se tenant debout au-dessous de l'arbre, il leva les yeux vers l'adolescente et lui dit : « Ô but suprême de tout désir, qui es-tu et pour quel motif te trouves-tu dans cette île, au haut de cet arbre ? »"

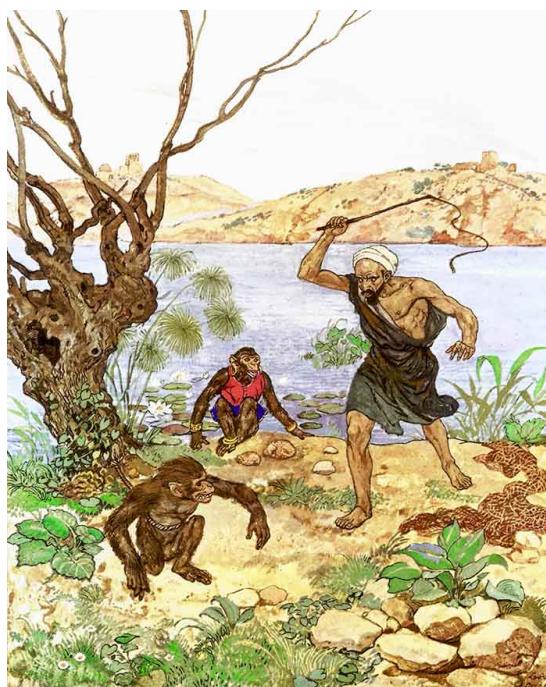
—T05, n0541 - Histoire de Fleur-de-Grenade et de Sourire-de-Lune

"He leapt to his feet in great emotion and, standing below the tree, lifted his eyes to the girl and said: 'O supreme goal of all desire, who are you and why are you mounted on a tree in this island?'"

—V03, n0541 - The tale of Pomegranate-Flower and Badr Basim

5.8 n0555

The tale of Khalifah the fisherman



"...il courut vers le singe borgne attaché à l'arbre, et leva sur lui son fouet qu'il fit tournoyer d'abord trois fois dans l'air, en criant : « Regarde, ô visage de mauvais augure, ce qui résulte pour moi du conseil que tu m'as donné !"

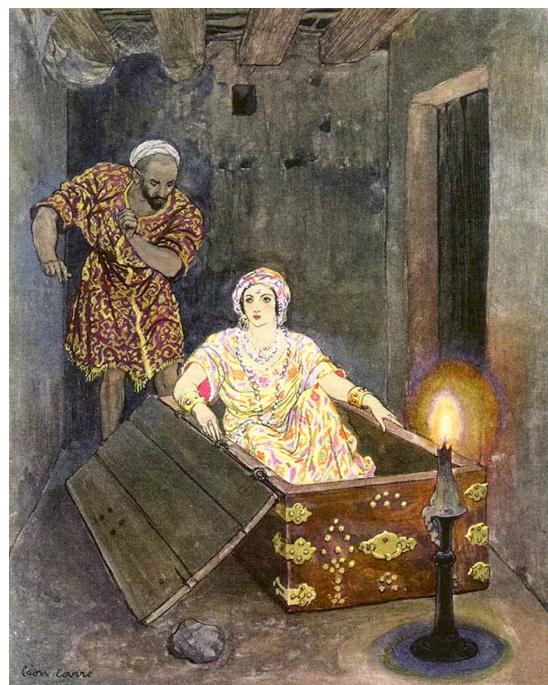
—T05, n0555 - Histoire de Khalife et du khalifat

"...he ran towards the tree and, cracking his whip three times in the air, cried to his first captive: 'Look, O face of calamity, upon the result of your counsels!'"

—V03, n0555 - The tale of Khalifah the fisherman

5.9 n0571

The tale of Khalifah the fisherman



"...il prit une grosse pierre et brisa la serrure du coffre, et fit sauter du coup le couvercle ! Et il vit, étendue au-dedans, languissante et les pau- pières entrouvertes, une adolescente belle comme une houri, et brillante de pierreries."

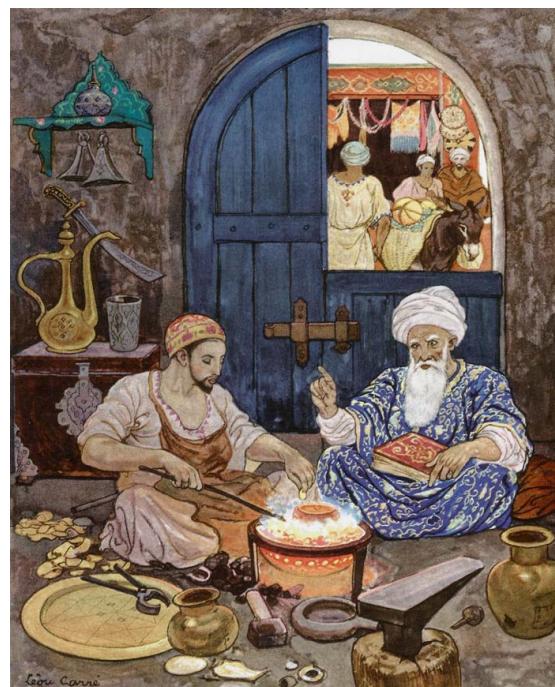
—T05, n0571 - Histoire de Khalife et du khalifat

"He took up a large stone and, summoning all his courage, broke the lock of the chest and pulled back the lid. Inside he saw a girl as beautiful as the huris and all shining in the little light with diamonds."

—V03, n0571 - The tale of Khalifah the fisherman

5.10 n0580

The adventures of Hasan of Basrah



"Commence donc par allumer ton fourneau, mets ton creuset sur le feu et fais marcher tes soufflets ! Puis, prends ce vieux plateau de cuivre et coupe-le en petites pièces avec les ciseaux !"

—T05, n0580 - Les aventures de Hassân Al-Bassri

"Light your furnace, put the crucible on the fire, and use your bellows. Then cut up the old dish with your scissors."

—V03, n0580 - The adventures of Hasan of Basrah

5.11 n0596(1)

The adventures of Hasan of Basrah



"...Massrour les conduisit de la sorte dans le palais du khalifat, jusque devant le large trône bas où était majestueusement assise, au repos, El-Saiéda Zobéida, entourée de la foule nombreuse de ses esclaves femmes et de ses favorites..."

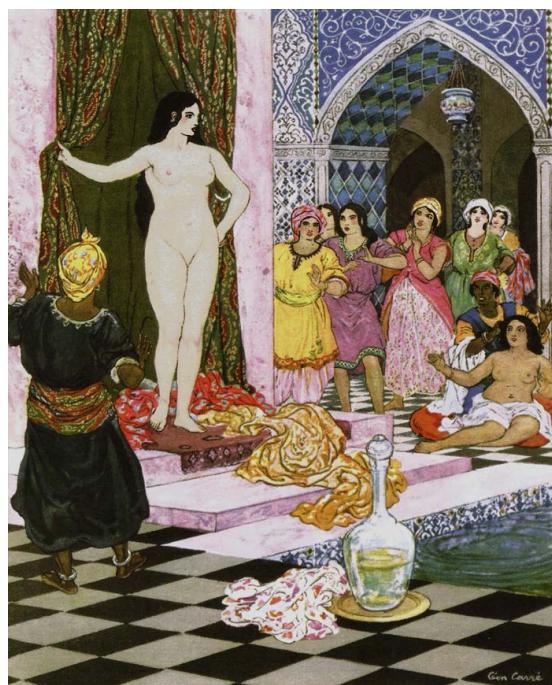
—T05, n0596(1) - Les aventures de Hassân Al-Bassri

"On arriving at the Khalifah's palace, the two women were led into the presence of Zubaidah, who sat at ease upon a broad low throne, surrounded by her women and her favourites."

—V03, n0596(1) - The adventures of Hasan of Basrah

5.12 n0596(2)

The adventures of Hasan of Basrah



...elle fit signe à Tohfa qui s'approcha aussitôt, en rougissant, de Splendeur, et commença par toucher le pan de son voile, pour porter ensuite à ses lèvres et à son front ses doigts qui avaient frôlé l'étoffe. Puis elle l'aida à rejeter son grand voile, et lui releva elle-même son petit voile de visage."

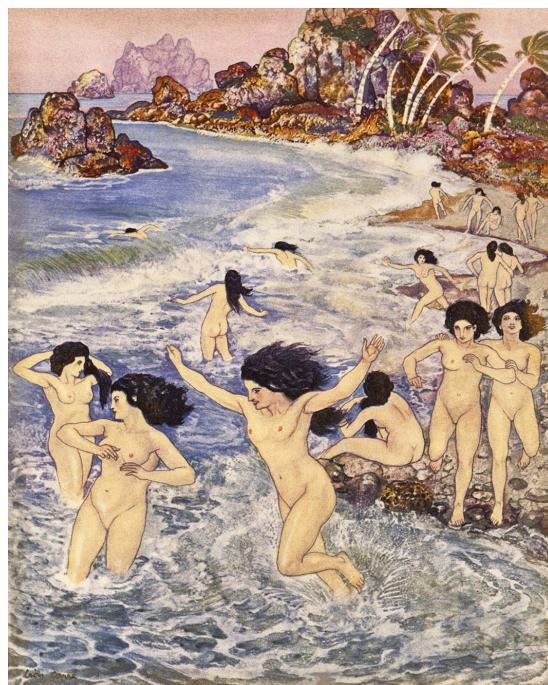
—T05, n0596(2) - Les aventures de Hassân Al-Bassri

...she signed to Tuhfah, who went up to the stranger with a blush and began by touching the fringe of her garment. She carried the fingers which had touched it to her lips and brow, before helping Splendour to throw aside her great veil and lift the little gauze from before her face."

—V03, n0596(2) - The adventures of Hasan of Basrah

5.13 n0607

The adventures of Hasan of Basrah



"...blanches et légères, elles descendirent dans la mer. Et l'écume se mêla à leurs chevelures libres et roulées, ou coiffées et hautes comme des tours. Et le gonflement des vagues continua le gonflement de leurs croupes vierges. Et elles étaient comme des corolles effeuillées sur les eaux."

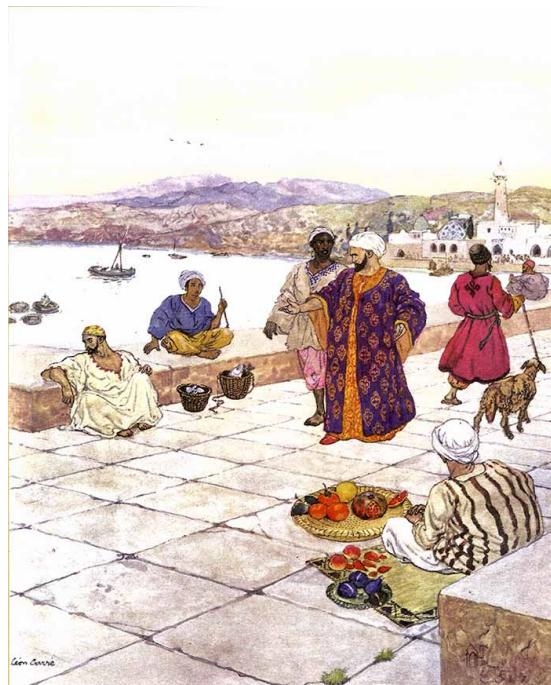
—T05, n0607 - Les aventures de Hassân Al-Bassri

"...white and lightly they went down into the sea. The foam fell like flower petals upon their hair; free and wantoning, or built high in towers above their brow; the swelling waves imitated the curves of them; they were like sea-flowers budding above the water."

—V03, n0607 - The adventures of Hasan of Basrah

5.14 n0622

The tale of the sleeper wakened



"Tous les soirs il avait coutume d'aller se poster au bout du pont de Bagdad, et là il attendait qu'un étranger vînt à passer ; et dès qu'il en apercevait un, fût-il riche ou pauvre, jeune ou vieux, il s'avancait vers lui, souriant, et plein d'urbanité..."

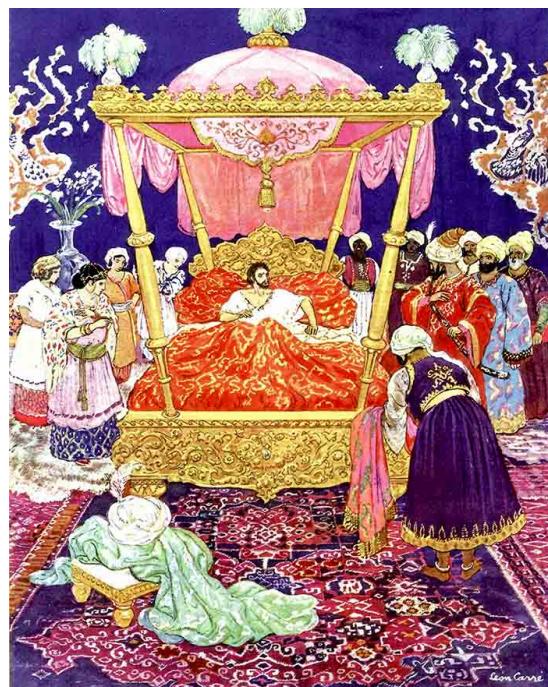
—T05, n0622 - Histoire du dormeur éveillé

"It was his custom to post himself every evening at the further end of the city bridge and, when he saw a stranger approach, rich or poor, young or old, to accost him with an urbane smile..."

—V03, n0622 - The tale of the sleeper wakened

5.15 n0629

The tale of the sleeper wakened

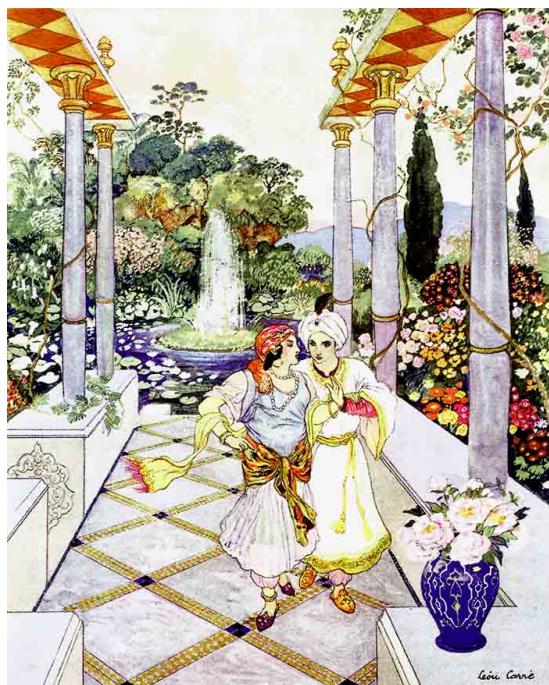


"...Aboul-Hassân finit par sortir de son assoupissement et, s'éveillant, il ouvrit les yeux. Et il se vit d'abord dans un lit magnifique dont la couverture était recouverte d'un brocart d'or rouge constellé de perles et de pierreries !"

—T05, n0629 - Histoire du dormeur éveillé

"Abu al-Hasan came out of his unconsciousness and opened his eyes. He saw a rare bed, covered with a brocade of scarlet gold starred with pearls..."

—V03, n0629 - The tale of the sleeper wakened

5.16 n0659**The loves of Zain al-Mawasif**

"...ils passèrent la journée l'un près de l'autre, tantôt se reposant et tantôt mangeant et buvant et s'amusant jusqu'au soir."

—T05, n0659 - Les amours de Zein Al-Mawassif

"...the next day they stayed by each other, resting, eating and drinking in joy..."

—V03, n0659 - The loves of Zain al-Mawasif

5.17 n0663

The loves of Zain al-Mawasif



"...le patriarche, à la vue de ce visage de lune, sentit se rajeunir sa vieille chair morte ; et il frémît dans ses pieds, dans son dos, dans son cœur et dans sa tête."

—T05, n0663 - Les amours de Zein Al-Mawassif

"This patriarch, whose name was Danis, sat taking the air outside the door and saw the beautiful girl pass upon her camel; he felt his old dead flesh become alive; his feet shivered, his back shivered, his heart shivered, and his head shivered."

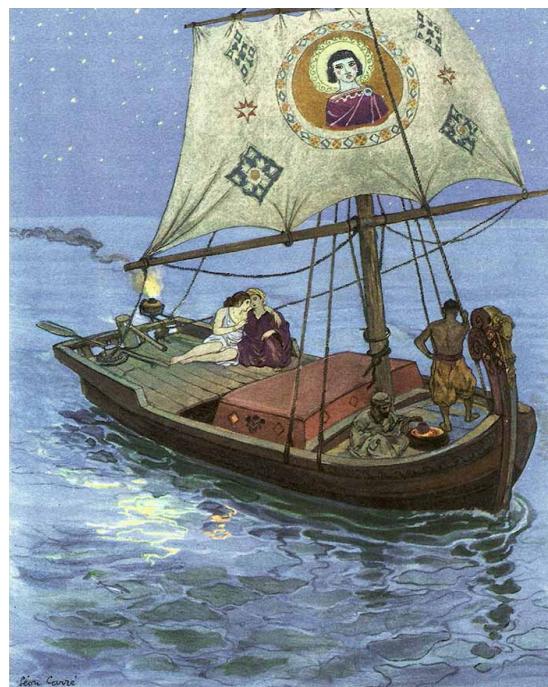
—V03, n0663 - The loves of Zain al-Mawasif

Volume 6

Nights 0704-0811

6.1 n0704

The tale of young Nur and the warrior girl



"...pendant la nuit, elle ne manquait pas d'aller se coucher auprès de son bien-aimé Nour, et de goûter avec lui, dans la fraîcheur marine, sous le ciel nu, toutes les voluptés de l'amour."

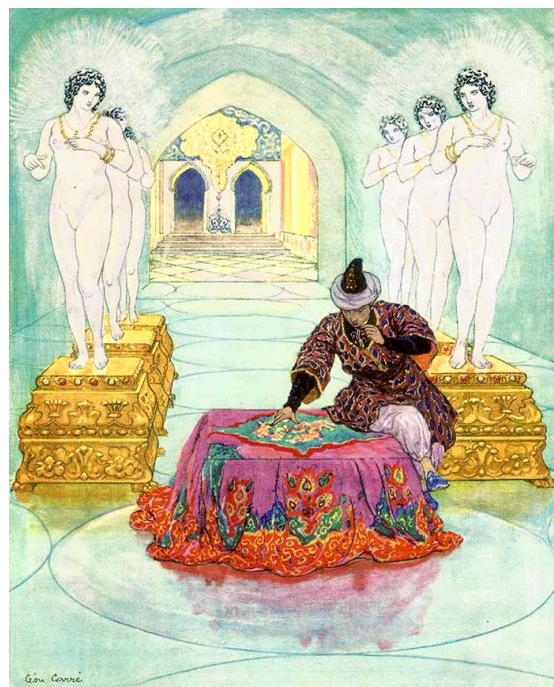
—T06, n0704 - Histoire du jeune Nour avec la franque héroïque

"She lay with her beloved each night beneath the naked sky and tasted all delights of him in the sea-fresh air."

—V03, n0704 - The tale of young Nur and the warrior girl

6.2 n0722

The strange tale of the mirror of virgins



"...au milieu de cette salle, sous la voûte, se tenaient debout six adolescentes comme des lunes et brillantes par elles-mêmes d'un tel éclat que la salle en était tout éclairée."

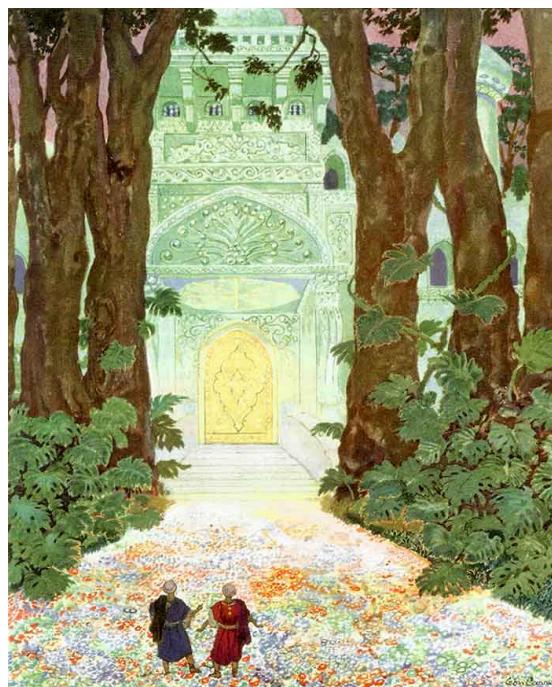
—T06, n0722 - Histoire merveilleuse du miroir des vierges

"...in the middle, under the dome, six girls stood silent on pedestals of solid gold and shone from themselves as if they had been made of moonlight."

—V03, n0722 - The strange tale of the mirror of virgins

6.3 n0724

The strange tale of the mirror of virgins



"...ils marchèrent ainsi jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés devant un palais entièrement construit de pierres d'émeraude, entouré d'un large fossé sur les bords duquel, d'espace en espace, étaient plantés des arbres si hauts qu'ils couvraient de leur ombrage tout le palais."

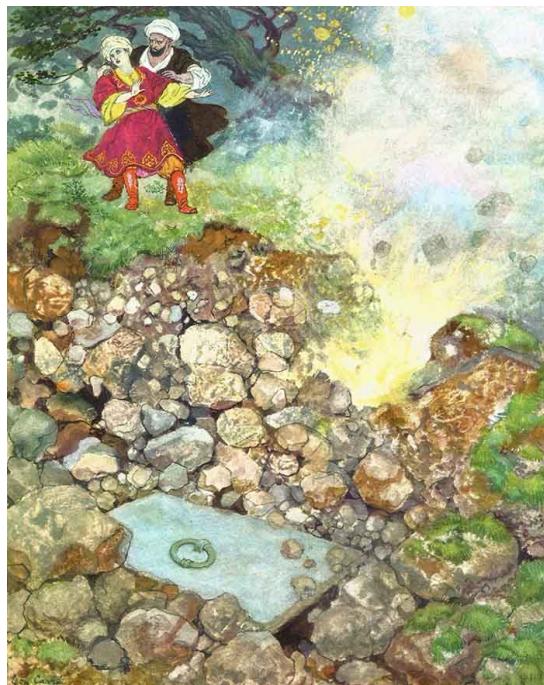
—T06, n0724 - Histoire merveilleuse du miroir des vierges

"They walked forward until they came to a magnificent palace built up of emeralds, surrounded by a moat, whose outer bank was planted at intervals with trees so tall that they shaded the whole building."

—V03, n0724 - The strange tale of the mirror of virgins

6.4 n0736

The tale of Ala al-Din and the wonderful lamp



"...une fumée fort épaisse s'éleva qu'il se mit à détourner de côté et d'autre avec ses mains, en marmonnant des formules dans une langue tout à fait inconnue d'Aladdin."

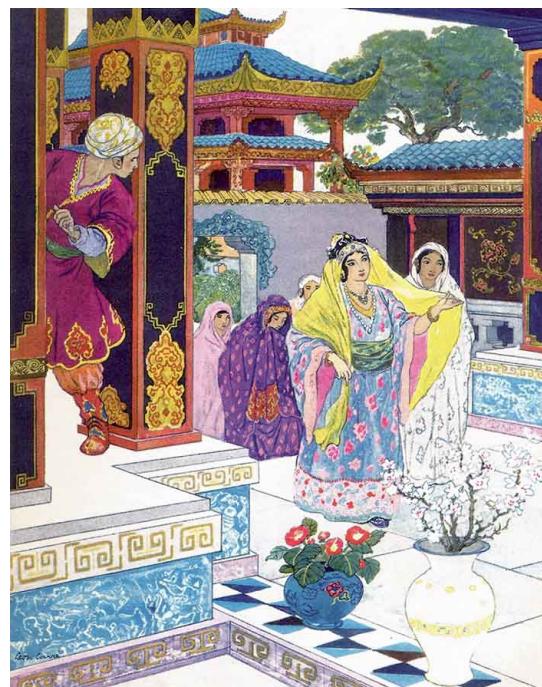
—T06, n0736 - Histoire d'Aladdin et de la lampe magique

"A thick smoke immediately rose, which he waved from side to side with his hand, muttering spells in an unknown tongue."

—V03, n0736 - The tale of Ala al-Din and the wonderful lamp

6.5 n0745

The tale of Ala al-Din and the wonderful lamp



"...il vit arriver le cortège de la princesse, précédé par la foule des eunuques. Et il la vit elle-même au milieu de ses femmes, comme la lune au milieu des étoiles..."

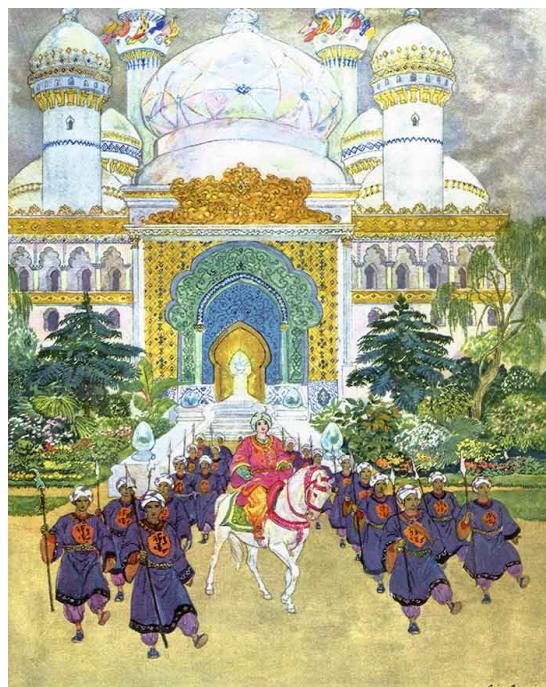
—T06, n0745 - Histoire d'Aladdin et de la lampe magique

"...a crowd of eunuchs appeared, making way for the princess's train. Ala al-Din saw her among her women, a little moon outshining a host of stars..."

—V03, n0745 - The tale of Ala al-Din and the wonderful lamp

6.6 n0760

The tale of Ala al-Din and the wonderful lamp

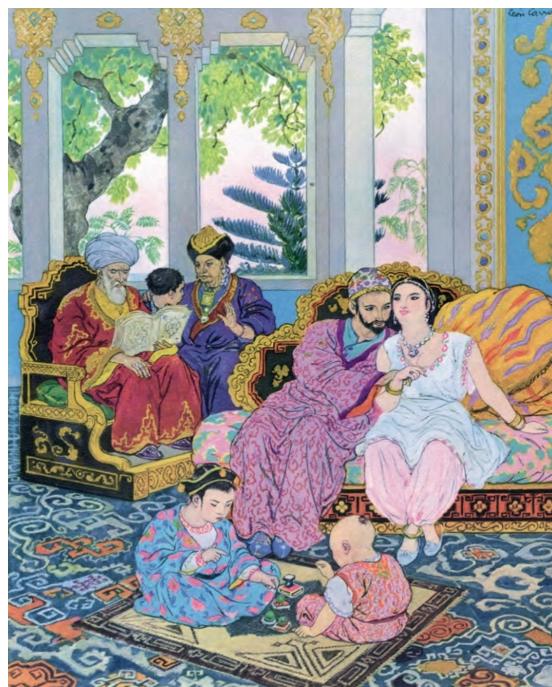


"Prends soin seulement de m'élever, au milieu de ce palais, un grand dôme de cristal construit sur des colonnes d'or massif et d'argent, alternativement..."
—T06, n0760 - Histoire d'Aladdin et de la lampe magique

"...I insist upon one particular: in the middle of the palace you must raise me a vast crystal dome supported by columns of alternate gold and silver..."
—V03, n0760 - The tale of Ala al-Din and the wonderful lamp

6.7 n0774

The tale of Ala al-Din and the wonderful lamp

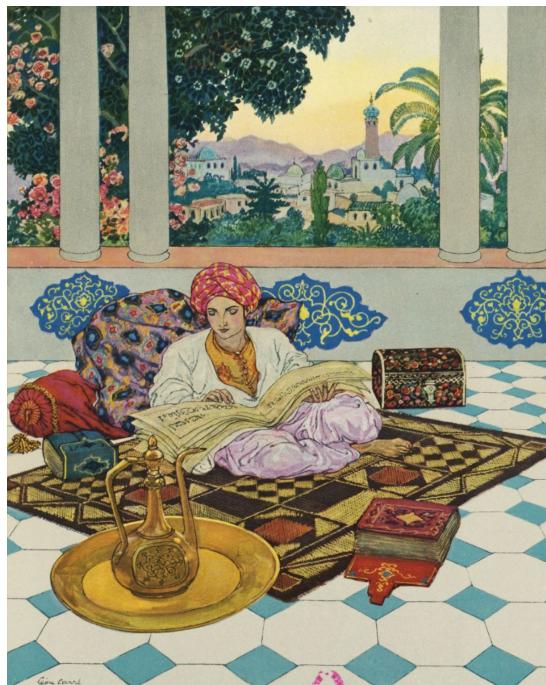


"...ils vécurent de la vie bien heureuse, avec la bonne vieille mère d'Aladdin, et avec le sultan, père de Badrou'l-Boudour. Et ils eurent des enfants beaux comme des lunes."

—T06, n0774 - Histoire d'Aladdin et de la lampe magique

"...they lived happily for many years in company with Ala al-Din's mother, that good old woman, and the aged Sultan, who was Badr al-budur's father, and had many children, each as beautiful as the moon."

—V03, n0774 - The tale of Ala al-Din and the wonderful lamp

6.8 n0774**The parable of true learning**

"...le disciple s'en retourna illuminé dans son pays, au milieu de ses amis ; et il vit clair dans la vie."

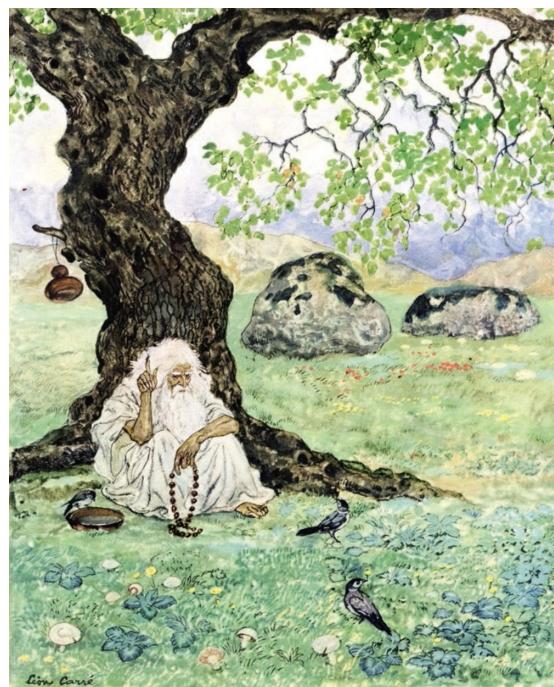
—T06, n0774 - La parabole de la vraie science de la vie

"...the young man returned to his own country, as one inspired with light, one who sees clearly."

—V03, n0774 - The parable of true learning

6.9 n0776

Farizad of the rose's smile

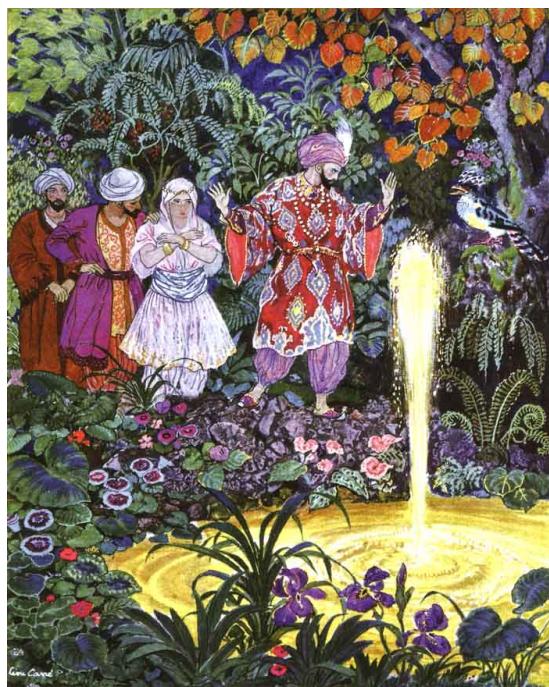


"...il égrenait de la main gauche un chapelet, tandis qu'il tenait la main droite immobile à la hauteur de son front, avec l'index levé, selon le rite, pour attester l'Unité du Très-Haut."

—T06, n0776 - Farizade au sourire de rose

"With his left hand he told a chaplet of beads, while he held his right immovable at the height of his brow with the index finger raised, to attest the unity of Allah."

—V03, n0776 - Farizad of the rose's smile

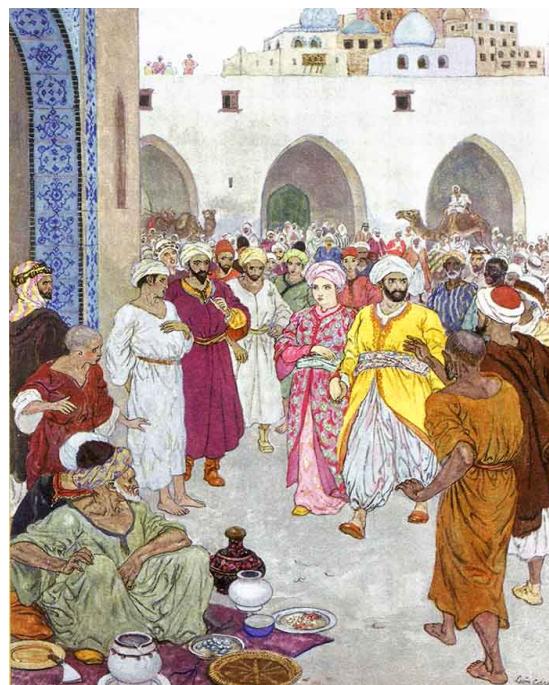
6.10 n0779**Farizad of the rose's smile**

"...la première chose qui frappa les yeux du sultan Khosrou Schah fut la gerbe d'eau couleur d'or. Et il s'arrêta un moment à la regarder avec admiration..."
—T06, n0779 - Farizade au sourire de rose

"The first marvel which struck the eyes of Khusrau Shah was the spray of Gold Water. He paused for a moment before it..."
—V03, n0779 - Farizad of the rose's smile

6.11 n0781

The tale of Kamar and the expert Halimah



"...dès qu'ils eurent franchi le seuil de leur maison et fait quelques pas dans la rue, ils se virent entourés par les allants et les venants qui s'arrêtaient sur leur passage, troublés, à l'extrême limite du trouble, par l'adolescent et par sa beauté pleine de damnation pour les âmes."

—T06, n0781 - Histoire de Kamar et de l'experte Halima

"...no sooner had they left the threshold and ventured into the street than they were surrounded by a crowd of passengers, who halted in trouble of spirit, snared by the sweet damnation of Kamar's looks."

—V03, n0781 - The tale of Kamar and the expert Halimah

6.12 n0792(1)

The keys of destiny



"...je fondis en larmes, et reconnus en mon âme que je n'avais rien à refuser à l'homme qui avait sauvé ma maison et ceux de ma maison. Et je pris en tremblant l'arc et la flèche, et je me dirigeai vers les rochers noirs où je voyais rouler les reptiles terrifiants. Et je ne fus pas longtemps sans découvrir celui que je cherchais..."

—T06, n0792(1) - Les clefs du destin

"...I burst into tears and, taking the bow and arrow in my trembling hands, walked towards the black rocks, in and out of which serpents of the same colour writhed in terrifying knots. It was not long before I found my prey..."

—V03, n0792(1) - The keys of destiny

6.13 n0792(2)

The keys of destiny

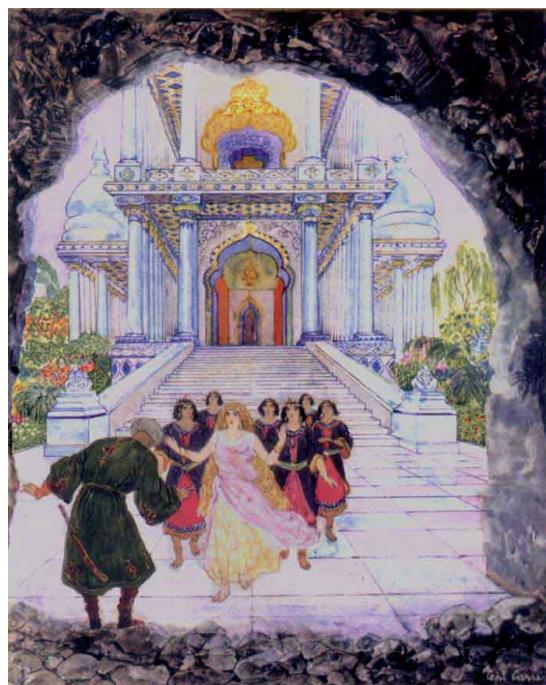


"...nous traversâmes des rues bordées de palais à colonnades, d'albâtre et des jardins où l'air respiré était de lait et les ruisseaux d'eaux embaumées."
—T06, n0792(2) - Les clefs du destin

"We passed through streets bordered by palaces with colonnades of alabaster, and by gardens where the air was milk and the streams ran flower-water."
—V03, n0792(2) - The keys of destiny

6.14 n0811

The tale of princess Nur al-Nihar



"...avant qu'il eût le temps d'admirer l'architecture de ce palais, une dame en sortit qui s'avança vers lui, entourée d'une troupe d'autres dames, et dont, à n'en pas douter, elle était la maîtresse, à en juger seulement par sa beauté miraculeuse et son port majestueux."

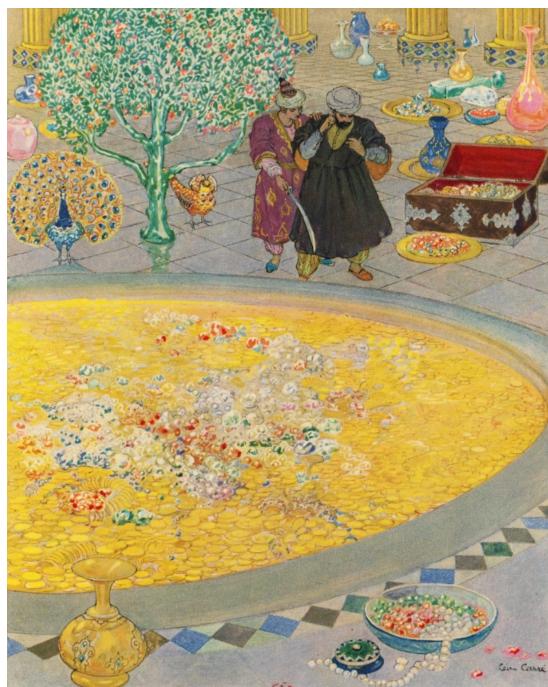
—T06, n0811 - Histoire de la princesse Nourennahar

"As he looked, a lady came out of the palace followed by a group of damsels, and he was sure, from her queenly carriage and perfect beauty, that she was the mistress and those the slaves."

—V03, n0811 - The tale of princess Nur al-Nihar

Volume 7

Nights 0825-0902

7.1 n0825**The tale of the unending treasure**

"...un bassin d'albâtre blanc, de cent pieds de circonférence, se voyait au milieu de cette salle, plein de pièces d'or et de tous les joyaux que peut rêver le cerveau le plus exalté."

—T07, n0825 - Le trésor sans fond

"...he saw a pond of white alabaster, one hundred feet in circumference, which was filled entirely with gold pieces."

—V04, n0825 - The tale of the unending treasure

7.2 n0833

The adventures of the royal bastard [The tale of the ape youth]



"...un nombre infini de flambeaux, portés par des mains sans propriétaires, passèrent de la sorte deux à deux devant moi. Et enfin je vis, entouré d'un grand nombre de lumières, un roi sur son trône, revêtu de splendeur."

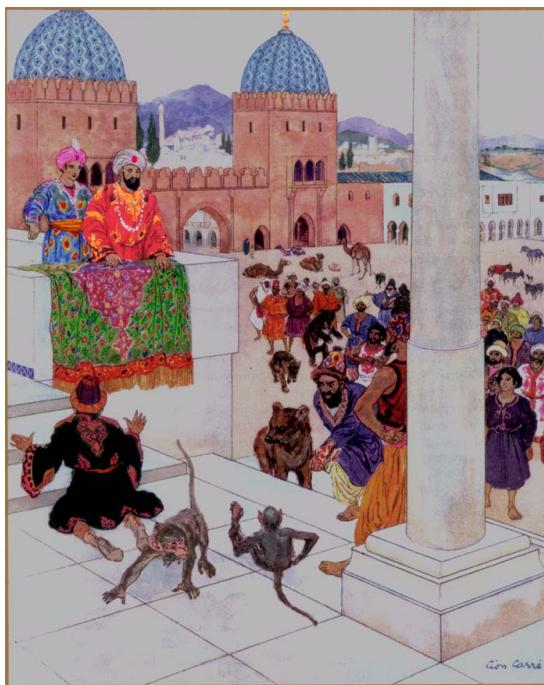
—T07, n0833 - Histoire compliquée de l'adultérin sympathique [Histoire du singe jouvenceau]

"...I beheld a great number of torches, which seemed to be borne along in the distance; but the hands which carried them and the folk they lighted were invisible. Soon, where the torches were the thickest, I saw a King borne by on his throne."

—V04, n0833 - The adventures of the royal bastard [The tale of the ape youth]

7.3 n0840

The adventures of the royal bastard [The second madman's tale]



"...ils étaient tous là, les conducteurs de singes avec leurs animaux, les monstres d'ours avec leurs plus beaux sujets, les bouffons avec leurs oripeaux, les charlatans avec leurs hauts bonnets de feutre, et les instrumentistes avec leurs bruyants instruments dont s'exhalait un immense hourvari."

—T07, n0840 - Histoire compliquée de l'adultérin sympathique [Histoire du deuxième fou]

"Ape leaders led their apes, bear masters showed their bears, buffoons twirled their tinsel, quacks cocked their high felt bonnets, singers of lewd songs sang their lewd songs, and players upon instruments played upon their instruments, altogether and all out of tune."

—V04, n0840 - The adventures of the royal bastard [The second madman's tale]

7.4 n0842

The adventures of the royal bastard [The second madman's tale]



"...« Ô fille de l'oncle, je t'amène ton époux, cet excellent gaillard que je nomme à l'instant mon second chambellan, et qui sera désormais mon commensal et mon compagnon de coupe. »"

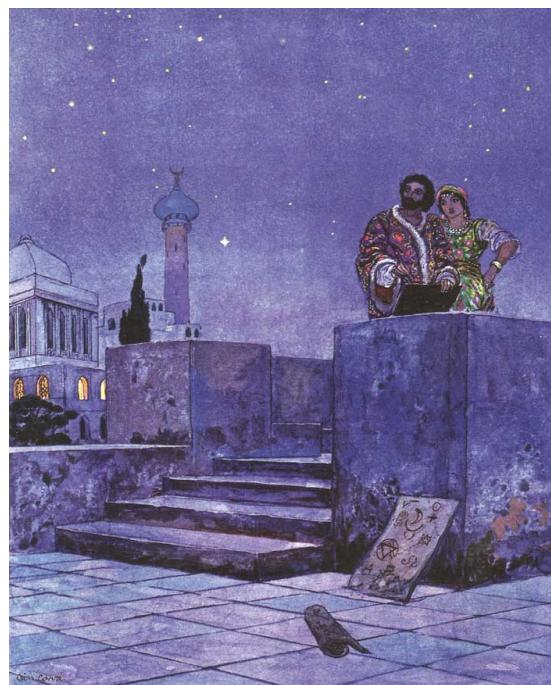
—T07, n0842 - Histoire compliquée de l'adultéerin sympathique [Histoire du deuxième fou]

"'Child of my uncle,' he said, 'I bring you your husband, whom I have appointed my second chamberlain, my friend and cup-companion...'"

—V04, n0842 - The adventures of the royal bastard [The second madman's tale]

7.5 n0849

The perfidy of wives [The greengrocer's tale]



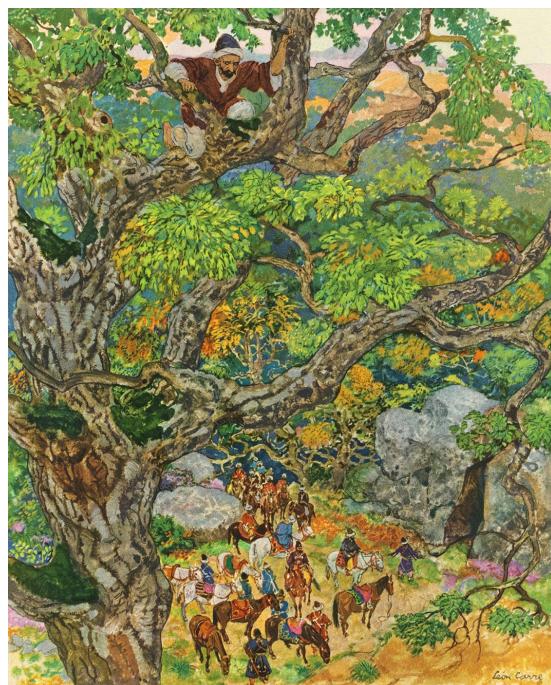
"...il y avait un homme qui était astronome, de son métier, et qui savait lire sur les visages et deviner les pensées par la phisyonomie. Et cet astronome avait une épouse qui était d'une insigne beauté et d'un charme singulier."
—T07, n0849 - La malice des épouses [Histoire racontée par le marchand de légumes]

"...there was once a great astronomer who was also deeply learned in the reading of faces and the divining of hidden thoughts. He had a very beautiful wife..."

—V04, n0849 - The perfidy of wives [The greengrocer's tale]

7.6 n0851

The tale of Ali Baba and the forty thieves



"...il put, ainsi posté et caché entre les branches, examiner quelle pouvait bien être l'affaire. Or, il fit bien ! Car il était à peine là, qu'il aperçut une troupe de cavaliers armés terriblement qui, d'un bon train, s'avançaient du côté où il se trouvait."

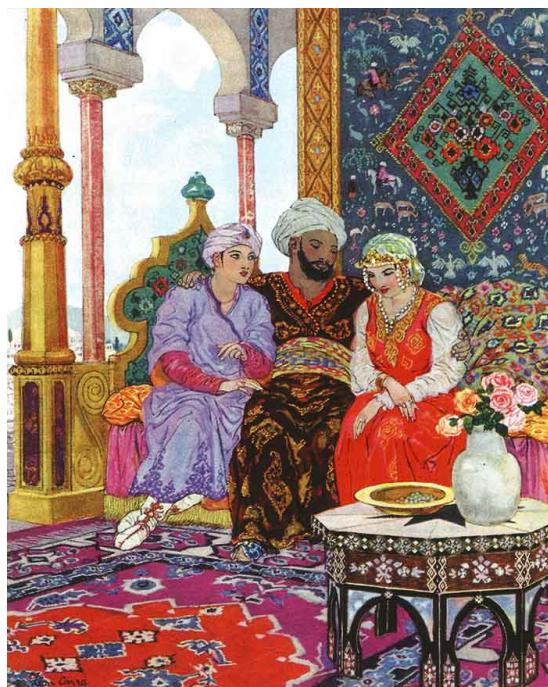
—T07, n0851 - Histoire d'Ali Baba et des quarante voleurs

"He had done well to hide himself, for soon a troop of armed riders came towards the tree..."

—V04, n0851 - The tale of Ali Baba and the forty thieves

7.7 n0855

The tale of Ali Baba and the forty thieves



"Si donc, dans ce malheur sans remède qui t'atteint, quelque chose est encore capable de te consoler, je t'offre de joindre les biens qu'Allah m'a envoyés à ceux qui t'appartiennent, et à te faire entrer désormais dans ma maison en qualité de seconde épouse."

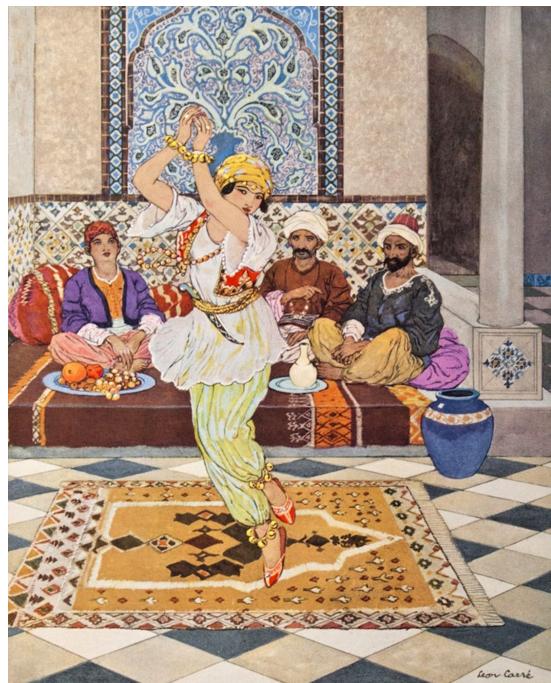
—T07, n0855 - Histoire d'Ali Baba et des quarante voleurs

"...if it would be any consolation to you in your great grief to accept your share of what I have and to remain in this house as my second wife, you are very welcome."

—V04, n0855 - The tale of Ali Baba and the forty thieves

7.8 n0859

The tale of Ali Baba and the forty thieves



"Et elle dansa tous les pas, inlassable, et esquissa toutes les figures, comme jamais ne l'avait fait, dans les palais des rois, une danseuse de profession. Et elle dansa comme seul peut-être, devant Saül noir de tristesse, avait dansé le berger David."

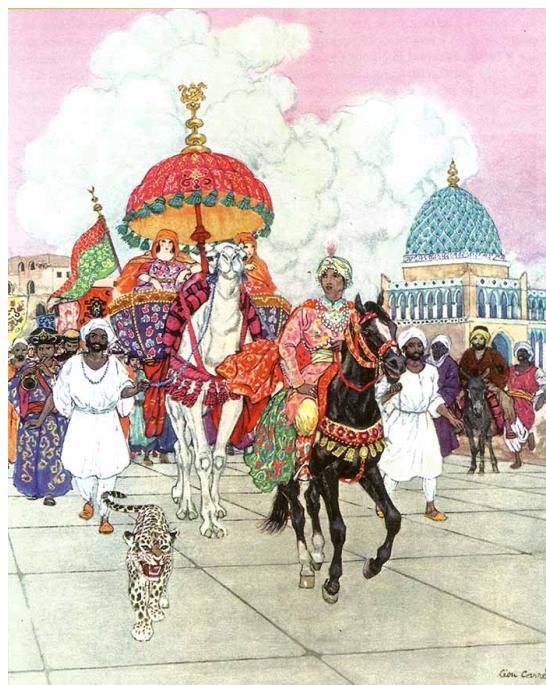
—T07, n0859 - Histoire d'Ali Baba et des quarante voleurs

"She danced tirelessly and with all perfection, as the shepherd David danced before the black sadness of Saul."

—V04, n0859 - The tale of Ali Baba and the forty thieves

7.9 n0860

The meetings of Al-Rashid



"...ils virent s'avancer sur le pont un magnifique cortège, comme n'en peuvent d'ordinaire déployer que les rois et les sultans."

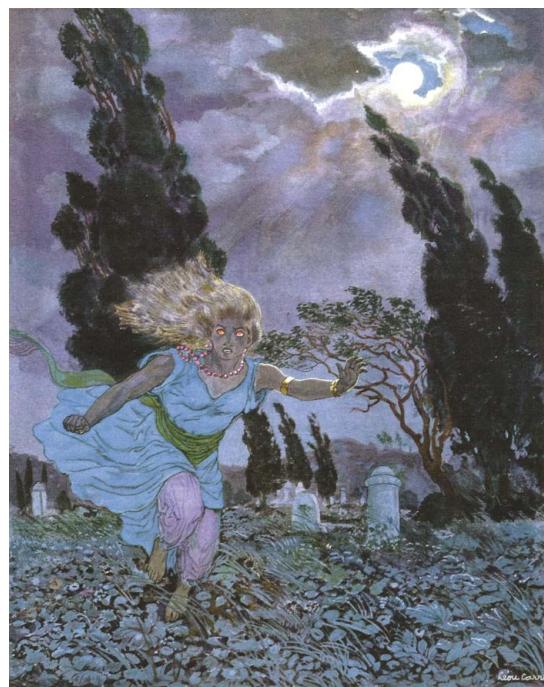
—T07, n0860 - Les rencontres d'Al-Rachid

"...they saw a magnificent procession coming towards them, such as might be supposed only to attend upon kings."

—V04, n0860 - The meetings of Al-Rashid

7.10 n0863

The meetings of Al-Rashid [The youth]



"...elle laissa derrière elle le premier cimetière, dont les tombes étaient excessivement anciennes, et se hâta vers celui où l'on continuait à enterrer journellement."

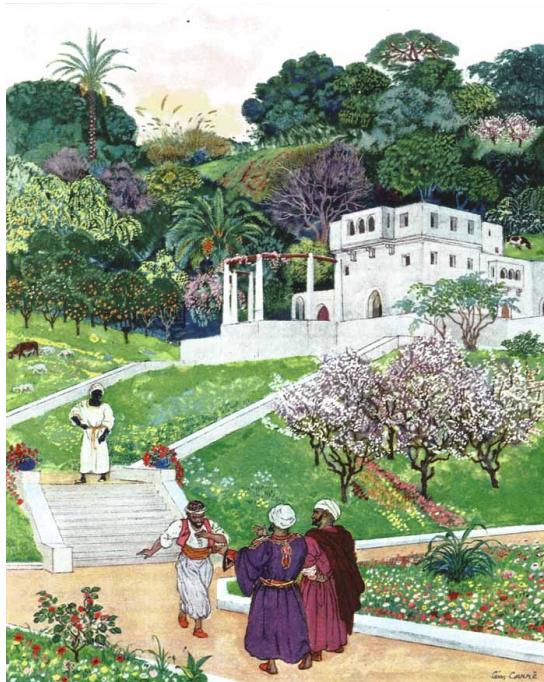
—T07, n0863 - Les rencontres d'Al-Rachid [Histoire du jeune homme]

"The first cemetery, whose tombs are very old, she left behind her, and hastened to the one used for daily burial."

—V04, n0863 - The meetings of Al-Rashid [The youth]

7.11 n0873

The meetings of Al-Rashid [The generous sheikh]



"...le portier leur fit traverser une forêt d'orangers et de citronniers chargés de fruits et dont les racines se rafraîchissaient à une eau vive qui coulait perpétuellement dans une rigole prenant sa source à la rivière."

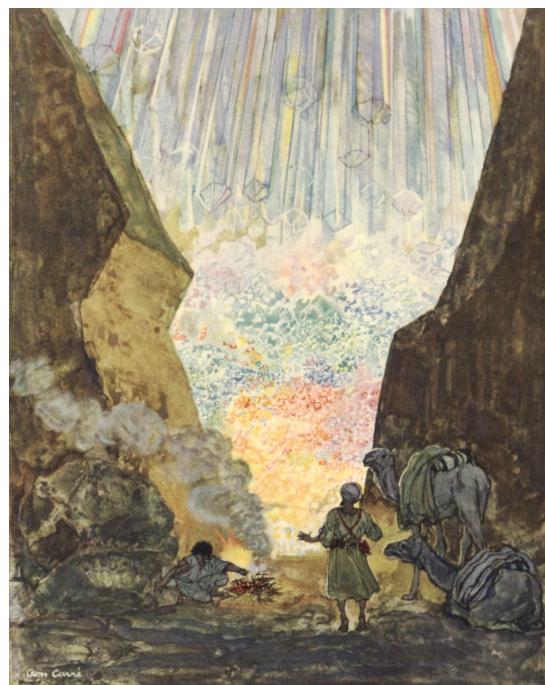
—T07, n0873 - Les rencontres d'Al-Rachid [Histoire du cheikh]

"The porter led them through a forest of orange and lemon trees, whose roots were refreshed by living water seeping through little channels from the river..."

—V04, n0873 - The meetings of Al-Rashid [The generous sheikh]

7.12 n0875

The meetings of Al-Rashid [The blind man]

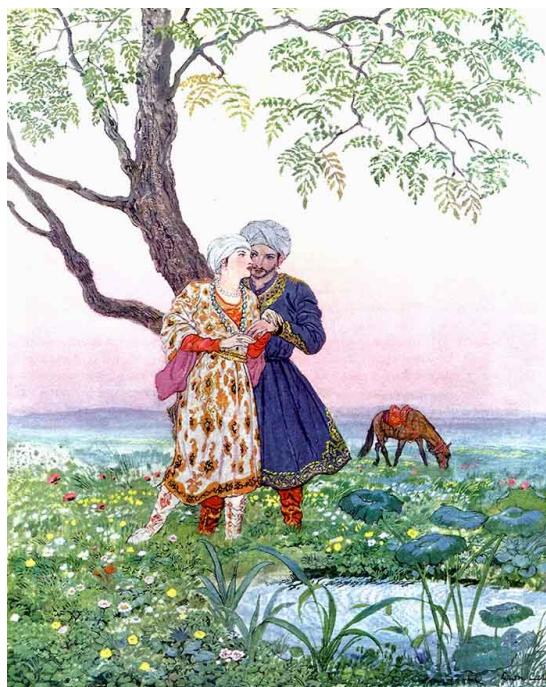


"...là-dedans, des monceaux s'étendaient d'or monnayé et de pierreries, comme ces tas de sel qu'on voit sur le bord de la mer."

—T07, n0875 - Les rencontres d'Al-Rachid [Histoire de l'aveugle]

"Within were hummocks of coined gold and bright jewels, massed as one sees salt upon the sea shore."

—V04, n0875 - The meetings of Al-Rashid [The blind man]

7.13 n0881**The tale of princess Zulaikah**

"...il sourit, à ces paroles, et, sautant à terre, il attacha son cheval par la bride, près de l'œil d'eau, s'approcha de moi et, soudain, m'entoura de ses bras et me baisa avec une ardeur singulière."

—T07, n0881 - Histoire de la princesse Suleika

"The youth smiled and leapt to the ground. He fastened his horse by the bridle near the pool and then, suddenly throwing his arms round my neck, kissed me with singular ardour."

—V04, n0881 - The tale of princess Zulaikah

7.14 n0882**Sweet tales of careless youth [Hard-head]**

"...l'oiseau chatouillé fit un soubresaut de travers, tant la chose lui fut désagréable, et lâcha ce qu'il tenait, à savoir le frère et la sœur. Et ils tombèrent dans la mer."

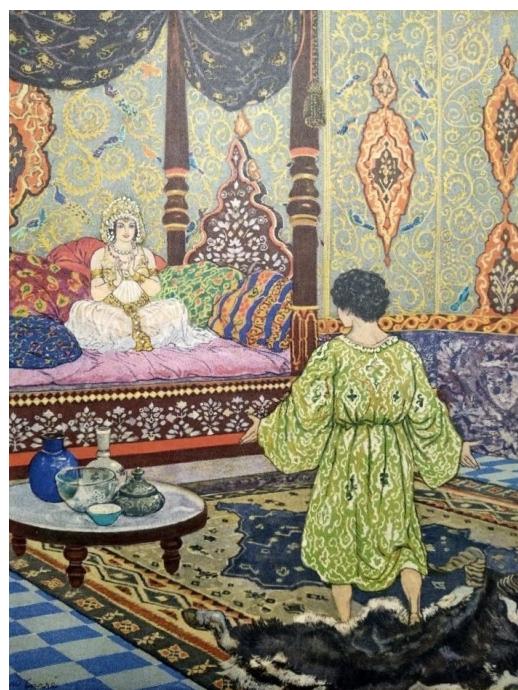
—T07, n0882 - Les séances charmantes de l'adolescence nonchalante [Le jeune garçon à la tête dure]

"The sensitive bird turned a somersault in the air and instinctively loosed his grip upon the captives. The two children fell into the sea..."

—V04, n0882 - Sweet tales of careless youth [Hard-head]

7.15 n0884

Sweet tales of careless youth [The he-goat and the king's daughter]



"...le bouc embrassa la terre entre les mains de son épouse, et, se secouant soudain, il rejeta sa peau de bouc et se changea en un adolescent beau comme l'ange Harout."

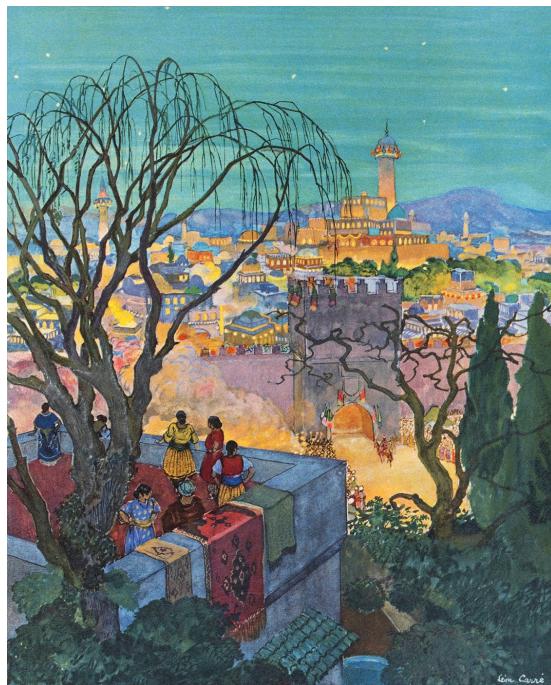
—T07, n0884 - Les séances charmantes de l'adolescence nonchalante [Histoire du bouc avec la fille du roi]

"...he kissed the earth between his wife's hand and with a sudden shake threw aside his skin, to appear as a youth more handsome than the angel Harut."

—V04, n0884 - Sweet tales of careless youth [The he-goat and the king's daughter]

7.16 n0902

The tale of the magic book



"...au bout de vingt jours de marche, on arriva à la ville de Koufa ; et on continua ainsi le voyage jusqu'à ce qu'on atteignît Bagdad. Et Attaf vit une cité de fortes constructions, et élégante, et riche en palais magnifiques qui montaient dans le ciel, et en délectables jardins..."

—T07, n0902 - Histoire du livre magique

"...in twenty days he reached Kufah and, not long afterwards, came in safety to the City of Peace. He found it rich in towering palaces and delectable gardens..."

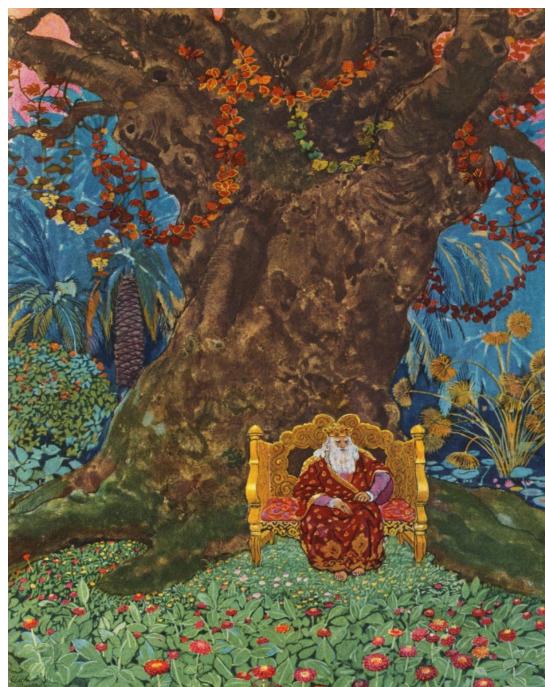
—V04, n0902 - The tale of the magic book

Volume 8

Nights 0905-1001

8.1 n0905

The splendid tale of prince Diamond



"...voici qu'à l'abri d'un très vieil arbre, dont les racines devaient plonger jusqu'aux portes intérieures de la terre, il vit un trône solitaire. Et sur ce trône était assis un vieux roi, la tête couronnée de la couronne royale et les pieds nus, qui réfléchissait."

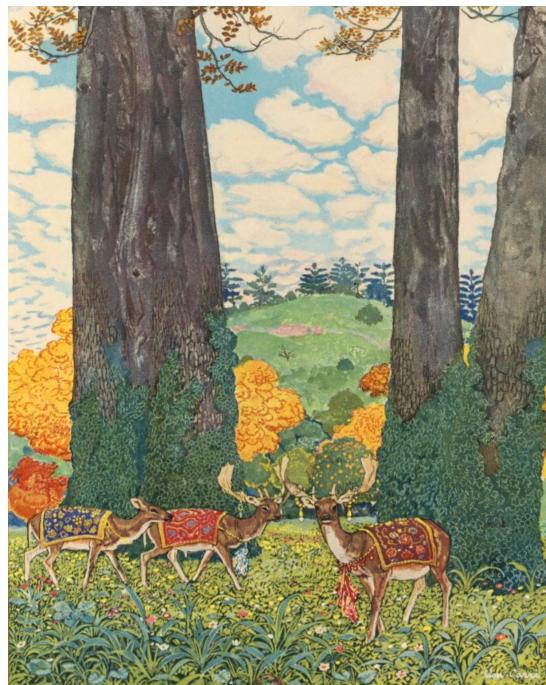
—T08, n0905 - Histoire splendide du prince Diamant

"...he noticed a lonely throne shaded by a very old tree whose roots must have reached to the innermost doors of earth. Upon this throne sat an aged King with a crown upon his head, and naked feet, who looked before him, wrapped in contemplation."

—V04, n0905 - The splendid tale of prince Diamond

8.2 n0908

The splendid tale of prince Diamond



"...l'air de ce jardin était si excellent que les branches des arbres se balançait comme des gens ivres. Et au-dessous des arbres paissaient de grands daims, qui portaient, attachés à leurs cornes, des ornements d'or garnis de pierre..."

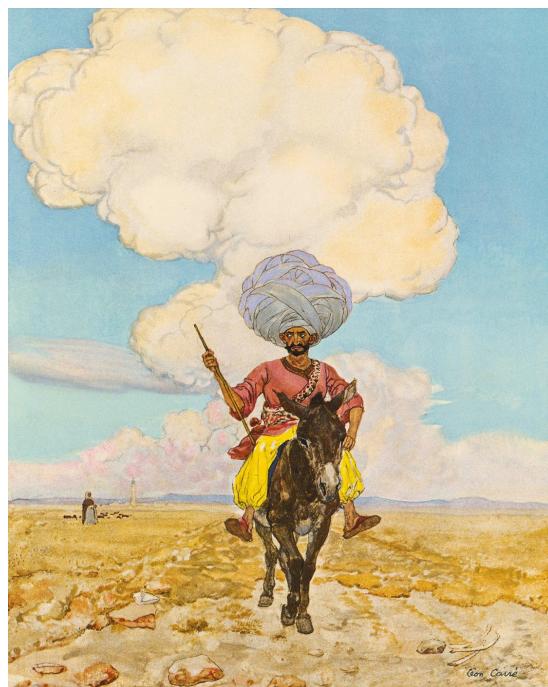
—T08, n0908 - Histoire splendide du prince Diamant

"The air of the place was such that the trees wavered and balanced as if they had drunken wine; in and out among them walked great deer with ornaments of jewelled gold hung about their horns..."

—V04, n0908 - The splendid tale of prince Diamond

8.3 n0924

Some jests and suggestions of the master of shifts and laughter



"...Si-Goha fit apporter toute la mousseline disponible dans les souks, et s'en fabriqua un turban de la grandeur d'une roue de char. Puis il monta sur son âne..."

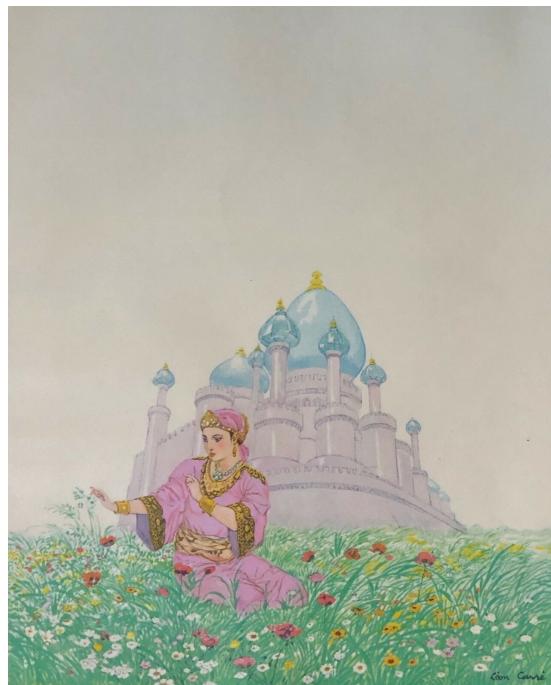
—T08, n0924 - Quelques sottises et théories du maître des devises et des ris

"He sent at once for all the muslin in all the shops of that place and rolled a turban as great as a chariot wheel about his head. Then he mounted his ass..."

—V04, n0924 - Some jests and suggestions of the master of shifts and laughter

8.4 n0930

The tale of the girl Heart's-Miracle



"...elle se vit dans une vaste prairie, si pleine de fleurs et de fraîcheur qu'on croyait voir une robe légère peinte de belles couleurs. Et au milieu de cette prairie s'élevait un palais..."

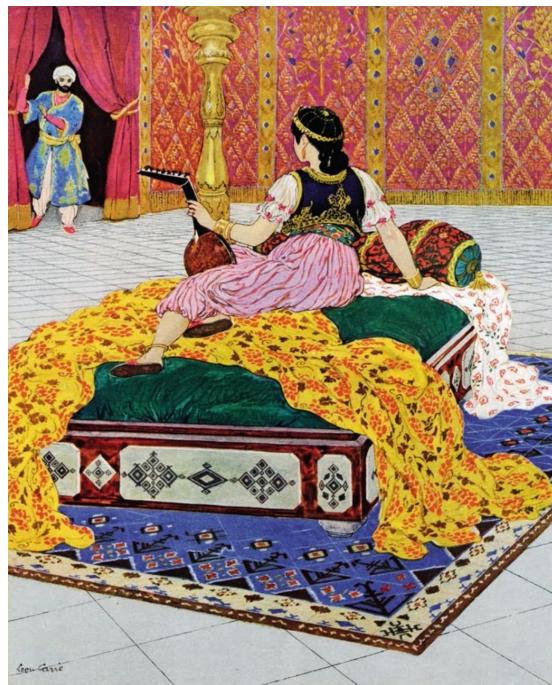
—T08, n0930 - Histoire de la jouvencelle Chef-d'oeuvre-des-Coeurs

"...she saw that they were traversing a vast meadowland, so filled with flowers that it appeared like a garment of painted silk below them. In the middle of this meadowland rose a palace..."

—V04, n0930 - The tale of the girl Heart's-Miracle

8.5 n0936

The tale of the girl Heart's-Miracle



"...au bout d'un moment, il prit du cœur, et, appuyant sur la porte qui céda, il entra disant : « Bismillah ! Confondu soit le Malin ! Je me réfugie en Allah contre les maléfices ! »"

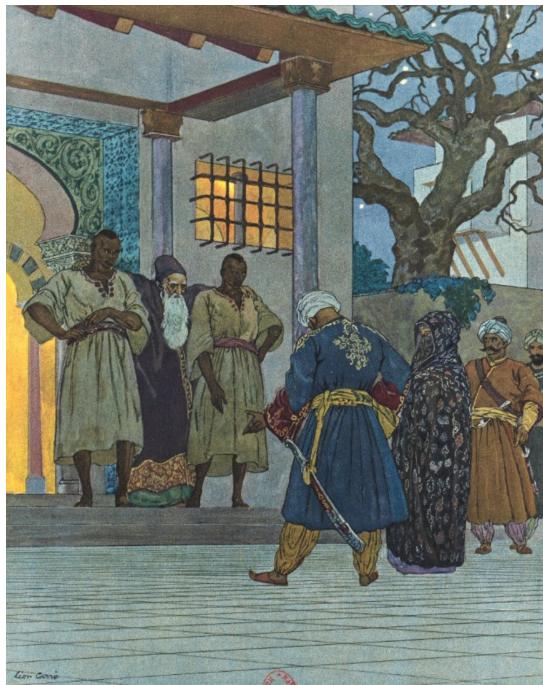
—T08, n0936 - Histoire de la jouvencelle Chef-d'oeuvre-des-Coeurs

"Al-Rashid heard the singing and playing of his mistress; for a full minute he fumbled with the key in the lock, and then hurled himself into the room, calling to Allah against the wiles of the Devil."

—V04, n0936 - The tale of the girl Heart's-Miracle

8.6 n0938

The tale of Al-Malik Baibars [The first captain's tale]



"...le kâdi lui-même, appuyé sur les épaules de deux esclaves nègres, apparut à l'entrée. Et, après les salams de part et d'autre, je lui racontai l'affaire et lui soumis le cas, tandis que l'adolescente se tenait debout, soigneusement enveloppée de ses voiles."

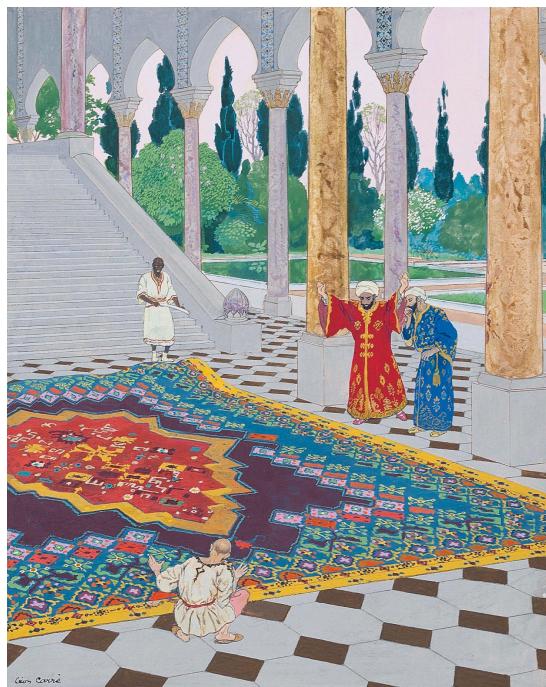
—T08, n0938 - Histoire de Baïbars [Histoire racontée par le premier capitaine]

"...the judge appeared in person, leaning upon the shoulders of two black slaves. After greeting, I explained the affair to the old man, while the girl stood meekly to one side, with her veils drawn close about her."

—V04, n0938 - The tale of Al-Malik Baibars [The first captain's tale]

8.7 n0941

The tale of Al-Malik Baibars [The third captain's tale]



"...voici qu'un tapis magnifique s'étendit et se développa le long de la salle, dans tous les sens, dont il ne se trouvait pas le pareil dans le palais."

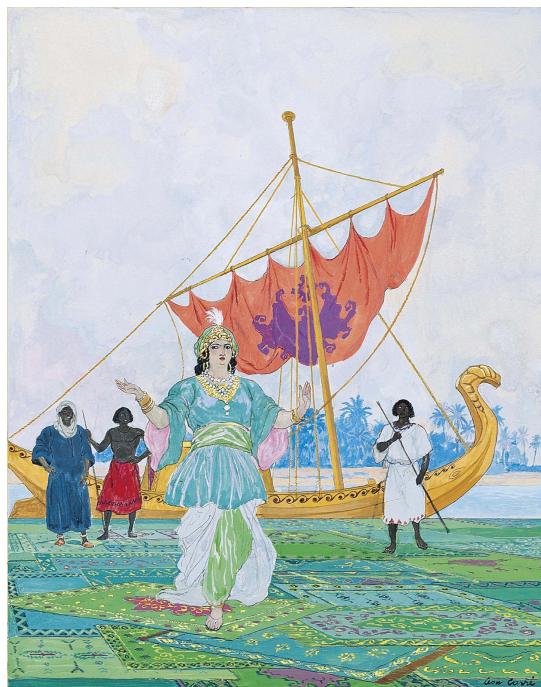
—T08, n0941 - Histoire de Baïbars [Histoire racontée par le troisième capitaine]

"...lo! a magnificent carpet began to stretch out from the nail and had soon covered the whole space of the floor with a fabric of unequalled beauty."

—V04, n0941 - The tale of Al-Malik Baibars [The third captain's tale]

8.8 n0942

The tale of Al-Malik Baibars [The fourth captain's tale]



"...la princesse de la Terre Verte sortit de la dahabieh, et marcha sur les tapis de soie, habillée de vert, et se balançant à ravir les esprits."

—T08, n0942 - Histoire de Baïbars [Histoire racontée par le quatrième capitaine]

"...the princess of Green Country came down, clothed all in green, out of the gold boat, and walked, with gentle balancing, over the green silk carpets..."

—V04, n0942 - The tale of Al-Malik Baibars [The fourth captain's tale]

8.9 n0948

The tale of Al-Malik Baibars [The sixth captain's tale]



"...elle la fit monter sur ses épaules et la porta sur le rivage de la mer d'Émeraude."

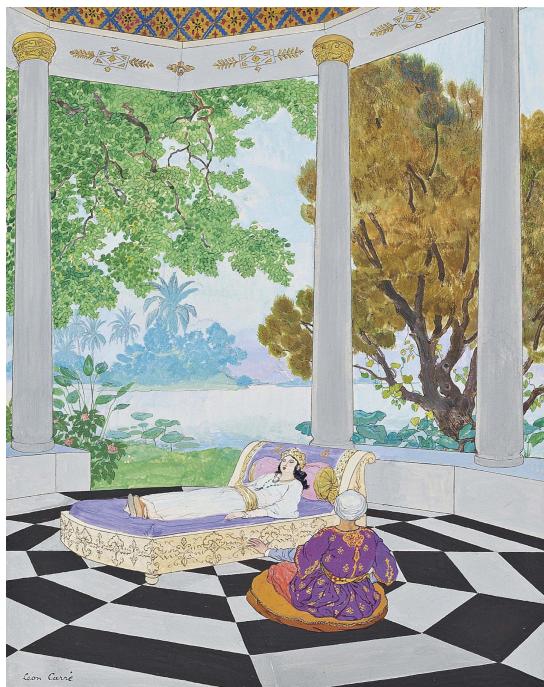
—T08, n0948 - Histoire de Baïbars [Histoire racontée par le sixième capitaine]

"The Jinniyah took up Dalal upon her shoulders and carried her to the shores of the Emerald Sea..."

—V04, n0948 - The tale of Al-Malik Baibars [The sixth captain's tale]

8.10 n0950

The tale of Al-Malik Baibars [The ninth captain's tale]



"...il entra dans le pavillon. Et il trouva la jeune fille morte. Et il s'assit à la pleurer, en récitant des vers sur sa beauté."

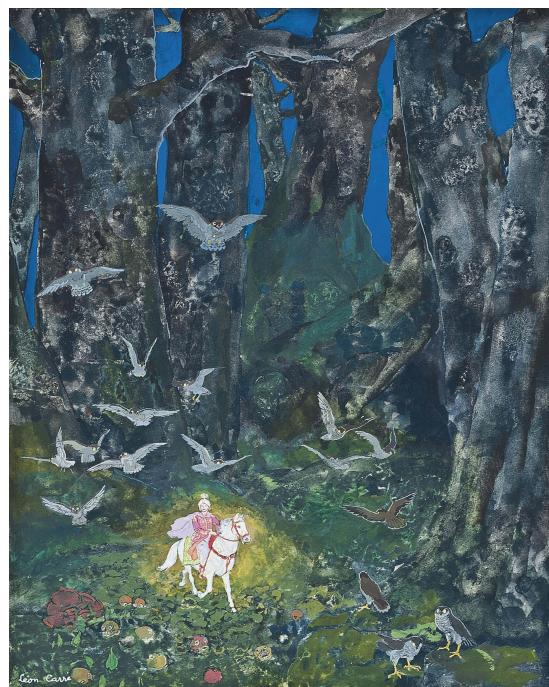
—T08, n0950 - Histoire de Baïbars [Histoire racontée par le neuvième capitaine]

"He entered the pavilion and began to weep by the ivory bed, recalling verses in the praise of so much beauty."

—V04, n0950 - The tale of Al-Malik Baibars [The ninth captain's tale]

8.11 n0955

The tale of the sea rose of the girl of China

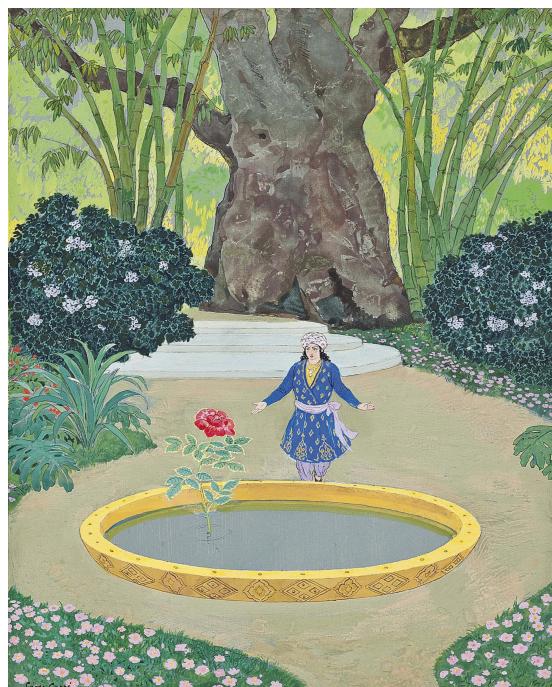


"...Nourghâh, dont le brillant visage éclairait seul les ténèbres, s'avancait d'un cœur d'acier dans cette forêt dont les arbres portaient, par endroits, en guise de fruits, des têtes d'êtres animés qui se mettaient à ricaner et à rire et tombaient par terre..."

—T08, n0955 - Histoire de la rose marine et de l'adolescente de Chine

"...the prince's shining face lit up the shadows, and he advanced, with a heart of steel, among trees bearing living heads which grinned and laughed and fell as he passed by..."

—V04, n0955 - The tale of the sea rose of the girl of China

8.12 n0958**The tale of the sea rose of the girl of China**

"...elle arriva ainsi au jardin, et vit, dans le bassin d'or pur, sa rose marine épanouie comme jadis, au milieu de l'eau précieuse des roses, enchantement pour les yeux et baume pour l'odorat."

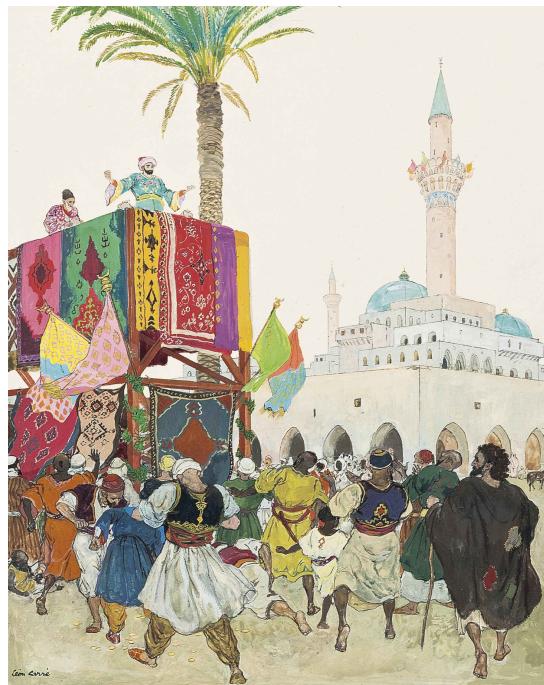
—T08, n0958 - Histoire de la rose marine et de l'adolescente de Chine

"...she came to the royal garden and saw the sea rose blossoming, as of old, in the scented water of its gold pond."

—V04, n0958 - The tale of the sea rose of the girl of China

8.13 n0963

The tale of the honey cake

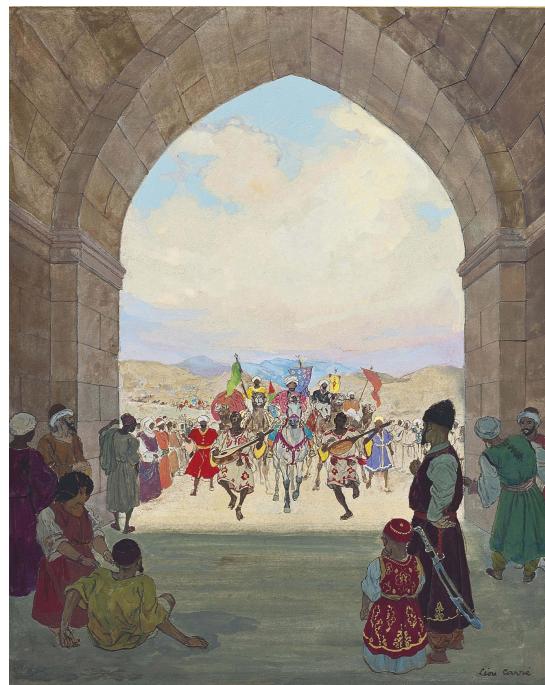


"...Mârouf se fit apporter, par le vizir lui-même, des sacs et des sacs pleins d'or, et se mit à prendre les dinars et à les jeter par poignées à tout ce peuple tambourinant, dansant et tintamarrant."

—T08, n0963 - Histoire du gateau échevelé au miel d'abeilles

"...Maaruf had the wazir bring sack after sack of gold to cast among the shouting, singing, dancing mob."

—V04, n0963 - The tale of the honey cake

8.14 n0969**The tale of the honey cake**

"...le cortège fit son entrée dans la ville. Et Mârouf chevauchait en tête, plus brillant mille fois que le roi, et magnifique et triomphant..."

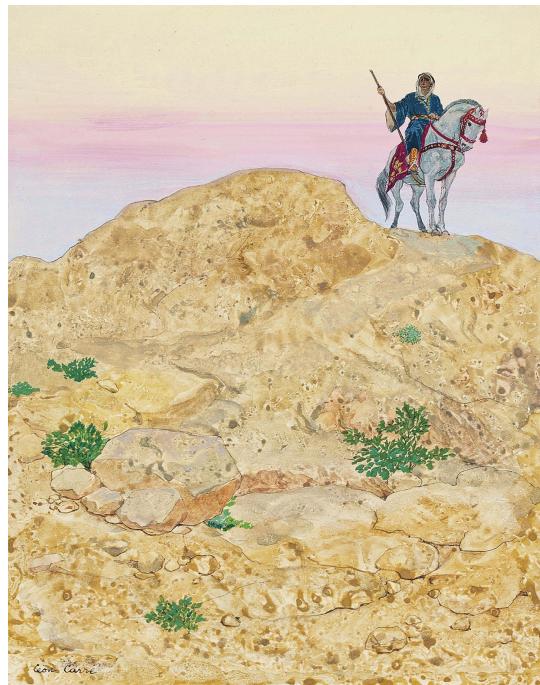
—T08, n0969 - Histoire du gateau échevelé au miel d'abeilles

"...the escort, which had gone out to meet the caravan, returned to the city, and Maaruf pranced at its head, triumphant, magnificent, a thousand times more splendid than a king..."

—V04, n0969 - The tale of the honey cake

8.15 n0973

Windows on the garden of history [The poet Duraid]



"...Rabiah reconnut Doreïd, et regretta l'imprudence qu'il avait commise de ne s'être pas approprié la lance de son dernier agresseur. Toutefois il attendit Doreïd, droit sur sa selle, et le bois de sa lance brisée au poing."

—T08, n0973 - Les lucarnes du savoir et de l'histoire [Le poète Doreïd]

"Though the sheikh of the Banu Firas regretted that he had not armed himself from the corpse of his third adversary, yet he halted straight in the saddle, and faced Duraid with the broken wood of his lance firmly at tilt."

—V04, n0973 - Windows on the garden of history [The poet Duraid]

8.16 n0977

Windows on the garden of history [Men in the judgment of their wives]



"...moi, mon mari c'est Malik Abou-Zar, l'excellent Abou-Zar, connu de toutes nos tribus. Il m'a trouvée enfant d'une pauvre famille, dans la gêne et à l'étroit, et il m'a conduite dans sa tente aux belles couleurs..."

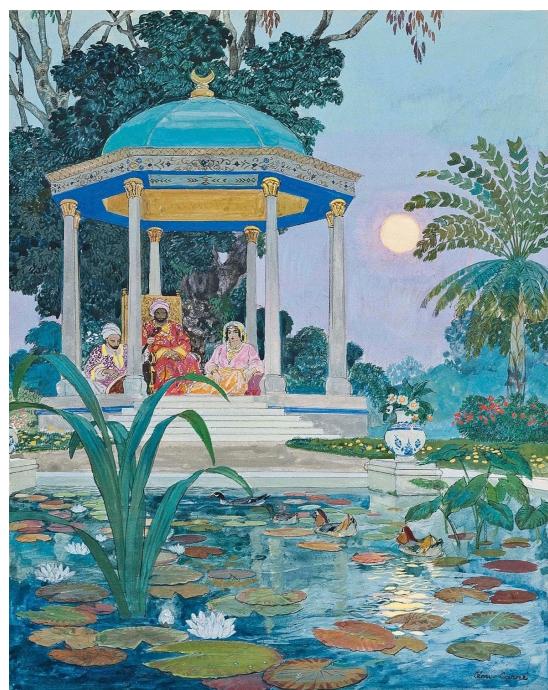
—T08, n0977 - Les lucarnes du savoir et de l'histoire [Les maries appréciés par leurs épouses]

"My husband is Malik Abu Zar, that Abu Zar whom the tribes love. He found me the child of a poor house, he led me to his tent of colours..."

—V04, n0977 - Windows on the garden of history [Men in the judgment of their wives]

8.17 n0982

Windows on the garden of history [The tale of the slave of destiny]

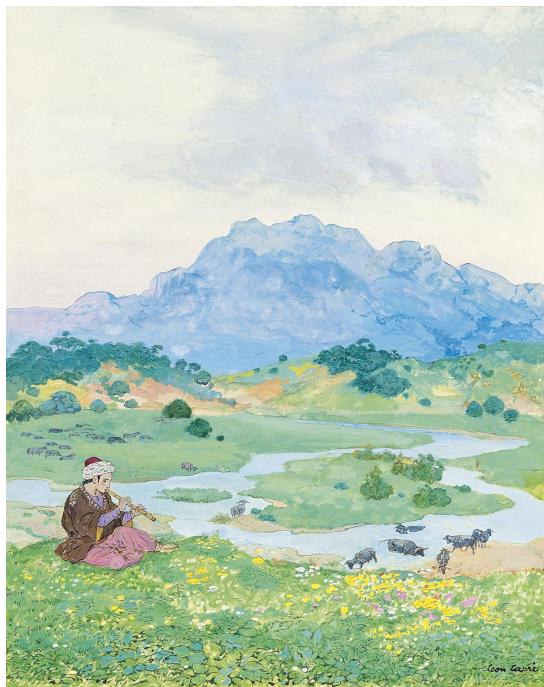


"...Al-Hadi était un jour assis dans ses jardins, sous une riche coupole soutenue par huit colonnes, qui avait quatre entrées dont chacune regardait un des points du ciel."

—T08, n0982 - Les lucarnes du savoir et de l'histoire [La favorite du destin]

"One day al-Hadi sat in his garden, beneath a costly dome carried on eight columns and having four doors, each giving upon one of the cardinal points of the sky."

—V04, n0982 - Windows on the garden of history [The tale of the slave of destiny]

8.18 n0998**The tender tale of prince Jasmine and princess Almond**

"...sa demeure était dans les vastes solitudes et les pâturages. Et il était un jour assis à surveiller ses bêtes, en jouant de la flûte, quand il vit s'avancer de son côté un vénérable derviche..."

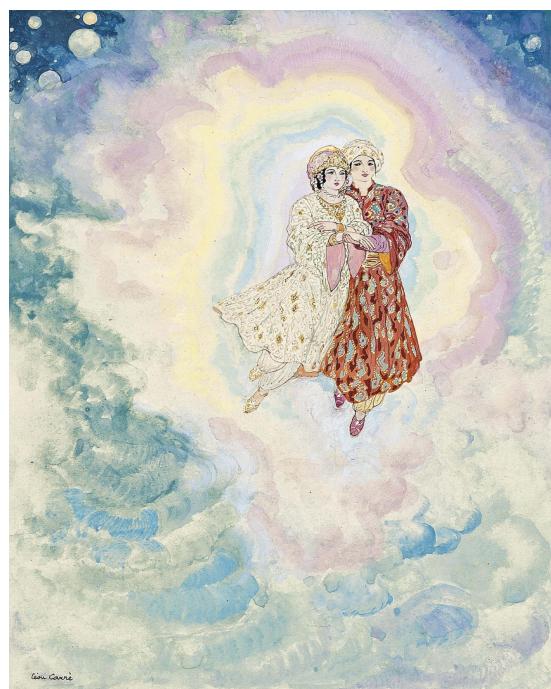
—T08, n0998 - Histoire du prince jasmin de la princesse amande

"As he sat one day in the lonely pasturage, watching his charges and playing upon the flute, a venerable darwish approached him..."

—V04, n0998 - The tender tale of prince Jasmine and princess Almond

8.19 n1001

The tender tale of prince Jasmine and princess Almond



"...ces deux amants bénis se prirent par la main et, plus légers que le zéphyr rosé, ils disparurent et s'évanouirent comme le camphre."

—T08, n1001 - Histoire du prince jasmin de la princesse amande

"These two delightful children took hands and vanished, more lightly than the dew-wet breeze of morning."

—V04, n1001 - The tender tale of prince Jasmine and princess Almond

Bibliography

- [1] J. C. Mardrus and M. Fumaroli, *Les mille et une nuits*. Roissard, 1959.
- [2] J. Mardrus and E. P. Mathers, *The Book of the Thousand and one Nights*. Routledge, 2002.